



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UNB
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
LETRAS TRADUÇÃO FRANCÊS

PAULA MATHNE CAPONE

**TRADUÇÃO DO MÉTODO IDEA (FRANCÊS-PORTUGUÊS):
PROBLEMAS PRÁTICOS PARA UMA DISCUSSÃO TEÓRICA SOBRE
TRADUÇÃO TÉCNICA**

Brasília - DF

2015

PAULA MATHNE CAPONE

TRADUÇÃO DO MÉTODO IDEA (FRANCÊS-PORTUGUÊS): PROBLEMAS
PRÁTICOS PARA UMA DISCUSSÃO TEÓRICA SOBRE TRADUÇÃO TÉCNICA

Projeto Final do Curso de Tradução apresentado
como parte dos requisitos parciais para a
obtenção do grau de bacharel do curso de Letras –
Tradução - Francês do Departamento de Línguas
Estrangeiras e Tradução da Universidade de
Brasília sob orientação da Professora Doutora
Alice Maria Araújo Ferreira.

Brasília – DF

2015

*«En réalité, chaque lecteur est, quand il lit, le
propre lecteur de soi-même.»*

Marcel Proust

À minha mãe, Maria das Graças,
ao meu pai, Milton Capone,
à minha irmã, Luisa,
e ao meu amor, José Kubitschek.

AGRADECIMENTOS

Agradeço primeiramente a Deus, pelo cumprimento de mais uma etapa. À minha orientadora Alice Maria Araújo Ferreira, pela disponibilidade, paciência e conselhos. Aos membros da banca pela leitura crítica e atenciosa do texto. À todos os meus professores de graduação do departamento do LET da Universidade de Brasília. À minha família, ao meu noivo José Kubitschek, ao meu primo Flávio e sua copiadora Multiuso e aos meus amigos de curso que me acompanharam durante toda essa jornada e que certamente se sentem tão realizados quanto eu com mais essa conquista.

TRADUÇÃO DO MÉTODO IDEA (FRANCÊS-PORTUGUÊS): PROBLEMAS PRÁTICOS PARA UMA DISCUSSÃO TEÓRICA SOBRE TRADUÇÃO TÉCNICA

RESUMO

Este trabalho consiste em apresentar uma discussão teórica e prática a partir da tradução (francês-português) do “Método IDEA” (2003), guia de utilização desenvolvido na França por uma equipe multidisciplinar sob a direção de Lionel Vilain. Propomos discutir algumas questões ligadas ao texto, tais como o gênero textual, o discurso técnico-científico, a consistência terminológica, o processo tradutório e a repetição de termos enquanto coerência terminológica que imprime rigor científico. Do traduzir se desdobram questões, tais como a interdisciplinaridade em tradução técnica; a agricultura sustentável e a especialidade do texto agroecológico.

Palavras-chave: Tradução técnico-científica; terminologia; indicadores de sustentabilidade; Método IDEA.

RESUMÉ

Ce travail consiste à présenter un débat théorique et pratique à partir de la traduction (français-portugais) de « La Méthode IDEA » (2003), guide d'utilisation développée en France par une équipe multidisciplinaire sous la direction de Lionel Vilain. On propose débattre certaines questions liées au texte, tels que le genre textuel, le discours technique-scientifique, la consistance terminologique, le procès traductive et la répétition de termes quoique cohérence terminologique qui imprime rigueur scientifique. A partir du traduire se sont posées des questions telles que la interdisciplinarité en traduction technique ; l'agriculture durable et la spécialité du texte agroécologique.

Mots-clés : Traduction technique-scientifique ; terminologie ; indicateurs de durabilité ; La Méthode IDEA.

Sumário

INTRODUÇÃO	8
CAPÍTULO 1 - CONTEXTUALIZAÇÃO E APRESENTAÇÃO DA OBRA	11
1. O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL	12
2. AGROECOLOGIA	13
3. INDICADORES DE SUSTENTABILIDADE	13
4. OS PRINCÍPIOS GERAIS DO MÉTODO IDEA	15
4.1. OS OBJETIVOS E O PÚBLICO ALVO	15
4.2. CARACTERÍSTICAS DO MÉTODO IDEA.....	16
CAPÍTULO 2 - A TRADUÇÃO TÉCNICA: REFLEXÃO TEÓRICA.....	18
1. CONSISTÊNCIA TERMINOLÓGICA	19
2. TEXTOS PARALELOS	21
3. O PROCESSO TRADUTÓRIO	22
4. A REPETIÇÃO DE TERMOS: UMA COERÊNCIA TERMINOLÓGICA QUE IMPRIME RIGOR CIENTÍFICO	24
CAPÍTULO 3 - O PROCESSO TRADUTÓRIO: ESTUDOS DE CASOS	25
1. SIGLAS E POLÍTICAS PÚBLICAS.....	26
2. TERMOS RELATIVOS AOS SISTEMAS DE PRODUÇÃO	31
3. TERMOS RELATIVOS A VEGETAÇÃO	34
4. NOMES PRÓPRIOS DE REGIÕES	36
CAPÍTULO 4 - TRADUÇÃO DO TEXTO	39
CONSIDERAÇÕES FINAIS	106
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	109
ANEXO I: GLOSSÁRIO.....	113

INTRODUÇÃO

*“A tarefa não é tanto ver aquilo que ninguém viu,
mas pensar o que ninguém ainda pensou sobre
aquilo que todo mundo vê.”*

(Arthur Schopenhauer)

A tradução científica e técnica constitui uma das maiores, senão mesmo a maior, área de mercado de trabalho dos tradutores profissionais, sendo, também, uma das suas principais fontes de rendimento. A crescente globalização da informação tem vindo, no entanto, a aproximar a tradução do universo da comunicação especializada internacional, modificando o perfil dos profissionais da tradução. Estes, de quem, há pouco se esperava que soubessem converter textos escritos de uma língua para outra, vêm-se, hoje, também, interpelados a produzir e a gerir conteúdos cada vez mais interdisciplinares, nos mais diversos suportes, para públicos situados em qualquer parte do planeta que esperam conteúdos “personalizados” e “originais”. Porém, o estudo correspondente a estas (novas) realidades, no Brasil, tem sido escasso, como é o caso da agroecologia.

Tendo em vista a necessidade de informações e esclarecimentos acerca desse tema em nosso país, optamos pela tradução e reflexão do guia de utilização *La Méthode IDEA (Indicateurs de Durabilité des Exploitations Agricoles)*. A intenção desta tradução é justamente informar aos professores, agricultores e aos interessados na área, uma metodologia para a avaliação da sustentabilidade das explorações agrícolas no Brasil por meio de uma abordagem agroecológica.

O texto contém muitas nomenclaturas, siglas e abreviações de cunho técnico/científico, muitos deles já com um uso padrão na tradução. Observa-se também a existência de várias tabelas e diagramas ao longo do livro. Pretendemos usar ferramentas de auxílio e apoio na tradução (como o Abbyy Fine Reader, YouAlign). Muita pesquisa foi necessária para averiguar se já existiam termos correspondentes em português, ou se seria necessário a criação de um novo termo para estes. Para tanto, contamos com a ajuda de vários dicionários monolíngues e bilíngues, sites de pesquisas. A tradução será realizada por apenas uma tradutora, que já realizou cursos na área de agroecologia, educação ambiental e sustentabilidade. Tem como apoio técnico especialistas da área de especialidade em questão e professores que conhecem e já aplicaram o Método IDEA.

Uma vez que o Método IDEA se insere na agroecologia e no desenvolvimento sustentável, (para um melhor entendimento acerca do tema), faz-se necessário uma breve reflexão a respeito do contexto em que se insere este guia de utilização, que será o nosso objeto de estudo e análise de tradução. Portanto, primeiramente será feita uma pequena abordagem, referente ao desenvolvimento sustentável; num segundo momento uma

abordagem sucinta referente a agroecologia e alguns de seus conceitos; seguido de uma breve reflexão a respeito dos indicadores de sustentabilidade e seus fundamentos; e posteriormente serão apresentados os princípios gerais do Método IDEA, uma vez que este será o nosso objeto de estudo, constituindo assim, o primeiro capítulo deste trabalho.

O segundo capítulo visa fundamentar as práticas tradutórias da segunda versão do livro *La Méthode IDEA (Indicateurs de Durabilité des Exploitations Agricoles)*. Os itens abordados nesta reflexão teórica oferecem apoio para as soluções encontradas ao longo do processo tradutório. Os teóricos mencionados refletem também a respeito da tipologia textual, técnico-científico, e de suas características linguísticas. Os principais pontos discutidos são a consistência terminológica, a utilização de textos paralelos, o processo tradutório, a tradução de siglas e nomes regionais e o cuidado com a repetição de termos.

No terceiro capítulo apresentaremos um relatório com alguns estudos de casos e tem como objetivo abordar os principais desafios que encontramos durante o processo de tradução do Método IDEA. Primeiramente se fará uma leitura aprofundada do livro, de modo a evitar dúvidas e/ou ambiguidades na leitura do texto de partida; num segundo plano se fará a identificação dos termos em francês por meio de pesquisas terminológicas.

No quarto capítulo apresentaremos uma proposta de tradução para o método IDEA. Serão nosso objeto de tradução, os capítulos dois, três, quatro, cinco e seis, compondo assim as quarenta laudas necessárias. Apresentaremos a tradução em uma tabela bitexto (na coluna da esquerda o texto de partida e, na coluna da direita, o texto de chegada). O texto será alinhado e segmentado a partir de pontuações fortes, tais como ponto final, interrogação e exclamação. Ao traduzir um texto de um tema interdisciplinar, o tradutor receia em alterá-lo demais e acabar perdendo informações, por esse motivo optaremos por fazer uma tradução um pouco mais literal, com poucas modificações.

CAPÍTULO 1

CONTEXTUALIZAÇÃO E APRESENTAÇÃO DA OBRA

“O começo de todas as ciências é o espanto de as coisas serem o que são”.

(Aristóteles)

1. O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL

Segundo Marzall (1999), preocupações envolvendo sistemas ambientais, sociais e econômicas começaram a surgir a partir de meados dos anos 70, desde então, de acordo com Van Bellen (2006), ocorre a emergência de compreender o meio ambiente em sua forma mais complexa, considerando a preservação da vida, importando-se com mudanças ambientais e sociais, além da dimensão econômica, tornando-se, assim, necessário o aprofundamento de um debate sobre um “planeta sustentável”.

De acordo com Marzall (1999), o primeiro registro sobre desenvolvimento sustentável pode ser encontrado no Relatório Brundtland (“Nosso Futuro Comum”), de 1987, em que define o desenvolvimento sustentável como: “desenvolvimento sustentável significa atender às necessidades do presente, sem comprometer a capacidade das gerações futuras de atender suas próprias necessidades”¹.

Van Bellen (2006) afirma que, desde a declaração do conceito de desenvolvimento sustentável em 1987, a comunidade científica se mobilizou progressivamente e muitos trabalhos teóricos foram gradativamente esclarecendo as exigências de base fundamentais da sustentabilidade. Estas se resumem em poucas palavras: para ser durável ou sustentável toda atividade econômica deve ser economicamente viável, ecologicamente saudável e socialmente justa (VILAIN, 2003). Portanto, o esforço concentra-se na pesquisa e no desenvolvimento de técnicas capazes de reduzir ou limitar o mais rápido possível a consumação energética da humanidade.

O que aparece como evidência para todo mundo – combinar eficácia econômica, progresso social e gestão sã e prudente do meio ambiente – é então particularmente difícil para ser implementado. O desenvolvimento sustentável é de fato um verdadeiro salto qualitativo. Sua implementação necessitará de um progresso considerável da humanidade, dos seus valores e costumes. Porém é somente a este preço que as gerações futuras encontrarão um planeta ainda desejado, por fim sustentável e talvez pacífico. (VILAIN, 2003)

¹ Definição adotada na World Commission on Environment and Development - WCED, 1987

2. AGROECOLOGIA

Na concepção de Gliessman (2001), a agricultura sustentável

reconhece a natureza sistêmica da produção de alimentos, equilibrando com equidade, preocupações relacionadas à saúde ambiental, justiça social e viabilidade econômica entre os diferentes setores da população, incluindo distintos povos e diferentes gerações.

A Agroecologia é um ramo da agricultura sustentável e busca constituir-se em um campo de conhecimento científico, com uma enorme influência social. Não é precisamente um conjunto de técnicas, tendo por objetivo determinar a estrutura metodológica para a análise dos agroecossistemas. Tem como objetivo básico a diversidade ambiental, sociocultural e dos sistemas agrícolas, ressaltando a importância do resgate da “agricultura familiar” e do desenvolvimento adaptado à realidade local (ALTIERI, 1998).

Como afirma Caporal, Costabeber & Paulus (2006):

A agroecologia vem se constituindo na ciência basilar de um novo paradigma de desenvolvimento rural, que tem sido construído ao longo das últimas décadas. Isto ocorre, entre outras razões, porque a agroecologia se apresenta como uma matriz disciplinar integradora, totalizante, holística, capaz de apreender e aplicar conhecimentos gerados em diferentes disciplinas científicas, [...] de maneira que passou a ser o principal enfoque científico da nossa época, quando o objetivo é a transição dos atuais modelos de desenvolvimento rural e de agriculturas insustentáveis para estilos de desenvolvimentos rurais e de agriculturas sustentáveis.

Dessa forma a agroecologia se mostra transcendente a um sistema de produção para um estilo de vida. Assim, várias hipóteses conseguem sua validação pelos argumentos de vários autores, como o exemplo dos agrotóxicos. Segundo Moreira; Carmo (2004):

Os benefícios advindos da utilização de insumos químicos são importantes no controle de espécies invasoras, contudo, seu uso excessivo é responsável pela grande toxicidade que atinge o meio ambiente e o homem. O uso indiscriminado de agrotóxicos é resultado de uma visão equivocada do processo agrícola, que gerou crescente resistência de pragas, microrganismos fitopatogênicos e plantas invasoras, aumentando a dependência de tais produtos por parte dos produtores e impulsionando a indústria à descoberta de novas formulações, bem como do fortalecimento da agricultura familiar.

3. INDICADORES DE SUSTENTABILIDADE

Os últimos anos têm testemunhado o surgimento de uma série de iniciativas, no sentido de operacionalizar o conceito de desenvolvimento sustentável através de uma ferramenta de avaliação. Por se tratar de um tema relativamente novo, a mensuração do grau

de sustentabilidade do desenvolvimento ainda encontra uma série de dificuldades. Estas dificuldades estão relacionadas principalmente à falta de informações sobre as ferramentas existentes e seu campo de aplicação (MELO E CÂNDIDO, 2013).

Segundo Marzall (2000), na última década do século XX, desenvolveu-se o interesse pela busca de indicadores de sustentabilidade por parte de organismos governamentais, não governamentais, institutos de pesquisa e universidades em todo o mundo. Para esta autora, o evento de referência sobre este tema é a II Conferência Mundial sobre o Meio Ambiente (Rio-92), com a elaboração de seu documento final, a Agenda 21, o qual, em seu capítulo 40, é enfatizada a necessidade do desenvolvimento de indicadores de sustentabilidade por parte de cada país, em função de sua realidade.

De acordo com Melo e Cândido (2013), nos últimos anos, foram desenvolvidas diversas metodologias para avaliação da sustentabilidade de agroecossistemas, que permitem integrar, equilibradamente, as dimensões social, econômica e ambiental. São os chamados modelos ou sistemas de indicadores de sustentabilidade agrícola, capazes de fornecer um diagnóstico fiel acerca de como estão se desenvolvendo as práticas no campo, permitindo uma avaliação qualitativa e quantitativa, identificando os fatores que estão interferindo de forma positiva ou negativa, na sua sustentabilidade.

Bellen (2006) defende que:

Sistemas de indicadores, para qualquer esfera, tem se constituído importante elemento legitimador na determinação da agenda pública e social para o desenvolvimento. À medida que sistemas de indicadores de sustentabilidade forem reconhecidos e aceitos, tanto internacional quanto nacionalmente, eles podem se tornar importantes componentes desta agenda, iniciando um processo eficaz de mudanças de prioridades e de comportamento dos atores sociais. Cabe neste sentido desenvolver, testar e aplicar ferramentas que capturem toda a complexidade do desenvolvimento, sem reduzir a significância de cada um dos elementos que fazem parte de qualquer modelo de avaliação.

Conforme Van Bellen (2006), o objetivo dos indicadores é agregar e quantificar informações, de modo que sua significância fique mais aparente. Sistemas de indicadores procuram gerar informações a partir da agregação de dados que descrevem a realidade de um sistema. Segundo o autor, eles simplificam as informações sobre fenômenos complexos tentando melhorar, com isso, o processo de comunicação.

De acordo com Melo e Cândido (2013), Masera et al. (1999) e Marzall (2000), algumas características importantes devem ser consideradas na definição dos indicadores. O

indicador deve: ser significativo para a avaliação do sistema; ter validade, objetividade e consistência; ter coerência e ser sensível a mudanças no tempo e no sistema; ser centrado em aspectos práticos e claros, fácil de entender; permitir enfoque integrador, ou seja, fornecer informações condensadas sobre vários aspectos do sistema; ser de fácil mensuração, baseado em informações facilmente disponíveis e de baixo custo; entre outras.

Masera et al. (1999) esclarecem que, apesar de não existir um conjunto de indicadores que se adequem a todos os agroecossistemas, os mesmos devem possuir algumas características em comum, como por exemplo: “serem integradores de informações, fáceis de mensurar, úteis para um grande número de agroecossistemas, estarem diretamente ligados à informação de base, permitirem avaliar mudanças durante o tempo, além de serem objetivos e claros.”

O Método IDEA (Indicadores de Sustentabilidade das Explorações Agrícolas), desenvolvido na França por uma equipe multidisciplinar sob a direção de Vilain (2003), é um sistema de indicadores com enfoque agroecológico com o intuito de avaliar a sustentabilidade das práticas agrícolas. Conforme Melo e Cândido (2013), apesar do Método IDEA ter sido desenvolvido, originalmente, para avaliar as práticas agrícolas francesas, no Brasil ele tem se mostrado passível de adaptações e utilização por pesquisadores, em diferentes regiões e contextos socioeconômicos variados. Uma vez que o IDEA será nosso objeto de tradução, será feita, a seguir, uma descrição sucinta da estrutura e modo operacional do método.

4. OS PRINCÍPIOS GERAIS DO MÉTODO IDEA

4.1. OS OBJETIVOS E O PÚBLICO ALVO

Segundo Vilain (2003), o método IDEA é o resultado de uma demanda da *DGER* (*Direction générale des études et recherches*) [Direção Geral do Ensino e da Pesquisa do Ministério da Agricultura da França], que desde 1996, sonhava em colocar à disposição do ensino agrícola uma ferramenta de avaliação da sustentabilidade que fosse relevante, significativa, confiável e acessível ao maior número de pessoas.

Proposta por uma equipe multidisciplinar, foi objeto de muitos testes e de sucessivos melhoramentos. Publicado em outubro do ano de 2000, a primeira versão despertou bastante interesse por vários utilizadores, justificando a necessidade de aprofundar e de continuar sua capacidade operacional. (VILAIN, 2003)

De acordo com Vilain (2003), a segunda versão do Método IDEA, (nosso objeto de tradução), continua com a metodologia inicial expandindo seu campo de utilização aos sistemas de produções agrícolas muito especializados. Ele é destinado aos professores, aos responsáveis das escolas agrícolas, aos técnicos e agentes de desenvolvimento e aos agricultores que desejam a evolução de suas explorações para os sistemas agrícolas sustentáveis.

Relativamente simples e fácil de colocar em prática, o Método IDEA é a princípio uma ferramenta de vocação pedagógica que procura não somente apreciar a sustentabilidade dos sistemas agrícolas, mas que permite também, fazer avançar o conceito de sustentabilidade incentivando debates e questionamentos através de cada indicador e sugerindo meios simples e adaptados a cada situação local para melhorar a sustentabilidade e o funcionamento global do sistema analisado. É, portanto, uma ferramenta de reflexão que mostra as deficiências técnicas das explorações agrícolas e os caminhos para as possíveis melhorias. (VILAIN, 2003)

4.2. CARACTERÍSTICAS DO MÉTODO IDEA

O Método IDEA repousa sobre uma avaliação quantitativa de práticas julgadas favoráveis ao meio biofísico e social. Os itinerários técnicos (rotação de culturas, fertilizações...) e as práticas sociais e territoriais da produção são assim avaliadas por pontos ou unidades de sustentabilidade, positivas ou negativas e proporcionais aos impactos sobre as diferentes características ambientais e sociais do meio (VILAIN, 2003).

O Método IDEA comporta assim três escalas de sustentabilidade (agroecológica, sócio territorial e econômica), de mesmo peso e variando sobre uma gama de 0 a 100 pontos: A escala de sustentabilidade agroecológica analisa a propensão do sistema técnico a combinar eficácia e valorização do meio, mínimo custo ecológico e naturalmente viabilidade técnico-econômica. A escala de sustentabilidade sócio territorial caracteriza a inserção da exploração no seu território e na sociedade. Por fim, a escala de sustentabilidade econômica, constitui um barômetro econômico que ajuda a compreender os resultados econômicos além do curto prazo e dos perigos conjunturais. (VILAIN, 2003)

Segundo Vilain (2003), cada escala de sustentabilidade é subdividida em três ou quatro componentes que sintetizam as grandes características fundamentais do diagnóstico de

sustentabilidade. Assim a diversidade biológica, a organização espacial do meio e as práticas agrícolas formam os três componentes da escala de sustentabilidade agroecológica. De acordo com o mesmo autor, por sua articulação em várias combinações técnicas de acordo com o meio e segundo os sistemas de produção, esses três componentes contribuem para a análise e para a compreensão global dos sistemas estudados.

Cada componente agrupa vários indicadores que são eles mesmos constituídos de um ou mais itens elementares, caracterizando uma prática (ou uma característica) e contribuindo ao valor final do indicador. De fato, os indicadores do Método IDEA são geralmente compostos: de práticas favoráveis ou desfavoráveis, são avaliadas e ponderadas positivamente ou negativamente segundo a sua importância sobre o sistema técnico e segundo seus impactos sobre o meio. O número de pontos ou de unidades de sustentabilidade atribuídas a cada indicador é, portanto, contido entre o marco zero (mesmo se a soma dos itens elementares for negativa) e um valor máximo que é próprio a cada indicador (mesmo se a soma dos itens elementares for superior). (VILAIN, 2003)

Cada componente é da mesma maneira, igualmente limitado a um valor máximo (geralmente 33 pontos) que pondera seu peso relativo e possibilita um enorme número de combinações técnicas para alcançá-la. A diversidade dos contextos, dos meios de produção, a diversidade dos sistemas de produção e das combinações técnicas possibilitam vários caminhos para progredir e não existe um modelo único. Pode-se assim compensar parcialmente certas deficiências técnicas ou estruturais por opções mais compatíveis com a organização geral do sistema de produção. (VILAIN, 2003)

CAPÍTULO 2

A TRADUÇÃO TÉCNICA: REFLEXÃO TEÓRICA

*“A teoria também se converte em graça material
uma vez que se apossa dos homens.”*

(Karl Marx)

1. CONSISTÊNCIA TERMINOLÓGICA

A tradução técnica é um mercado em crescente expansão, graças, fundamentalmente, ao advento da globalização, sendo que as redes de relações políticas, econômicas, empresariais, acadêmicas, comerciais e pessoais, incrementadas pelos novos media, fomentam a disponibilização da informação em várias línguas.

Partindo da concepção de que o tradutor não é um mediador entre línguas, e sim um especialista em comunicação intercultural, Azenha (1999, p. 38) sustenta que:

Essa posição de responsabilidade na administração de muitas variáveis redimensiona o papel do tradutor que, de diletante subjugado a uma visão de linguagem e de texto marcada pela parcialidade, passa a participante ativo no processo de tradução, nele atuando como “técnico”, como “especialista” para a produção de textos, cujo objetivo é viabilizar a comunicação entre culturas.

Com base nas características dos textos traduzidos, notamos que se tratam de textos acadêmicos, com caráter técnico-científico, pois contêm em seu interior termos específicos da área em questão. Esse fato foi o responsável por grande parte dos problemas enfrentados ao longo do processo de tradução. Segundo Garcia (1992, p. 78), “os problemas relativos à tradução técnico-científica situam-se em três categorias gerais: lexical, gramatical e estilística”. Para a autora, os dois primeiros podem ser solucionados na base do conhecimento, ou seja, no domínio da língua-fonte e da língua-alvo. Porém, o terceiro depende, em grande parte, de fatores psicológicos e sociológicos que exigem muito mais do que apenas a competência técnica do tradutor quanto ao léxico e à gramática. O componente fator que desempenha o papel mais importante no momento de decidir por um registro apropriado na tradução é a cultura.

Portanto, é necessário para o tradutor não apenas conhecer a língua a ser traduzida, como afirma Mounin:

Mas também, e em igual medida, empreender uma etnografia da comunidade dessa mesma língua. Ele deve ser um tradutor-etnógrafo: “todo tradutor que, de mil maneiras empíricas, não se tenha transformado em etnógrafo da comunidade cuja língua traduz, é um tradutor incompleto” (MOUNIN, 1975, p. 219 apud FERNANDES, 2011, p. 82).

Observa-se, dessa forma, que a pesquisa e o conhecimento sobre o tema dos textos que serão traduzidos é de extrema importância para o entendimento e para a resolução de grande parte dos problemas encontrados.

De acordo com Finatto e Krieger (2004, p. 66), os termos técnico-científicos são componentes essenciais dos textos especializados, pois constituem-se na expressão específica da comunicação profissional, o que viabiliza que conceitos comuns de um determinado campo de atuação sejam compartilhados e propagados entre os profissionais da área. Ao traduzir, o tradutor deve ter um conhecimento da área em questão para fazer uso do vocabulário apropriado e particular entre os especialistas, para que ao lerem os textos, notem que a terminologia específica foi usada de modo correto.

Ao enfrentarem uma série de requisitos textuais para uma prática competente, os tradutores compreendem que os termos técnicos e científicos consistem numa forma de expressão própria da comunicação profissional, possibilitando que sejam objetivamente veiculados conceitos próprios de uma área. É nessa medida que os termos configuram-se como elementos linguísticos de representação e de divulgação do conhecimento, além de funcionarem como recurso para conferir univocidade e, conseqüentemente, eficácia à comunicação entre especialistas. (op. cit.)

Uma vez que a terminologia da tradução deve ser apropriada ao respectivo campo técnico e tendo em consideração elementos culturais, o tradutor deve fazer o uso adequado da terminologia, colaborando “para o alcance da precisão semântico-conceitual, requisito que toda tradução de texto especializado obrigatoriamente requer” (Krieger e Finatto, 2004, p.67).

Conforme Azenha (1999, p.12), o tradutor é quem determina

a partir das características específicas das culturas envolvidas e das instruções da tarefa de tradução, uma estratégia de trabalho que, ao mesmo tempo, 1) preserve a referência à instância que transfere o saber científico (...) e 2) possa ser eficaz na cultura a qual o texto é transportado.

Por esse motivo, o tradutor deve ter conhecimento da linguagem especializada e conhecimento da terminologia. Em razão de seu cunho especializado, a tradução técnica não permite a variação terminológica, que ocasionaria ambiguidades e/ou problemas na compreensão do texto. Por exemplo, em uma bula de um medicamento, traduzido para o português, essa variação poderia resultar no uso incorreto do medicamento, podendo causar algum dano à saúde do paciente.

Para Azenha (1999, p.12), o tradutor não pode ignorar o aspecto cultural. A tradução não pode ser desígnio de uma simples substituição de signos, mas deve ser vista como

transmutação e adaptação cultural de aspectos extralinguísticos. Rónai (apud OTTONI, 1998, p.4) também argumenta que, “ainda que o tradutor supere todas as dificuldades da terminologia técnica, só poderá fazer trabalho satisfatório se manusear com igual eficiência os termos não técnicos: verbos, pronomes, conjunções e preposições”. Portanto, além do conhecimento específico da área em que a tradução se insere, o tradutor tem que lidar com aspectos como sintaxe e interpretação, pois são muito relevantes para o fazer tradutório.

2. TEXTOS PARALELOS

No processo tradutório, o tradutor depara-se continuamente com o problema da polissemia na língua-alvo e com a consequente indecisão na escolha da palavra mais adequada. A solução que parece ser a mais simples e confiável na área técnica-científica é a consulta a textos paralelos da área, em contextos iguais, como defende Jean Maillot, engenheiro e diplomado pela Escola Naval das Línguas Orientais no livro *A tradução científica e técnica* (1975).

Daniel Gile (1995, p.134) afirma que, os textos paralelos “são fontes indiretas e não terminológicas, não planejadas com o uso terminológico em mente, e que, apesar disso, podem ser usados para encontrar informações terminológicas porque eles contêm termos em um contexto natural.”²

Reforçando o papel importante da leitura de outros textos, colocado por Maillot, Adriana Pagano (2000) afirma que, “a consulta a esses textos é de fundamental relevância, principalmente porque permite observar, além de termos isolados, expressões, formulações típicas da área e estruturas padrões dos textos.”

Gile (1995, p.141), ao falar da confiabilidade das fontes de pesquisa, cita a consulta a esses textos como fontes ideais de busca durante uma tradução, considerando também o importante aspecto da similaridade do objetivo dos textos e do público para o qual é direcionado, o que muitas vezes determina a escolha de um termo em detrimento de outro; assim esse autor salienta que essas fontes ideais seriam

similares ao texto a ser traduzido no que diz respeito à tipologia (livro escolar, artigo de jornal, relatório oficial, catálogo, etc.) e aos parâmetros sociais do ato de

² “Indirect and non-terminological sources (...) not designed with terminological use in mind, (...) which can nonetheless be used to retrieve terminological information because they contain terms in a natural context.” (GILE, 1995, p. 134)

3. O PROCESSO TRADUTÓRIO

Na busca pela melhor opção, o tradutor inicia uma sequência de pesquisas, utilizada também na tradução deste relatório, para que o foco da significação original dos termos e expressões não seja perdido. Aubert (2001, p.42) a descreve muito bem ao dizer que o tradutor, inicialmente “verificará o sentido do termo, em fonte monolíngue da língua-fonte; passará a seguir, por uma consulta aos materiais bilíngues disponíveis, para, afinal, efetuar nova verificação nos materiais monolíngues da língua-alvo.”

O autor completa ainda que, muitas vezes, esse processo não se efetiva pela falta de materiais terminográficos que viabilizem a verificação e validação de determinado termo ou frase, o que pode levar o tradutor descuidado a “improvisações neológicas, nem sempre bem inspiradas”, causando o aumento de sinonímias e parassinonímias que nem sempre exercem papel satisfatório na língua-fonte. Na falta de um tempo adequado, há ainda o perigo da tentativa de uso de um termo que se aproxima daquele utilizado na língua-fonte, o que nem sempre é suficiente para traduzir o pensamento do autor. Nesses casos, existe a opção de explicar e descrever de forma sucinta a ideia original, como adverte Aubert (2001, p.47):

Nem sempre é pertinente buscar o equivalente mais próximo, na língua-alvo, uma especificidade conceptual e cultural da língua-fonte, mediante soluções explícitas ou implicitamente parafrásicas.

Essa técnica de tradução foi adotada neste trabalho, visto que muitos dos termos e expressões encontrados não seriam os mesmos sem uma explicação complementar ou definidora. Por conta disso, a elaboração de um glossário foi de grande ajuda, assim o leitor tem uma ferramenta complementar à tradução realizada, para ajudar na compreensão do texto sem precisar recorrer a fontes externas, visto que a ideia de uma tradução satisfatória na produção deste trabalho é aquela de um instrumento único e completo para o pleno entendimento do leitor. O tradutor profissional busca, assim, habilidades que se estendem, na verdade, a diversas áreas e que contribuem intensamente para o alcance de um texto que funcione nem na língua-alvo, como por exemplo, a busca de “subsídios externos” como destaca Pagano (2000, p.13):

³ “Similar to the text to be translated with respect to typology (textbooks, article in a journal, official report, catalog, etc.) and to social parameters of the act of communication (who writes for whom, for what purpose, under what circumstances).” (GILE, 1995, 141)

A formação do tradutor requer o desenvolvimento de habilidades que transcendem o conhecimento meramente linguístico. Ainda dentre essas habilidades ressaltam-se a busca de subsídios externos, isto é, de informações e conhecimentos necessários à recriação do texto, e a utilização de recursos tecnológicos que comprovadamente aprimoram a tradução.

O domínio e a utilização de recursos tecnológicos citados pela autora vão além de glossários online, dicionários, bancos de dados, tradutores automáticos, enfim de todas as ferramentas que são de uso comum entre os tradutores. É importante lembrar que, a apresentação do texto, ou o seu caráter funcional, também é de responsabilidade do tradutor, como defende Azenha Júnior no estudo *Tradução técnica, condicionantes culturais e os limites da responsabilidade do tradutor* (1995, p.141)

Passam a ser igualmente importantes para a constituição e, portanto, para a tradução de texto técnico (...) o caráter funcional do tipo gráfico, os recursos de especialização e de destaque, o emprego de cores, a nitidez e o nível de detalhamento das ilustrações, a qualidade do papel.

A utilização eficaz do caráter funcional pode trazer ao tradutor transtornos e barreiras ainda maiores do que aqueles enfrentados na busca de termos apropriados a determinados contextos, pois o texto interage com a imagem para transmitir uma ideia; assim, a falta de domínio tecnológico por parte do tradutor pode interferir muito no resultado final do conteúdo que é passado ao leitor.

É importante citar também as outras habilidades envolvidas no processo, como interpretação e dedução, também chamadas subsídios internos, que o tradutor adquire de forma ininterrupta, com função muito relevante na transposição de um texto para outra língua, como complementa Pagano (2000, p.13):

Temos, também, a capacidade de dedução, indução e assimilação de conhecimentos de difícil acesso, o papel dos mecanismos inferenciais, e a capacidade de contínua atualização de seus conhecimentos gerais e específicos como subsídios internos fundamentais ao exercício da tradução

No trecho acima, verifica-se também a responsabilidade do tradutor na busca pelo conhecimento e atualização constantes na sua trajetória profissional, mesmo porque o conhecimento prévio do tradutor é a primeira fonte de busca no processo demonstrando, assim, o papel do conhecimento cognitivo. Azenha (1995, p.146) reforça essa ideia ao demonstrar a necessidade de não apenas ter tais habilidades, mas também de saber controlá-las e articulá-las:

A chave para uma atuação mais ou menos eficaz do tradutor parece estar no seu grau de consciência das variáveis que entram em jogo em cada caso e na habilidade em

controlar tais variáveis com a determinação de objetivos e estratégias claros, realizáveis através do uso otimizado dos instrumentos de apoio disponíveis.

Um desses instrumentos utilizados com resultados eficazes é a consulta a profissionais da área, que dominam o assunto, e conseqüentemente, grande parte da terminologia envolvida, podendo sanar dificuldades pontuais no texto de chegada.

4. A REPETIÇÃO DE TERMOS: UMA COERÊNCIA TERMINOLÓGICA QUE IMPRIME RIGOR CIENTÍFICO

O texto técnico-científico normalmente é marcado por repetições, o que inevitavelmente preocupa o tradutor, que procura sempre deixar o texto mais fluente para o leitor. Maillot (1975) afirma que, é “lícito aliviar o texto”, ou seja, suprimir uma parte de um termo complexo mantendo apenas a parte determinante, quando não houver a possibilidade de confusão com outros termos semelhantes. Já nos casos em que há a possibilidade de substituição da palavra repetida por sinônimos, o tradutor encontra uma saída mais segura.

É necessário, porém, atenção no uso de recursos para deixar o texto mais conciso, procurando evitar deixar para o leitor o papel de deduzir o que determinada informação realmente quer dizer, correndo o risco de cometer erros. Azenha (1995, p.144) chama a atenção para este ponto ao dizer que “o problema está em combinar adequadamente a simplificação técnica almejada com os objetivos da clareza e da concisão”.

Após as análises feitas, fica claro que as dificuldades encontradas em textos técnico-científicos se misturam com aquelas encontradas em outros tipos de textos como os literários. O que alguns discutem como sendo facilidades do texto técnico, como a despreocupação com as culturas envolvidas voltando-se apenas para a terminologia, perde todo o sentido. Aubert (2001, p.52) conclui seu artigo intitulado *Tradução técnico-científica e terminológica: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla* com uma reflexão muito relevante a respeito da análise terminológica

A tradutologia, a análise do discurso e, em medida não desprezível, a antropologia ou, mais genericamente, o estudo comparado das culturas, constituem matrizes teóricas e praxiológicas igualmente relevantes.

CAPÍTULO 3

O PROCESSO TRADUTÓRIO: ESTUDOS DE CASOS

*“A verdadeira viagem de descobrimento não
consiste em procurar novas paisagens, mas em
ter novos olhos.”*

(Marcel Proust)

O presente relatório tem como objetivo abordar os principais desafios que encontramos durante o processo de tradução do Método IDEA. Procurando solucionar problemas de ordem terminológica e sintática, ferramentas como dicionários, livros, artigos e sítios da Internet, foram especialmente úteis para uma tradução mais adequada dos trechos que apresentaram unidades de tradução⁴. É importante lembrar que contamos com o auxílio de especialistas da área para o esclarecimento de dúvidas recorrentes de alguns termos. Não queremos determinar, desta forma, um padrão de tradução dos termos e expressões mais estudados nesse texto, mas compartilhar e dar seguimento para as pesquisas na área de tradução, buscando estabelecer possíveis soluções práticas para alcançar o objetivo principal, dar clareza e fluidez ao texto traduzido.

No decorrer do fazer tradutório, elaboramos um glossário com os termos com alta frequência e regularidade no texto (veja anexo I). No entanto a elaboração desse glossário não foi objeto de discussão nem problematização deste trabalho, se apresentando apenas como ferramenta que nos auxiliou na coerência terminológica de que falamos acima.

1. SIGLAS E POLÍTICAS PÚBLICAS

Maillot (1975) observa a grande quantidade de siglas originalmente criadas em países de línguas estrangeiras e a dificuldade da utilização em traduções. Ele defende que no caso de abreviaturas que não existam na língua-alvo, essas devem ser respeitadas integralmente, e em seguida deve aparecer a tradução de sua denominação na primeira vez que é mencionada, mas com as letras na língua-fonte, por exemplo, “*Direction générale des études et recherches – DGER (Direção Geral do Ensino e da Pesquisa)*” que aparece no capítulo 1 do texto traduzido. Nesses casos, em que não há uma sigla correspondente, com o mesmo significado na língua-alvo, há também a opção de descrevê-la, sem criar uma nova forma.

Muitas delas já têm forma fixa em várias línguas como é o caso de *INRA - Institut National de la Recherche Agronomique* (Instituto Nacional de Pesquisa Agrônômica) utilizada nessa forma em francês, inglês, português e espanhol. Assim Maillot conclui que o tradutor só deve fazer uso de abreviaturas diferentes se tiver a certeza de que esta é de uso corrente na língua-alvo. A seguir apresento alguns exemplos decorrentes da tradução.

Caso nº 1

⁴“A unidade de tradução é um segmento do texto de partida, independente de tamanho e forma específicos, para o qual, em um dado momento, se dirige o foco de atenção do tradutor”. Fábio Alves (op. cit., 2000, p. 38)

IDEA

(...) En proposant un même outil de diagnostic pour des systèmes aussi différents que l'horticulture sous abris, la polyculture-élevage, la viticulture ou la céréaliculture, la <u>méthode IDEA</u> ajoute une nouvelle complexité dans les calculs et l'interprétation.	(...) Propondo um mesmo instrumento de diagnóstico para sistemas tão diferentes como a horticultura protegida, a policultura-pecuária, a viticultura ou a cerealicultura, o <u>método IDEA</u> acrescenta uma nova complexidade nos cálculos e nas interpretações.
--	---

O primeiro desafio a solucionar foi a tradução do nome do método “*La Méthode IDEA - Indicateurs de Durabilité des Exploitations Agricoles*”. A primeira verificação para sabermos a ocorrência do termo “Método IDEA” foi feita no *site* de buscas *Google*. Foi verificado que a tradução do nome do método já é existente, tendo poucas variações. A tradução mais frequente nas ocorrências do *site* é “Método IDEA (Indicadores de Sustentabilidade das Explorações Agrícolas)”.

Posteriormente, foram selecionados dois corpora de referência para a extração de palavras-chave. O primeiro corpus analisado foi a tese de Mário Sérgio Costa Vieira, “Aplicação do método IDEA como recurso didático-pedagógico para avaliação da sustentabilidade de propriedades agrícolas no município de Rio Pomba – MG”, pela Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Instituto de Agronomia, defendido no ano de 2005. O segundo corpus foi o artigo científico “Avaliação da Sustentabilidade Agrícola na Comunidade de Uruçu no Semiárido Paraibano a partir da aplicação do Método IDEA”, apresentado no VI Encontro Nacional da Anppas, Belém- PA em 2012.

Ao analisarmos a corpora observamos que nos títulos os autores mantiveram a sigla *IDEA* como na língua-fonte e, ao adentrarmos nas obras, observamos que a sigla foi traduzida por “Indicadores de Sustentabilidade das Explorações Agrícolas”. Pudemos observar com isso que, com o auxílio da ferramenta do *site* de buscas *Google*, a nomenclatura da sigla *IDEA* é oficial para o uso corrente em pesquisas e trabalhos científicos brasileiros. Essas foram as referências confiáveis que nos deram embasamento suficiente para a tradução de “*La Méthode IDEA - Indicateurs de Durabilité des Exploitations Agricoles*” por “Método IDEA – Indicadores de Sustentabilidade das Explorações Agrícolas”.

Caso nº 2

PAC

En revanche, les jachères pérennes entretenues (par exemple au titre des aides PAC) peuvent être considérées comme des prairies permanentes en raison de leur apport positif à la biodiversité.	Em compensação, as terras em pousio perenes preservadas (por exemplo, sob auxílio da PAC (Política Agrícola Comum Europeia)) podem ser consideradas como pastagens naturais em razão de sua contribuição positiva para a biodiversidade.
---	---

Começando pela definição de *PAC* ou *Politique Agricole Commune*, “ La PAC a en effet permis d'augmenter très significativement le niveau de la production agricole en Europe grâce à la mise en place d'outils garantissant le revenu des agriculteurs, accompagnant l'exode rural et favorisant la modernisation des exploitations. ”

Disponível em:

<http://www.touteurope.eu/les-politiques-europeennes/agriculture.htm>.

A partir daí partimos para as pesquisas em português, encontramos a mesma sigla *PAC*, porém com um significado completamente diferente, *Programa de Aceleração do Crescimento*. Utilizando a tradução literal do termo *Política Agrícola Comum*, entre aspas, no *Google*, encontramos algumas ocorrências.

No site da União Europeia o termo foi traduzido por *Política Agrícola Comum Europeia (PAC)*, no qual defendem que “a política agrícola comum europeia (PAC) teve início em 1962 e constitui uma parceria entre a agricultura e a sociedade, entre a Europa e os agricultores europeus. Os seus principais objetivos são os seguintes: — melhorar a produtividade agrícola, a fim de que os consumidores disponham de um abastecimento estável de alimentos a preços acessíveis; — garantir que os agricultores da UE tenham condições de vida razoáveis.”

Em suma, a *PAC* é uma política comum de todos os Estados-Membros da União Europeia e é gerida e financiada ao nível europeu, com base nos recursos do orçamento anual da UE. Com essa pesquisa pudemos observar que a sigla não tem um correspondente na língua-meta, por ser uma política comum europeia, mas já foi traduzida por alguns sites, entre eles o site da União Europeia. Acreditamos que pudemos ter uma base boa para a escolha da

tradução. Assim como defende Maillot (1995), mantivemos a sigla e colocamos a tradução ao lado quando ela apareceu pela primeira vez. Portanto, PAC foi traduzida por “PAC (Política Agrícola Comum Europeia)”.

Caso nº3

AOC

Ainsi, dans certaines appellations d’origine contrôlée (AOC) .le choix des cépages et des variétés autorisées est parfois limité et des systèmes trop simplifiés peuvent en résulter.	Assim, em algumas apelações de origem controlada (AOC) , a escolha das variedades autorizadas é às vezes limitada e sistemas muito simplificados podem resultar disso.
--	---

Além do desenvolvimento sustentável adotado pelos países para a agricultura sustentável, algumas AOC ou *appellation d’origine contrôlée* também são adotadas. No site do Wikipédia francês, a definição para AOC é “un label officiel français identifiant un produit dont les étapes de fabrication (production et transformation) sont réalisées dans une même zone géographique et selon un savoir-faire reconnu. “

No Google encontramos AOC – *Apelação de Origem Controlada* com grande ocorrência de uso. O site da Embrapa apresenta o artigo “Valorização de produtos com diferencial de qualidade e identidade: indicações geográficas e certificações para competitividade nos negócios” de Vinícius Lages, Léa Lagares e Christiano Lima Braga, publicado em 2005, nele a definição para AOC é a seguinte: “constitui uma AOC a denominação de um país, uma região ou uma localidade que designa um produto originário dali, cuja qualidade ou características devem-se ao meio geográfico, incluindo os fatores naturais e humanos (Artigo L. 115-1 do Código francês do Consumo)”. No livro “Povos Indígenas no Brasil 2001-2005” de Beto Ricardo e Fany Ricardo, a denominação para AOC é “as experiências de Apelação de Origem Controlada (AOC), de origem francesa, caracterizam-se pela identificação de um produto agrícola cuja autenticidade e tipicidade estão ligadas à sua região geográfica de origem e às circunstâncias socioambientais que envolvem seu processo de produção.” A partir dessas definições podemos constatar que AOC

são selos para a valorização dos alimentos de cada região da França, especificamente. Como a tradução para AOC já existe, optamos pelo seu uso, assim como aparece no português. Traduzindo “*Appellation d'Origine Contrôlée (AOC)*” por “Apelação de Origem Controlada (AOC)”.

Caso nº4

Natura 2000

(...) Enfin, lorsque des enjeux particuliers de protection d'espèces et d'espaces remarquables ou menacés existent (ZNIEFF, ZICO, ZPS, zones Natura 2000 ...), l'application de modes de gestion particuliers prévus en fonction d'objectifs de protection doit être respectée. (...)	(...) Enfim, quando questões particulares de proteção de espécies e espaços observáveis ou ameaças existem (ZNIEFF, ZICO, ZPS, zonas de Redes Natura 2000 ...), a aplicação de modos de gestão particulares previstas em função dos objetivos de proteção deve ser respeitada. (...)
--	---

No *site* do Ministério da Ecologia, do Desenvolvimento Sustentável e da Energia da França [*Ministère de l'écologie, du développement durable et de l'énergie*] encontramos a seguinte definição, “Le zones Natura 2000 est un ensemble de sites naturels européens, terrestres et marins, identifiés pour la rareté ou la fragilité des espèces sauvages, animales ou végétales, et de leurs habitats. Natura 2000 concilie préservation de la nature et préoccupations socio-économiques.”. Iniciando a pesquisa pela definição, encontramos no *site* da *Wikipédia* de Portugal uma explicação sucinta. Ali se explica que “A Rede Natura 2000” é uma rede de áreas definidas na União Europeia para conservar as espécies selvagens raras, ameaçadas ou vulneráveis e os seus habitats.

Encontramos algumas dificuldades para encontrar a tradução, pois não há ocorrências de uso no Brasil, apareceram apenas *site* portuguesas na pesquisa. Encontramos no *site* da Comissão Europeia a tradução de Natura 2000 como sendo “Rede Natura 2000” no guia de interpretação “A Rede Natura 2000 e as Florestas: Desafios e Oportunidades” — Guia de interpretação Luxemburgo: Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias, 2004. Como não encontramos outro *site* de referência, optamos por traduzir assim como a Comissão Europeia. Traduzimos “Natura 2000” por “Rede Natura 2000”.

2. TERMOS RELATIVOS AOS SISTEMAS DE PRODUÇÃO

Antes de entrar propriamente na questão dos sistemas de produção, é importante lembrar que o caráter interdisciplinar da agroecologia e sua dimensão inovadora levam os pesquisadores da área a criarem conceitos novos e consequentemente termos novos. Estes traduzem os dois aspectos (interdisciplinaridade e inovação) já que são neologias sintagmáticas criadas por composição e justaposição. Assim a tradução desses termos também nos levou a criações neológicas calcadas nos processos de formação de palavras usados pelos autores. Vejamos os exemplos:

FR	BR
Agrobiodiversité	Agrobiodiversidade
Agroécologie	Agroecologia
Agroforesterie	Agrofloresta
Dénitritation	Desnitratação
Écocitoyenneté	Ecocidadania
Polyculture-élevage	Policultura-pecuária
Viniviculteurs	Vitivinicultores

Além desses termos compostos que traduzem interdisciplinaridade, temos também casos de termos relativos ao sistema de produção que foram discutidos e que apresentamos a seguir na forma de estudo de casos.

Caso nº1***Agro-sylvo-pastoralisme***

(...) En montagne, l'agro-sylvo-pastoralisme est un mode de gestion du milieu particulièrement intéressant (lutte contre les risques d'incendie, contre la fermeture du milieu et du paysage, contre l'embroussaillage...).	(...) Nas montanhas, o sistema agrossilvipastoril é um modo de gestão do meio particularmente interessante (luta contra os riscos de incêndio, contra o fechamento do meio e da paisagem, contra os invasores...).
--	---

No contexto dos indicadores de sustentabilidade, dentro dos aspectos de sistema de produção, encontramos a expressão “*agro-sylvo-pastoralisme*”. Era um termo desconhecido até então, mas o que nos veio à mente foi um sistema que integra pastagem e plantio. Em consonância com nosso pensamento, encontramos no artigo “Contribution de l'intégration agriculture-élevage à l'intensification écologique des systèmes agrosylvopastoraux: le cas du Mali-Sud. Partenariat, modélisation, expérimentations: quelles leçons pour la conception de l'innovation et l'intensification écologique ” de Blanchard, M., Coulibaly, D., Ba, A., Sissoko, F., & Pocard-Chappuis, R., a definição “ L'agro-sylvo-pastoralisme est une méthode d'agriculture qui concilie les arbres, la production végétale et la production animale. ”. A primeira verificação foi feita no *Linguee*, houve a ocorrência de agrossilvipastoril e agro-silvo-pastoril. A segunda verificação foi feita no *Google*, para sabermos as ocorrências de uso de cada um. Agrossilvipastoril teve 328.000 ocorrências e agro-silvo-pastoril 24.600 ocorrências. A terceira verificação foi feita através do *site* da Casa do Produtor Rural, USP, para sabermos se a definição era a mesma do francês. Eles definiram sistema agrossilvipastoril como “modalidades de sistemas agroflorestais que se referem às técnicas de produção que integram animais, árvores e pastagens numa mesma área”. Verifica-se que as definições para o termo são semelhantes. Portanto, optamos traduzir “agro-sylvo-pastoralisme” por “sistema agrossilvipastoril”.

Caso nº2***Maraîchage***

(...)En intégrant quelques spécificités propres aux nouvelles productions (viticulture, arboriculture, maraîchage , horticulture, etc.), tout en maintenant cette approche globale et systémique, la méthode permet une analyse plus large et plus relative.(...)	(...)Integrando algumas especificidades próprias para as novas produções (viticultura, arboricultura, olericultura , horticultura, etc.), mantendo esta abordagem global e sistêmica, o método permite uma análise mais ampla e pertinente(...)
--	--

No contexto de sistemas produtivos encontramos o termo “*Maraîchage*”. No dicionário Larousse Agricole encontramos como definição: “Culture intensive des légumes et de certains fruits, destinés à la vente en frais”. E acrescenta que o termo tem origem no século XVIII, “au cours duquel les cultures légumières se sont développées à la périphérie des villes, dans les zones de marais favorables à la production de légumes en période estivale, sans apport d'eau. Dans l'entreprise maraîchère, le caractère intensif de la production est assuré par un certain nombre de pratiques : assolement et rotation rapide des cultures grâce au recours à la culture protégée et à la mise en culture d'espèces à cycle court ou à haut rendement par unité de surface et unité de temps ; mise en place des cultures par plantation (et non par semis) ; recours systématique à l'irrigation ; en théorie, apport massif de matière organique et d'engrais minéraux.”

Tendo esta definição em mente, fizemos várias pesquisas para tentar encontrar um termo que fosse equivalente, porém não obtivemos sucesso, pois se trata de um termo específico de sistema de cultivo de regiões francesas. Recorremos ao especialista da área, o professor Jean-Louis, da Universidade de Brasília – FUP, para nos auxiliar, ele disse que “*maraîchage*” é um termo que ainda não tem a sua tradução para o português, por ser um sistema de produção especificamente francês, e que o termo em português que melhor se relaciona com ele seria a “*olericultura*”.

No manual de hortaliças “Classificação das Hortaliças”, escrito por Helen Elisa C. R Bevilacqua, publicado pela Prefeitura de São Paulo, encontramos a definição do termo *olericultura* que, segundo a autora, “é derivado do latim: *olus* (=hortaliça) e *colere* (=cultivar)

e, portanto, é utilizado para designar o cultivo de certas plantas de “consistência herbácea, geralmente de ciclo curto e tratos culturais intensivos, cujas partes comestíveis são diretamente utilizadas na alimentação humana, sem exigir industrialização prévia.” Bevilacqua afirma ainda que, “a olericultura não é sinônimo de horticultura, sendo este último mais abrangente, referindo-se à produção de uma grande diversidade de culturas comestíveis ou ornamentais, como a fruticultura (cultura de fruteiras variadas), a cultura de cogumelos comestíveis, a jardinocultura (produção de plantas ornamentais), o cultivo de plantas bulbosas (como a tulipa), o cultivo de plantas medicinais, o cultivo de plantas condimentares e a produção de mudas diversas (viveiricultura)”. A dúvida permaneceu durante todo o processo de confecção deste trabalho e a tradução de *olericultura* ainda não trouxe plena satisfação, embora tenha sido adotada por especialistas, o que indica que é bem aceita.

3. TERMOS RELATIVOS A VEGETAÇÃO

Caso nº1

Réseau de haies

Un réseau de haies disposées parallèlement aux courbes de niveau limite ainsi le ruissellement et l'érosion, procure ombre et abris au bétail et favorise de nombreuses interactions écologiques.	Um conjunto de cercas vivas lenhosas alinhadas paralelamente às curvas de nível, limita assim o escoamento superficial e a erosão, fornece sombra e abrigo para o rebanho e favorece várias interações ecológicas.
--	---

O primeiro problema enfrentado foi terminológico. Qual seria o significado e como se traduziria o seguinte termo: *réseau de haies*? Para responder à essa pergunta, foi necessária uma pesquisa inicial nos dicionários para saber o que seria “haies”. Segundo o dicionário Larousse Agricole, *haies* é o “alignement d'arbres et d'arbustes ou d'arbustes seuls. Les haies vives sont très diverses par leur origine, leur forme et leur composition.”. No site da *Embapa* a definição das expressões “cerca viva ou ecológica” está associada ao fato de se plantar ou manter os arbustos e árvores, ao invés de cortá-las.”

A definição não foi difícil de ser encontrada, mas o problema estava em como traduzir o termo, visto que se tratava de algo específico, empregado em um contexto mais característico.

Fazendo mais algumas pesquisas descobrimos que o termo *cerca viva* é bastante comum na terminologia agrícola. No *site* do *Globo Rural* eles relatam que “na implantação de uma cerca-viva, é importante levar em consideração o objetivo de seu uso e as características do local, para facilitar a adaptação da cultura. Descarte opções que não se adequam ao solo e clima da região, a fim de evitar dificuldades no desenvolvimento das plantas. Também é indicado avaliar se o tamanho e o tipo do terreno comportam a plantação ou se oferecem algum risco.” Disponível em: <http://revistagloborural.globo.com/Revista/Common/0,,EMI297838-18289,00-CERCAS+VIVAS+MULTIFUNCIONAIS.html>) acesso em: 07/11/15.

Depois de algumas pesquisas e com a ajuda do professor Jean-Louis, especialista da área, a tradução para *réseau des haies* ficou *conjunto de cercas vivas*.

Caso nº2

Prairies permanentes

Les systèmes techniques qui peuvent combiner les trois grands types de production que sont les cultures annuelles, les cultures pérennes (prairies permanentes , arbres, arbustes) et l'élevage, valorisent généralement mieux leur milieu.	Os sistemas técnicos que podem combinar os três grandes tipos de produção que são as culturas anuais, as culturas perenes (pastagens naturais , árvores, arbustos) e a pecuária, geralmente valorizam melhor seu meio.
---	--

Quanto ao segundo termo, “prairies permanentes”, houve a necessidade de uma pesquisa mais aprofundada. Nos dicionários *Sensagent* e *Babylon* encontramos como equivalente “pradaria”, sendo que este último continha uma explicação da *Wikipédia* para o termo. Ao verificar a definição, encontramos mais duas traduções: “prados” e “relvado”, que são sinônimos da tradução anterior. No *site Mundo Educação*, eles definem pradaria como “tipo de cobertura vegetal que se estabelece em planícies, é encontrado nas áreas centrais dos Estados Unidos, Canadá, sul do Brasil, Argentina e Uruguai, nos países da América do Sul essa vegetação recebe o nome de pampa.” O interessante foi encontrar em francês o que seria

“prairies permanentes”. No *site Loire.gouv.fr* encontramos a definição, “ dans le cadre de la PAC, toute surface de production d’herbe ou autres plantes fourragères, qui n’a pas été retournée (c’est-à-dire convertie en terre arable ou culture permanente) depuis 5 ans au moins est une prairie permanente. Cette définition s’applique déjà depuis de nombreuses années, la seule modification introduite par la réforme étant la reconnaissance des surfaces adaptées au pâturage et relevant des pratiques locales établies dans lesquelles l’herbe et les autres plantes fourragères herbacées ne prédominent pas traditionnellement. ” A dúvida ficou ainda mais evidente ao comparar as duas definições, no português se refere a vegetação natural de um ecossistema, enquanto que no francês se refere a pastos. Encontramos no *site Foco Rural* definições para os tipos de pastagens. “As pastagens brasileiras são divididas em três categorias: natural, nativa e artificial. Elas são utilizadas nas propriedades a depender da criação, solo e clima da região e condições da propriedade.”. No *site do IBGE*, eles explicam que pastagens naturais “são as vegetações originais, nelas encontramos espécies de herbáceas, gramíneas, não gramíneas e arbustos.”. Portanto, o termo mais adequado para “prairies permanentes” seria “pastagens naturais”. Consultamos o profissional da área José Kubitschek, para verificar se o termo era equivalente, ele confirmou a nossa pesquisa.

4. NOMES PRÓPRIOS DE REGIÕES

Ao longo da tradução nos deparamos com nomes de cidades e de regiões francesas. Segundo Lyons (1968, p.337), os nomes próprios constituem uma categoria linguística muito particular, que advém do fato de funcionarem como designadores não por via de qualquer conteúdo semântico que eventualmente possam ter, mas pela associação única e arbitrária entre um nome próprio e o seu portador. É esta singularidade que leva a maior parte dos autores a advogar que os nomes próprios não são traduzíveis, com a ressalva de poderem, em certos casos, figurar no texto de chegada, não na sua forma original, mas na forma de um equivalente geralmente aceite.

Maillot (1975) defende que o tradutor apenas deve fazer a tradução de um nome próprio como os geográficos, se tiver certeza de que esta for popularmente conhecida na língua de chegada. Alguns deles já possuem uma tradução para o português, como é o caso de “France”, comumente usado no Brasil como “França”. Com “Limousin” acontece o oposto, sendo conhecido como “Limousin”.

Pagano (2000) reitera a relevância das pesquisas nesses casos. O uso do nome originário do local faz com que os leitores identifiquem a região de origem à qual o texto relaciona-se, por esse motivo, optamos pela não tradução dos nomes regionais. Segue abaixo uma tabela dos nomes próprios geográficos encontrados na obra.

TP	TC
Alsace	Alsace
Aquitaine	Aquitaine
Beaufortin	Beaufortin
Bordelais	Bordelais
Bretagne	Bretagne
Corse	Corse
Dauphiné	Dauphiné
Limousin	Limousin
Marais du Cotentin	Marais du Cotentin
Touraine	Touraine
Nord-Vercors	Nord-Vercors
Normandie	Normandie
Vosges	Vosges

Como o texto traduzido tem uma função comunicativa, nesse caso, é um guia de utilização didático-pedagógico que visa avaliar as explorações agrícolas, o tradutor deve saber o público-alvo do texto que se está traduzindo e ter plena consciência das consequências que seus atos que “fogem” ao texto de partida, como adições, omissões e inconsistências podem acarretar. Na tradução técnica, as consequências podem ser desastrosas, por exemplo, uma inconsistência na tradução de um termo em um manual de um trator pode levar ao mau funcionamento do equipamento. No caso do nosso projeto de tradução, é um guia de utilização didático-pedagógico que tem a função principal de orientar docentes, estudantes e agricultores a avaliar o grau de sustentabilidade das explorações agrícolas, e esses problemas reportados podem comprometer a aplicação do método e confundir a compreensão dos indicadores.

Para Azenha (1999, p. 37), é importante observar a função comunicativa do texto. O autor afirma que o tradutor é o responsável pela adequação do texto de chegada ao público e à cultura-alvo. Por isso, embora não exista uma tradução possível para um texto, pois toda tradução carrega as escolhas tradutórias e a visão do tradutor perante o texto, o tradutor deve pesquisar a terminologia da área do texto técnico para obter o máximo de precisão, podendo até consultar profissionais da área. Um dos critérios para um texto técnico ter mais aceitação na língua de chegada é o uso de uma terminologia apropriada.

Sob o enfoque aplicado, uma utilização adequada da terminologia contribui para o alcance da precisão semântico-conceitual, requisito que toda tradução de texto especializado obrigatoriamente requer. Além dessa qualificação, a transposição de uma língua para outra dos termos próprios de uma área confere ao texto traduzido grande parte das características expressivas comumente usadas pelos profissionais do mesmo campo de atuação (KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 67). Portanto, a tradução adequada dos termos e a consistência dessa tradução tornam o texto de chegada familiar aos profissionais da área que o usarão.

CAPÍTULO 4

TRADUÇÃO DO TEXTO

*“O que prevemos raramente ocorre; o que menos
esperamos geralmente acontece.”*

(Benjamin Disraeli)

Chapitre 2	Capítulo 2
L'échelle de durabilité agroécologique	Escala de sustentabilidade agroecológica
Une agriculture partenaire de l'environnement	Uma agricultura parceira do meio ambiente
Les indicateurs de l'échelle de durabilité agroécologique sont choisis de façon à pouvoir l'enseigner sur la capacité des systèmes agricoles à être plus ou moins autonomes par rapport à l'utilisation d'énergie et de ressources non renouvelables et plus ou moins générateurs de pollution.	Os indicadores da escala de sustentabilidade agroecológica são escolhidos de maneira a poder informar sobre a capacidade dos sistemas agrícolas para serem mais ou menos autônomos, em relação à utilização de energia e de recursos não renováveis e mais ou menos geradores de poluição.
De façon plus positive, l'ensemble de ces critères doit permettre de donner un avis sur leur capacité à auto-entretenir leur fertilité et leur potentiel productif à long terme, capacité étroitement corrélée à la gestion du capital nature (eau, sol, biodiversité, air et lumière) mobilisé par le système de production.	De maneira mais positiva, o conjunto desses critérios deve permitir avaliar a capacidade para auto-sustentar sua fertilidade e seu potencial produtivo a longo prazo, capacidade estreitamente correlacionada à gestão dos recursos naturais (água, solo, biodiversidade, ar, luz) mobilizados pelo sistema de produção.
Il s'agit cependant essentiellement d'indicateurs agronomiques, orientés sur des productions économiques marchandes et non d'indicateurs à seule finalité environnementale.	Trata-se, no entanto, essencialmente de indicadores agrônômicos, orientados sobre produções econômicas de mercado e não de indicadores somente para uma finalidade ambiental.
L'échelle de durabilité agroécologique vise plutôt l'optimisation des facteurs de production orientés vers une rentabilité nouvelle, moins vulnérable aux fluctuations du marché et des aides publiques, et plus solide au plan agronomique, écologique et sanitaire.	A escala de sustentabilidade agroecológica visa mais a otimização dos fatores de produção orientados para uma nova rentabilidade, menos vulnerável às flutuações do mercado e das ajudas públicas, e mais sólida ao/no plano agrônômico, ecológico e sanitário.
L'échelle de durabilité agroécologique est divisée en trois composantes de même importance (33 points) qui contribuent	A escala de sustentabilidade agroecológica é dividida em três componentes de mesma importância (33 pontos) que contribuem

chacune mais de façon interdépendante à la durabilité des systèmes de production.	cada um, mas de maneira interdependente à sustentabilidade dos sistemas de produção.
Une indispensable diversité, certaines formes d'organisation de l'espace et des pratiques agricoles responsables et cohérentes sont en effet des caractéristiques communes à tous les systèmes agricoles économes en ressources.	Uma indispensável diversidade, algumas formas de organização do espaço e práticas agrícolas responsáveis e coerentes são de fato características comuns a todos os sistemas agrícolas com recursos eficientes.
Chacun des dix-neuf indicateurs de l'échelle de durabilité agroécologique appartient à l'une de ces trois composantes en fonction de ce qu'il renseigne principalement.	Cada um dos dezenove indicadores da escala de sustentabilidade agroecológica pertence a um desses três componentes em função do que ele informa principalmente.
Il existe bien sûr des zones de recouvrement parce que l'exploitation agricole est un système complexe et que ces composantes sont interdépendantes et liées dans un même processus de production.	Existem com certeza zonas de recuperação, pois a exploração agrícola é um sistema complexo e seus componentes são interdependentes e ligados em um mesmo processo de produção.
L'échelle de durabilité agroécologique permet donc une analyse globale du système technique réalisé à l'échelle de l'exploitation.	A escala de sustentabilidade agroecológica permite então uma análise global do sistema técnico realizado à escala de/da exploração.
Cependant, avec dix-neuf indicateurs seulement, volontairement faciles à renseigner et à calculer, elle ne peut pas suffire seule à décrire le système ni la qualité des choix qui sont effectués en fonction du contexte local.	No entanto, com somente dezenove indicadores, voluntariamente fáceis de informar e de calcular, ela não pode ser suficiente apenas para descrever o sistema nem a qualidade das escolhas que são efetuadas em função do contexto local.
C'est une aide au diagnostic qui complète d'autres méthodes d'analyse plus précises ou plus fines (par exemple la méthode INDIGO4 qui fonctionne à l'échelle de la parcelle), ou plus sectorisées (le Dixel et autres diagnostics d'élevage).	É uma ajuda no diagnóstico que completa outros métodos de análise mais precisas ou mais finas (por exemplo, o método INDIGO4 que funciona na escala da parcela), ou mais setorizadas (o Dixel e outros diagnósticos de produção animal).
Naturellement, comme tout diagnostic sérieux et étayé repose sur une étude de terrain, la méthode IDEA ne peut pas s'appliquer mécaniquement, en étant déconnectée du réel et du contexte local.	Naturalmente, como todo diagnóstico sério e com suporte repousa sobre um estudo de área, o método IDEA não pode se aplicar mecanicamente, estando desconectado do real e do contexto local.

Après un indispensable tour de plaine, beaucoup d'indicateurs peuvent se spatialiser et une représentation cartographique localisant les principales caractéristiques influentes sur la valeur de plusieurs indicateurs peut constituer un outil complémentaire riche en enseignements.	Após uma indispensável visita ao local, vários indicadores podem se espacializar e uma representação cartográfica localizando as principais características influentes sob o valor de vários indicadores pode constituir um implemento complementar rico em ensinamentos.
L'analyse des composantes puis des indicateurs est également renforcée et relativisée par ce travail de terrain qui autorise ainsi une meilleure interprétation locale des valeurs calculées.	A análise dos componentes, em seguida dos indicadores é também reforçada e relativizada pelo trabalho de campo que permite assim uma melhor interpretação local dos valores calculados.
Par exemple, en "open field" céréaliers, immenses plaines cultivées sans herbe, sans arbres ni animaux d'élevage, quelques lambeaux de haies ou de bosquets résiduels ont beaucoup plus d'importance pour les auxiliaires des cultures et pour la faune sauvage que les quelques points obtenus par l'indicateur.	Por exemplo, em "open field" de cereais, imensas planícies cultivadas sem erva, sem árvores nem animais de pecuária, alguns fragmentos de cercas-vivas ou bosques residuais têm muito mais importância para as culturas auxiliares e para a fauna selvagem do que alguns pontos obtidos pelo indicador.
À l'inverse, en zone densément bocagère, le score toujours élevé du même indicateur ne traduit pas forcément une performance exceptionnelle.	Ao contrário, em área densamente arborizada, a pontuação sempre elevada do mesmo indicador não traduz necessariamente um desempenho excepcional.
En proposant un même outil de diagnostic pour des systèmes aussi différents que l'horticulture sous abris, la polyculture-élevage, la viticulture ou la céréaliculture, la méthode IDEA2 ajoute une nouvelle complexité dans les calculs et l'interprétation.	Propondo um mesmo instrumento de diagnóstico para sistemas tão diferentes como a horticultura protegida, a policultura-pecuária, a viticultura ou a cerealicultura, o método IDEA2 acrescenta uma nova complexidade nos cálculos e nas interpretações.
Cet inconvénient est néanmoins largement compensé par la valeur pédagogique d'une base de réflexion commune permettant des comparaisons plus solides et évitant que chaque grand système de production ne s'intéresse qu'à ses seules spécificités.	Essa desvantagem é ao mesmo tempo amplamente compensada pelo valor pedagógico de uma base de reflexão comum, permitindo comparações mais sólidas e evitando que cada grande sistema de produção se interesse apenas em suas especificidades.
Sans recul et moyens de comparaison, certains systèmes pourraient se croire spontanément "durables" et passeraient à côté de pistes d'évolution et d'amélioration qui sont toujours possibles.	Sem recuo e meios de comparação, certos sistemas poderiam se criar espontaneamente "sustentáveis" e passariam ao lado das pistas de desenvolvimentos e de melhoramento que são sempre possíveis.

La plupart des indicateurs sont communs à tous les systèmes de production.	A maioria dos indicadores são comuns à todos os sistemas de produção.
Mais certains d'entre eux proposent plusieurs déclinaisons possibles selon la production.	Mas alguns dentre eles propõem várias declinações possíveis conforme a produção.
Par exemple, l'indicateur A8 qui concerne la gestion des matières organiques et des substrats de culture, décline une même problématique et des objectifs identiques pour des systèmes de production liés au sol (cas le plus général) et des systèmes de culture hors sol.	Por exemplo, o indicador A8 que concerna a gestão das matérias orgânicas e dos substratos da cultura, declina uma mesma problemática e os objetivos indicam sistemas de produção ligados no solo (caso mais geral) e os sistemas de cultivo fora do solo.
Chaque producteur saura facilement identifier ce qui concerne sa production.	Cada produtor saberá facilmente identificar o que concerne sua produção.
Néanmoins, lorsqu'un même système est concerné simultanément par plusieurs déclinaisons (par exemple un système céréaliier qui valorise aussi un atelier horticole sous serre), le calcul de l'indicateur s'effectue selon une proportionnalité liée au chiffre d'affaires de chaque type de production.	Entretanto, quando um mesmo sistema é concernido simultaneamente por várias declinações (por exemplo, um sistema cerealífero que valoriza também uma horta em estufa), o cálculo do indicador se efetua segundo uma proporcionalidade ligada no volume de negócios de cada tipo de produção.
Cependant, pour éviter la lourdeur des calculs et la valorisation d'activités négligeables dans le système technique, le seuil de 10 % du chiffre d'affaires constitue le niveau minimum de prise en compte. (Même si la démarche est intéressante, la culture de quelques potimarrons vendus à des particuliers par un céréaliier ne constitue pas en soi un atelier maraîcher...).	No entanto, para evitar o peso dos cálculos e a valorização de atividades insignificantes no sistema técnico, o limiar de 10% do volume de negócios constitui o nível mínimo tidos em conta (mesmo se a abordagem for interessante, a cultura de algumas abóboras vendidas para particulares por um cerealífero não constitui em si uma olericultura...).
À l'inverse, les systèmes de production essentiellement végétaux ne sont pas concernés a priori par les indicateurs d'élevage (A4 - Diversité animale, A11- Chargement, A12 - Surfaces fourragères et A16 - Bien-être animal).	Pelo contrário, os sistemas de produção essencialmente de vegetais não são concernidos a priori pelos indicadores de criação animal. (A4 – Diversidade animal, A11 – Carga animal, A12 – Superfícies forrageiras e A16 – Bem-estar animal).

L'horticulture, le maraîchage, la viticulture, l'arboriculture et les productions céréalières sont donc pénalisés par ces indicateurs qui prennent, pour ces systèmes, la valeur zéro.	A horticultura, a olericultura, a viticultura, a arboricultura e a cerealicultura são, portanto, penalizadas por esses indicadores que obtêm, por esses sistemas, o valor zero.
En effet, comme la durabilité globale des systèmes uniquement végétaux est effectivement handicapée par absence d'élevage, ces valeurs nulles sont logiques et traduisent un état de fait caractéristique du diagnostic.	De fato, como a sustentabilidade global dos sistemas unicamente vegetais é efetivamente incapacitada pela ausência de animais de pecuária, esses valores nulos são lógicos e traduzem um estado característico do diagnóstico.
L'absence d'élevage entraîne des difficultés permanentes pour entretenir la fertilité organique des sols.	A ausência da pecuária causa dificuldades permanentes para sustentar a fertilidade orgânica dos solos.
Elle induit une faible autonomie vis-à-vis des fertilisants et une valorisation souvent non optimale du milieu.	Ela induz uma baixa autonomia em relação aos fertilizantes e uma desvalorização do meio ambiente.
Naturellement, face à ce constat qui peut résulter de contraintes structurelles externes ou d'orientations techniques choisies, le but n'est pas d'introduire des animaux pour améliorer le score final.	Naturalmente, frente a essa constante que pode resultar em restrições estruturais externas ou orientações técnicas selecionadas, o objetivo não é de introduzir animais para melhorar a pontuação final.
Il s'agit plutôt de réfléchir à ces faiblesses techniques induites baisse de la fertilité des sols, dépendance...), qui à long terme finiront nécessairement par poser des problèmes.	Trata-se mais de refletir sobre estas debilidades técnicas induzidas (redução da fertilidade dos solos, dependência...), que a longo prazo terminarão necessariamente causando problemas.
Quand l'introduction d'une production animale est strictement incompatible avec le système de production (culture sous abris, viticulture, etc.), l'analyse de l'évolution interannuelle des autres indicateurs et la comparaison entre systèmes comparables (dans un travail de groupe par exemple), ouvrent généralement des pistes originales.	Quando a introdução de uma produção animal for estritamente incompatível com o sistema de produção (culturas protegidas, viticultura, etc.), análise da evolução interanual dos outros indicadores e a comparação entre sistemas comparáveis (em um trabalho de grupo por exemplo), abrem geralmente pistas originais.
1. La diversité (indicateurs A1 à A5)	1. Diversidade (indicadores A1 à A5)
L'autonomie et la diversité sont les deux socles de l'agriculture	A autonomia e a diversidade são as duas bases da agricultura

durable	sustentável
Une agriculture économe, autonome et non polluante ne peut s'envisager sans qu'un certain niveau de diversité des productions ne soit atteint de façon à faire jouer de façon significative les complémentarités et les processus de régulation naturel qui fonctionnent spontanément dans les écosystèmes complexes.	Uma agricultura econômica, autônoma e não poluente não pode se contemplar sem que um certo nível de diversidade das produções não seja alcançado de maneira a fazer desempenhar de modo significativo as complementariedades e os processos de regulação natural que funcionam espontaneamente nos ecossistemas complexos.
Il s'agit d'une condition nécessaire mais non suffisante pour arriver à préserver les ressources, limiter les risques sanitaires, les pollutions et les déchets, sans trop diminuer les rendements et en utilisant le moins d'intrants possible.	Trata-se de uma condição necessária, mas não suficiente para conseguir preservar esses recursos, limitar os riscos sanitários, as poluições e os dejetos, sem diminuir muito os rendimentos e utilizando menos insumos possível.
Il n'existe pas de modèle unique puisque les milieux et les disponibilités en ressources locales sont très variables d'une situation à l'autre.	Não existe um modelo único visto que os meios e as disponibilidades de recursos locais são muito variáveis de uma situação para outra.
Les combinaisons peuvent être également multiples.	As combinações podem ser desta maneira múltiplas.
Cette remarque explique pourquoi il est possible d'arriver au maximum d'unités de durabilité de différentes manières possibles (la composante diversité est plafonnée à 33 alors que le maximum théorique possible est de 50 points).	Esta reflexão explica porque é possível chegar no máximo de unidades de sustentabilidade de diferentes maneiras possíveis (o fator diversidade é limitado à 33 enquanto que o máximo teoricamente possível é de 50 pontos).
La diversité des systèmes recouvre plusieurs notions emboîtées qu'il importe de bien percevoir.	A diversidade dos sistemas recobre várias noções escondidas que é importante perceber.
La diversité des productions, la mixité des productions et la diversité des ateliers offrent en effet une large palette de réponses possibles, qui, combinées et articulées dans un système technique cohérent, renforcent la durabilité du système productif.	A diversidade das produções, a mistura das produções e a diversidade dos ateliês oferecem um grande leque de respostas possíveis que, combinados e articulados em um sistema técnico coerente, reforçam a sustentabilidade do sistema produtivo.

Cette approche de la diversité, concept pilier de la durabilité des systèmes agricoles, explique pourquoi il n'existe pas une version de la méthode IDEA par filière technique spécialisée, mais bien une nouvelle version unique et commune à tous les systèmes de production.	Este procedimento da diversidade, conceito pilar da sustentabilidade dos sistemas agrícolas, explica porque não existe uma versão do método IDEA para um setor técnico especializado, mas certamente uma nova versão única e comum a todos os sistemas de produção.
En intégrant quelques spécificités propres aux nouvelles productions (viticulture, arboriculture, maraîchage, horticulture, etc.), tout en maintenant cette approche globale et systémique, la méthode permet une analyse plus large et plus relative.	Integrando algumas especificidades próprias para as novas produções (viticultura, arboricultura, olericultura, horticultura, etc.), mantendo esta aproximação global e sistemática, o método permite uma análise mais ampla e mais relativa.
La diversité des productions	A diversidade das produções
Les systèmes techniques qui peuvent combiner les trois grands types de production que sont les cultures annuelles, les cultures pérennes (prairies permanentes, arbres, arbustes) et l'élevage, valorisent généralement mieux leur milieu.	Os sistemas técnicos que podem combinar os três grandes tipos de produção que são as culturas anuais, as culturas perenes (pastagens naturais, árvores, arbustos) e pecuária, geralmente valorizam melhor seu meio.
En effet, lorsque l'équilibre entre ces trois grandes productions est judicieusement réfléchi, le système gagne en autonomie et en durabilité.	Com efeito, na medida em que o equilíbrio entre essas três grandes produções for completamente considerado, o sistema ganha em autonomia e em sustentabilidade.
De nombreuses synergies et complémentarités émergent de ces systèmes complexes parce que les sous-produits d'un maillon peuvent devenir intrants et cofacteurs de production pour un autre.	Várias sinergias e complementariedades emergem desses sistemas complexos, pois os subprodutos de um vínculo podem tornar-se entradas e cofatores de produção para outro.
Par exemple, la présence d'élevage induit de nombreux effets indirects favorables.	Por exemplo, a pecuária induz inúmeros efeitos indiretos favoráveis.
La fertilisation organique des sols, qui conditionne à long terme leur fertilité, est moins problématique.	A fertilização orgânica dos solos, que condiciona a longo prazo sua fertilidade, é menos problemática.
Les sous-produits végétaux et les parcelles difficiles peuvent être	Os subprodutos vegetais e as parcelas difíceis podem ser melhor

mieux utilisées.	utilizados.
Par la présence de l'herbe et des protéagineux, les rotations culturales sont plus longues et plus complémentaires.	Para a presença de capim e proteaginosas, as rotações culturais são mais longas e mais complementares.
À l'inverse, cette propriété spécifique des systèmes complexes est naturellement limitée dans les systèmes monospécialisés.	Ao contrário, esta propriedade específica dos sistemas complexos é naturalmente limitada nos sistemas monoespecializados.
La monoculture du maïs irrigué, les porcheries ou poulaillers hors sol du modèle breton, l'horticulture ou le maraîchage hydroponique sont des exemples de systèmes simplifiés (même s'ils sont très techniques) qui ne bénéficient d'aucune combinaison technique capable d'associer et de valoriser simultanément plusieurs maillons ou compartiments de la chaîne productive.	A monocultura do milho irrigado, os chiqueiros ou galinheiros suspensos no modelo bretão, a horticultura ou a olericultura hidropônica são exemplos de sistemas simplificados (mesmo se eles forem muito técnicos) que não beneficiam nenhuma combinação técnica capaz de associar e de valorizar simultaneamente várias ligações ou compartimentos do canal produtivo.
Ils sont en conséquence très dépendants du cours des intrants, massivement injectés dans la production, et bien sûr fortement dépendants des marchés et des aléas climatiques ou sanitaires qui sont toujours possibles.	São consequentemente bastante dependentes dos insumos, massivamente injetadas em uma produção, e com certeza fortemente dependentes dos mercados e dos riscos climáticos ou sanitários que são sempre possíveis.
Cette sensibilité, ou vulnérabilité, des monoproductions est d'ailleurs périodiquement et douloureusement vécue par de nombreux producteurs, frappés par l'effondrement du marché ou l'envolée du prix de l'énergie et des intrants.	Esta sensibilidade, ou vulnerabilidade das monoculturas são periodicamente e dolorosamente vividas por muitos produtores, atingidos pela queda de preço do mercado ou o aumento do preço da energia e dos insumos.
Alors que, pendant des siècles, l'agriculture a produit "un peu de tout, partout", on assiste aujourd'hui à une spécialisation régionale poussée qui découpe l'espace rural en grands bassins de production.	Ainda que, durante séculos, a agricultura tenha produzido "um pouco de tudo, por toda a parte", assistimos hoje a uma especialização regional impulsionada que divide o espaço rural em grandes áreas de produção.
L'équilibre écologique indispensable entre les plantes annuelles, l'arbre et l'animal, qui fonctionne spontanément dans presque tous les écosystèmes naturels et qui permet d'ailleurs leur	O equilíbrio ecológico indispensável entre as plantas anuais, a árvore e o animal, que funcionam espontaneamente em quase todos os ecossistemas naturais e que permite além disso, a auto conservação,

autoconservation, leur autorégulation et leur autoreproduction, est donc aujourd'hui supprimé à l'échelle de l'exploitation comme à l'échelle régionale.	a auto regulação e auto reprodução é, portanto, hoje eliminada à escala da exploração como à escala regional.
Aux grandes plaines céréalières sans arbres et sans animaux, succèdent, quelques centaines de kilomètres plus loin, des milliers d'ateliers hors sol, qui importent leur alimentation animale et croulent sous les excédents structurels de lisiers.	Grandes planícies de cerealíferas sem árvores e sem animais sucedem, alguns quilômetros, milhares de cultivos sem solo, que importam sua alimentação animal e sobrecarregam as excedentes estruturas de estrume.
Pas de synergie ni d'effets positifs induits par ces deux activités séparées : déficit en humus ici avec accroissement des risques d'érosion, grave pollution de l'eau ailleurs...	Sem sinergia e nem efeitos positivos induzidos por essas duas atividades separadas: déficit de húmus aqui com crescimento de riscos de erosão, além da grave poluição hídrica....
Au plan économique, dépendance accrue vis-à-vis des intrants.	No plano econômico, aumento da dependência em relação aos insumos.
Dans un milieu déséquilibré et dérégulé, les engrais et pesticides deviennent évidemment aussi indispensables que les céréales, manioc, tourteaux de soja et autres compléments de l'alimentation du bétail.	Em um meio desequilibrado e desregulado, os fertilizantes e pesticidas tornaram-se evidentemente tão indispensáveis para os cereais, mandioca, farelo de soja e outros complementos da alimentação do gado.
Cette logique de spécialisation et cette forme d'aménagement du territoire qui en découle ont fait passer beaucoup de producteurs du statut de gestionnaire du vivant et des milieux ruraux à celui de simple fournisseur de matières premières pour l'industrie agroalimentaire, maillon faible d'un processus industriel déconnecté des territoires et des ressources naturelles.	Esta lógica de especialização e esta forma de ordenamento do território daí decorrente, fizeram muitos produtores passarem do estatuto de gestor da vida e dos meios rurais de um simples fornecedor de matérias primas para a indústria agroalimentar, elo fraco de um processo industrial desconectado dos territórios e dos recursos naturais.
Ces déséquilibres régionaux, qui fragilisent les producteurs et malmènent l'eau, l'air, les sols et la biodiversité, sont également responsables des mêmes effets à l'échelle de l'exploitation individuelle et, sans préconiser le retour au bon vieux temps de la polyculture-élevage, il est pourtant essentiel, pour tous les systèmes	Esses desequilíbrios regionais, que fragilizam os produtores e maltratam a água, o ar, os solos e a biodiversidade, são igualmente responsáveis dos mesmos efeitos à escala da exploração individual e sem preconizar o retorno no bom e velho tempo da policultura-pecuária é, portanto, essencial para todos os sistemas

monospécialisés, d'essayer d'accroître leur niveau de diversité et de complexité.	monoespecializados, tentar aumentar seus níveis de diversidade e de complexidade.
Naturellement, il n'est pas question de demander au viticulteur du Bordelais ni au serriste, producteur de tomates ou de concombres, d'introduire des vaches dans leur production.	Naturalmente, não é questão de pedir ao viticultor de Bordelais nem ao produtor em estufas, produtor de tomates ou de pepinos, para introduzir vacas nas suas produções.
Pour autant, cette faiblesse interne due à la faible diversité biologique du système doit être comprise dans ses conséquences à long terme.	Para tanto, esta fraqueza interna devido à baixa diversidade biológica do sistema deve ser incluída em suas consequências a longo prazo.
En dépit de productions qui parfois sont très rentables, d'inévitables évolutions du milieu de production et des marchés peuvent tôt ou tard peser lourdement sur leur viabilité.	Apesar das produções às vezes serem muito rentáveis, inevitáveis evoluções do meio de produção e dos mercados podem cedo ou tarde pesar bastante sobre sua viabilidade.
Du quadruplement du prix de l'énergie, laminant les marges de la tomate hors sol produite en hiver, au changement progressif de préférence alimentaire ou simplement à l'arrivée massive de concurrents sérieux, aucune monoproduction n'est à l'abri d'un accident majeur.	A quadruplicação do preço da energia, registrando as margens do tomate em cultivo sem solo produzido no inverno, na mudança progressiva de preferência alimentar ou simplesmente a chegada massiva de concorrentes sérios, nenhuma monocultura está ao abrigo de um acidente maior.
Entre la complexité biologique et l'hyperspécialisation, il existe heureusement une gamme importante de déclinaisons possibles qui sont susceptibles de réduire ou d'amortir la sensibilité et la vulnérabilité technico-économique des systèmes de production.	Entre a complexidade biológica e a hiperespecialização existe, felizmente, uma gama importante de declinações possíveis que são suscetíveis de reduzir ou de amenizar a sensibilidade e a vulnerabilidade técnico-econômico dos sistemas de produção.
À défaut de pouvoir combiner les trois maillons productifs, il faut donc essayer de développer des complémentarités entre les deux autres.	Na ausência de poder combinar os três elos produtivos, precisa-se então tentar desenvolver complementaridades entre os outros dois.
Ainsi, lorsque des agriculteurs ne peuvent ou ne veulent avoir des animaux, il leur est nécessaire de renforcer un autre niveau.	Assim, quando os agricultores não podem ou não querem criar animais, será necessário que eles reforcem um outro nível.

Par exemple, en arboriculture ou en viticulture, l'enherbement protège les sols de l'érosion, augmente leur portance, améliore leur structure et leur teneur en matière organique, effets multiples qui, à long terme, renforcent leur viabilité agronomique.	Por exemplo, em arboricultura ou em viticultura, o enrelvamento protege os solos da erosão, aumenta sua sustentação, melhora sua estrutura e seu teor de matéria orgânica, efeitos múltiplos que, a longo prazo, reforçam a viabilidade agrônômica.
En système céréalier, l'introduction de l'arbre et de cultures pérennes, sous forme de haies fruitières ou cynégétiques, et sous forme de bandes enherbées judicieusement disposées, réduit l'érosion des sols et favorise les auxiliaires des cultures qui permettent de limiter les traitements.	No sistema cerealífero, a introdução da árvore e de culturas perenes, sob forma de cercas-vivas frutíferas ou sinérgicas, e sob forma de faixas enrelvadas criteriosamente organizadas, reduz a erosão dos solos e favorece as culturas auxiliares que permitem limitar os manejos.
L'introduction de légumineuses dans les rotations, par les reliquats azotés disponibles pour la culture suivante, s'inscrit dans une même logique de réduction des intrants et de la dépendance.	A introdução de leguminosas nas rotações, pelos compostos azotados disponíveis para a cultura seguinte, se inscreve em uma mesma lógica de redução dos insumos e da dependência.
Enfin, au-delà de son intérêt agronomique et économique, la diversité des maillons écologiques et la diversification des productions entraînent également des externalités positives pour le territoire : des paysages moins monotones et plus accueillants, une plus grande biodiversité locale induite par l'ensemble des cortèges floristiques et faunistiques associés à chaque production...	Enfim, além do interesse agrônômico e econômico, a diversidade dos elos ecológicos e da diversificação das produções também resultam em externalidades positivas para o território: paisagens menos monótonas e mais acolhedoras, uma maior biodiversidade local induzida pelo conjunto dos cortejos florísticos e faunísticos associados a cada produção...
La mixité	A mixagem
Chaque niveau de production -cultures annuelles, cultures pérennes et élevage- peut également chercher à renforcer sa propre diversité interne, c'est-à-dire sa mixité.	Cada nível de produção – culturas anuais, culturas perenes e pecuária – pode também procurar reforçar a sua própria diversidade interna, quer dizer sua mixagem.
Cette mixité permet généralement une valorisation plus efficace du milieu qui tamponne les risques économiques.	Esta agrobiodiversidade permite geralmente uma valorização mais eficaz do meio que colidem os riscos econômicos.
En élevage, certains éleveurs combinent de façon très performante plusieurs espèces (bovins, ovins, caprins, équins, porcins),	Na pecuária, alguns criadores combinam, de maneira muito eficiente, várias espécies (bovinos, ovelhas, cabras, cavalos, porcos),

augmentant ainsi le potentiel de production du territoire dont ils disposent.	aumentando assim o potencial de produção do território que eles possuem.
En effet, chaque espèce a des besoins distincts et cette propriété peut être mise à profit pour valoriser des milieux ou des ressources mal utilisées par une seule spéculation.	De fato, cada espécie tem necessidades distintas e esta propriedade pode ser aproveitada para valorizar os meios ou recursos mal utilizados por uma única especulação.
Les ovins consomment des strates herbacées ou ligneuses généralement refusées par les bovins, et dans certaines conditions, des chevaux, des volailles ou des porcs fermiers peuvent également compléter le revenu pour un coût de production supplémentaire marginal...	As ovelhas consomem estratos herbáceos ou lenhosos geralmente rejeitados pelo gado, e em algumas condições, cavalos, galinhas ou porcos da fazenda podem igualmente completar o rendimento para um custo marginal de produção adicional...
En grandes cultures, la recherche de mixité se traduira par la mise en place de rotations suffisamment longues et d'assolements bien adaptés au climat et aux sols, intégrant des légumineuses et éventuellement des prairies de plus longue durée.	Em grandes culturas, a procura da agrobiodiversidade se traduzirá pela preparação de rotações suficientemente longas e bem adaptadas ao clima e aos solos, integrando leguminosas e eventualmente pastagens de longa duração.
En réduisant les problèmes sanitaires induits par le retour périodique des mêmes cultures sur les mêmes parcelles, cette mixité peut également contribuer à diversifier les sources de revenu.	Reduzindo os problemas sanitários induzidos pelo retorno periódico das mesmas culturas sobre as mesmas parcelas, esta agrobiodiversidade pode igualmente contribuir para diversificar as fontes de rendimento.
En viticulture, en arboriculture, en maraîchage ou en horticulture de plein champ, la recherche de mixité se traduira par une augmentation du nombre d'espèces et du nombre de cultivars, variétés, cépages plantés et cultivés.	Em viticultura, arboricultura, olericultura ou em horticultura em campo, a procura da agrobiodiversidade se traduzirá por um aumento do número de espécies e do número de cultivares, variedades, vinhas plantadas e cultivadas.
Le gel précoce ou tardif, la grêle, la pluie ou d'autres épisodes climatiques imprévisibles mais brutaux peuvent anéantir en quelques minutes une variété sensible ou momentanément sensible.	A geada precoce ou tardia, o granizo, a chuva ou outros episódios climáticos imprevisíveis, porém brutais, podem devastar em alguns minutos uma variedade sensível ou momentaneamente sensível.
L'échelonnement dans le temps des cycles productifs induit par la	O escalonamento em tempos de ciclos produtivos induzido pela

mixité et qui réduit les risques climatiques, limite aussi les risques sanitaires et marchands.	agrobiodiversidade e que reduz os riscos climáticos, limita também os riscos sanitários e comerciais.
Telle variété productive peut se révéler plus tard très sensible à un nouveau ravageur ou bien peut disparaître des étals des magasins.	Tal variedade produtiva pode, mais tarde, se revelar muito sensível a um novo invasor o ou pode igualmente desaparecer das prateleiras das lojas.
Comme aucune rente de situation ni aucun marché n'est immuable, les producteurs de vin, de pommes, de pêches ou de fraises n'ont jamais intérêt à tout miser sur une seule production.	Como nenhuma renda econômica nem nenhum mercado são imutáveis, os produtores de vinho, maçãs, pêssegos ou morangos jamais têm interesse em apostar em uma única produção.
La diversité des ateliers	A diversidade dos ateliers
Une autre façon d'augmenter la diversité et la complexité du système consiste à élargir la gamme des productions livrées sur le marché ou d'allonger les cycles de production.	Outra maneira de aumentar a diversidade e a complexidade do sistema consiste em ampliar a gama das produções entregues no mercado ou de prolongar os ciclos de produção.
La vinification du raisin complète et renforce la diversification en cépages rouges et blancs.	A vinificação da uva, completa e reforça a diversificação em vinhas vermelhas e brancas.
La transformation du porc en saucissons ou des fruits en confiture constituent parfois des opportunités qui permettent de valoriser très efficacement des structures de dimension réduite qui ne pourraient survivre sur la base des livraisons brutes et non transformées.	A transformação do porco em linguiça ou das frutas em compotas constituem, às vezes, oportunidades que permitem valorizar muito eficazmente estruturas de dimensões reduzidas que não poderiam sobreviver sobre matérias básicas e não transformadas.
L'accueil à la ferme, la mise en place de gîtes ou de circuits de découverte, la vente directe ou semi-directe, mais aussi la chasse, la pêche et d'autres activités de loisirs et de nature sont parfois astucieusement insérés dans le système productif et constituent d'autres formes de valorisation complémentaire du milieu.	O acolhimento na fazenda, o estabelecimento de alojamentos ou de áreas descobertas, o vento direto ou semidireto, mas também a caça, a pesca e outras atividades de diversão e de natureza são, por vezes, astuciosamente inseridas no sistema produtivo e constituem outras formas de valorização complementar do meio.
2. L'organisation de l'espace (indicateurs A6 à A12)	2. A organização do espaço (indicadores A6 a A12)
Une agriculture de qualité dans un milieu de qualité	Uma agricultura de qualidade em um ambiente de qualidade

L'intérêt d'un système de production diversifié ne s'exprime réellement que s'il est conçu de façon à valoriser au mieux les atouts naturels de l'exploitation et à limiter ses handicaps.	O interesse de um sistema de produção diversificado somente se expressa realmente se ele for projetado de maneira a valorizar melhor a exploração dos recursos naturais e de limitar a sua diminuição.
L'organisation spatiale du système de production constitue donc une composante essentielle de la durabilité parce que les modalités de valorisation de l'espace, qui peuvent être induites par des objectifs plus ou moins compatibles et plus ou moins antagonistes, déterminent en retour certaines pratiques et certains types d'itinéraires techniques.	A organização espacial do sistema de produção constitui, portanto, um componente essencial da sustentabilidade, pois as modalidades de valorização do espaço, que podem ser induzidas por objetivos mais ou menos compatíveis e mais ou menos antagonistas, determinam em troca algumas práticas e alguns tipos de itinerários técnicos.
Les aménagements du territoire conçus pour une agriculture monofonctionnelle, fondée sur l'objectif unique de rendement et de productivité brute, ne peuvent plus aujourd'hui constituer les références utilisables pour une agriculture autonome, économe et multifonctionnelle.	Os planejamentos do território projetadas para uma agricultura monofuncional, fundada no objetivo único de rendimento e de produtividade bruta, não podem mais hoje constituir as referências utilizáveis para uma agricultura autônoma, econômica e multifuncional.
L'espace rural, les milieux et les disponibilités locales offrent des opportunités et des contraintes spécifiques très variables d'une exploitation à l'autre qui imposent une approche plus globale et plus différenciée.	O espaço rural, os meios e as disponibilidades locais oferecem oportunidades e limitações específicas muito variáveis de uma exploração a outra que impõem uma aproximação mais global e diferenciada.
Certaines mises en valeur du territoire génèrent des plus-values agronomiques favorables au système productif.	Algumas propostas de valor do território geram maior-valoria agrônomicas favoráveis no sistema produtivo.
Elles peuvent aussi indirectement contribuer à la protection de la ressource en eau, à la gestion collective de la biodiversité et à la qualité du paysage.	Elas podem também, indiretamente, contribuir para a proteção do recurso de água, para a gestão coletiva da biodiversidade e para a qualidade da paisagem.
À l'inverse, certaines formes d'aménagement du milieu entament sa fertilité à long terme et réduisent ses potentialités.	Ao contrário, algumas formas de planejamento do meio iniciam sua fertilidade a longo prazo e reduzem suas potencialidades.

Les indicateurs de cette composante devraient susciter une réflexion sur l'organisation du parcellaire, sur la gestion des milieux non directement productifs et sur la valorisation mixte des espaces.	Os indicadores deste componente devem suscitar uma reflexão sobre a organização das parcelas, sobre a gestão dos meios não diretamente produtivos e sobre a valorização mista dos espaços.
2.1. L'organisation du parcellaire	2.1. A organização das parcelas
Dans les zones de grandes cultures, une réflexion est à mener sur le meilleur compromis entre la taille des parcelles et le temps de travail sachant que des parcelles trop grandes facilitent l'infestation parasitaire et génèrent des politiques de traitements systématiques.	Nas zonas de grandes culturas, uma reflexão é necessária sobre o melhor compromisso entre o tamanho das parcelas e o tempo de trabalho sabendo que, parcelas muito grandes facilitam a infestação de parasitas e geram políticas de tratamentos sistemáticos.
À l'inverse, trop petites, les parcelles entraînent un surcoût qui peut pénaliser l'efficience.	Ao contrário, muito pequenas, as parcelas encadeiam um elevado custo que pode penalizar a eficiência.
Pour les mêmes raisons, les réflexions concernant l'assolement doivent envisager les implications de celui-ci pour éviter de trop grands îlots de cultures identiques au profit d'une bonne répartition spatiale et temporelle.	Pelas mesmas razões, as reflexões em relação ao afolhamento devem considerar as implicações deste para evitar maiores ilhotas de culturas idênticas para o benefício de uma boa repartição espacial e temporal.
Quand, à l'échelle territoriale, tous les agriculteurs cultivent les mêmes espèces et les mêmes variétés ou cépages, il est encore plus important de réfléchir à leur localisation et à leur articulation avec les caractéristiques biogéographiques du milieu.	Quando, à escala territorial, todos os agricultores cultivam as mesmas espécies e as mesmas variedades, é ainda mais importante refletir sobre a sua localização e a sua articulação com as características biogeográficas do meio.
Des parcelles en bordure de ruisseaux ou de rivières ne peuvent pas se conduire comme des parcelles ordinaires parce que les risques d'érosion des sols et de pollution de l'eau sont beaucoup plus importants.	Parcelas ao longo de córregos ou rios não podem se conduzir como parcelas ordinárias pois os riscos de erosão dos solos e de poluição da água são muito mais importantes.
Les courbes de niveau devraient conditionner l'organisation du parcellaire et le sens des plantations parce que le travail du sol et la circulation du matériel et du bétail peuvent, selon leur plus ou moins bonne adéquation, augmenter ou réduire les pertes en sol qui	As curvas de nível devem condicionar a organização das parcelas e o significado das plantações, pois o trabalho do solo e a circulação do material e do gado podem, segundo sua mais ou menos boa adequação, aumentar ou reduzir as perdas do solo que iniciaram, ano

entament, année après année, le potentiel agronomique du système de production.	após ano, o potencial agrônômico do sistema de produção.
En élevage, la recherche d'une plus grande autonomie alimentaire conduit à redéfinir le rapport entre herbe (parcours, prairies permanentes ou cultures herbagères), céréales à paille, protéagineux, maïs et autres cultures.	Na pecuária, a procura de uma maior autonomia alimentar acarreta a redefinir a relação entre capim (pastos, pastagens naturais ou culturas herbáceas), cereais de palha, proteaginosas, milho e outras culturas.
La dépendance protéinique du système Holstein - maïs-sililage/tourteau de soja et granulés- pose de nombreux problèmes d'ordre agronomique, écologique et même éthique.	A dependência proteica do sistema Holstein – milho-silagem/semente de soja e granulados – apresenta inúmeros problemas de ordem agrônômica, ecológica e mesmo ética.
Ce modèle de production intensifié et ultrasimplifié (vaches en stabulation permanente, monoculture de maïs et achat de tourteaux et compléments) est également vulnérable au plan sanitaire (compte tenu de l'opacité des filières de fabrication des aliments du bétail importés et formulés), fragile au plan technique (un embargo sur le soja est toujours possible) et pas si profitable au plan économique puisque dans beaucoup de situations, la vache à l'herbe, d'apparence moins productive, dégage des marges économiques comparables.	Esse modelo de produção intensificado e ultra simplificado (vaca em estabulação permanente, monocultura de milho e compra de sementes e complementos) está igualmente vulnerável no plano sanitário (levando em conta da opacidade dos setores de fabricação dos alimentos importados e formulados do gado), frágil no plano técnico (um embargo sobre a soja é sempre possível) e não tão lucrativo no plano econômico depois que em várias situações, a vaca de pasto de aparência menos produtiva, emite margens econômicas comparáveis.
En Bretagne, c'est-à-dire en zone suffisamment pluvieuse, le "système Pochon ", qui repose sur le pâturage de prairies temporaires composites, à base de ray grass anglais et trèfle blanc, permet une réduction très nette des coûts de production qui compense largement la baisse du niveau de productivité brute par vache laitière, et ceci pour une qualité globale supérieure en termes de produits agricoles et en termes de paysage et de qualité du milieu.	Na Bretanha, ou seja, em zona suficientemente chuvosa, o "sistema Pochon", que repousa sobre pastos de pastagens temporários compostos, à base de ray grass inglês e trevo branco, permite uma redução muito nítida dos custos de produção que compensa amplamente a diminuição do nível de produtividade bruta por vaca leiteira, e isso para uma qualidade global superior em termos de produtos agrícolas e em termos de paisagem e de qualidade do meio.
La forme, la dimension et l'affectation des parcelles sont caractéristiques de chaque agroécosystème et de son efficience.	A forma, a dimensão e a atribuição das parcelas são características de cada agroecossistema e de sua eficiência.

Et quels que soient les milieux, on constate d'une façon générale que les meilleures valorisations de l'espace sont celles qui cherchent à limiter les flux physiques tout en favorisant les flux biologiques.	E qualquer que sejam os meios, constata-se de um modo geral que as melhores valorizações do espaço são essas que procuram limitar os fluxos físicos favorizando os fluxos biológicos.
Concrètement il s'agit de ralentir les écoulements d'eau et les transports de particules solides, limiter la violence du vent et de l'insolation, réduire la consommation énergétique et les intrants agrochimiques tout en favorisant la production de biomasse globale.	Concretamente trata-se de reduzir os esgotamentos de água e os transportes de partículas sólidas, limitar a violência do vento e da insolação, reduzir a consumação energética e os insumos agroquímicos favorizando a produção da biomassa global.
Un réseau de haies disposées parallèlement aux courbes de niveau limite ainsi le ruissellement et l'érosion, procure ombre et abris au bétail et favorise de nombreuses interactions écologiques.	Uma rede de cercas-vivas lenhosas alinhadas paralelamente às curvas de nível limita assim o escoamento superficial e a erosão, fornece sombra e abrigo para o rebanho e favorece várias interações ecológicas.
Oiseaux et autres insectivores trouvent alors plus facilement et plus spontanément un milieu de vie favorisant leur action régulatrice.	Pássaros e outros insetívoros encontram assim mais facilmente e mais espontaneamente um meio de vida favorizando a sua ação regulamentadora.
La gestion des espaces non directement productifs	A gestão dos espaços não diretamente produtivos
La fonction principale de l'agriculture est de produire des aliments.	A função principal da agricultura é a de produzir alimentos.
Pourtant, dans une logique d'agroécosystème durable, il est utile de laisser se développer une faune et une flore sauvage auxiliaire, favorable au milieu et au bon fonctionnement du sol.	No entanto, em uma lógica de agroecossistema sustentável, é útil deixar se desenvolver uma fauna e uma flora selvagem auxiliar, favorável ao meio e ao bom funcionamento do solo.
Des espaces tampons, pour lesquels la logique de production agricole n'est pas l'objectif principal, sont nécessaires : certaines prairies très humides, certaines pelouses sèches, mares, étangs, haies et bosquets ont plus d'intérêt en tant qu'espaces biologiques fonctionnels qu'en tant qu'espaces directement productifs.	Espaços marcos, para aquelas a lógica de produção agrícola não é o objetivo principal, são necessários: algumas pastagens muito úmidas, alguns gramados secos, tanques, lagoas, cercas-vivas e bosques tem mais interesse quanto espaços biológicos funcionais quanto espaços diretamente produtivos.
La résilience d'un écosystème désigne sa capacité à s'opposer aux	A resiliência de um ecossistema designa sua capacidade de se opor

perturbations et aux fluctuations.	as perturbações e as flutuações.
Elle est très élevée dans un milieu complexe et faible en milieux monotones.	Ela é muito elevada em um meio complexo e fraca em meios monótonos.
Par exemple, les explosions parasitaires soudaines et incontrôlables sont beaucoup moins fréquentes dans les milieux agricoles diversifiés parce que de nombreux ravageurs sont contenus précocement par l'action régulatrice exercée par la faune auxiliaire toujours présente aux marges de l'agrosystème.	Por exemplo, as explosões parasitais repentinas e incontrolláveis são muito menos frequentes nos meios agrícolas diversificados, pois, muitos invasores são contidos precocemente pela ação reguladora exercida pela fauna auxiliar sempre presente nas margens do agroecossistema.
Cette résilience ou sorte de pouvoir tampon des milieux complexes peut être mise à profit dans une logique de production agricole en organisant l'espace autrement.	Esta resiliência ou maneira de poder marcar meios complexos pode ser aproveitada em uma lógica de produção agrícola organizando o espaço de forma diferente.
La crue imprévisible qui décape épisodiquement les sols labourés en bordure de rivière est amortie par une ripisylve et l'enherbement de ses bordures.	A inundação imprevisível que limpa episodicamente os solos arados ao longo do rio é amortecido por uma mata ciliar e enrelvamento de suas margens.
Le talus embroussaill� qui fixe le sol h�berge aussi une flore et une faune sauvage qui participent � l'équilibre biologique du milieu et � sa résilience.	O talude coberto que fixa o solo também uma flora e fauna selvagem que participam para o equilíbrio biológico do meio e para a sua resiliência.
L'interconnexion de ces espaces de régulation écologique et leur localisation judicieuse entraînent une efficience globale supérieure, qui, bien que difficilement quantifiable, est pourtant bien réelle.	A interconex�o desses espaços de regula��o ecológica e sua localiza��o judicial conduzem a uma eficiência global superior, que, bem que dificilmente quantific�vel �, no entanto, bem real.
Il semble que réserver entre 5 à 7 % de la surface agricole utile (SAU) pour des espaces non cultivés soit suffisant pour organiser un bon fonctionnement écologique et hydraulique d'un système de production agricole durable à condition que ces surfaces soient localisées de façon pertinente.	Parece que reservar entre 5 a 7% da superfície agrícola utilizada (SAU) para espaços n�o cultivados, seja suficiente para organizar um bom funcionamento ecológico e hidráulico de um sistema de produ��o agrícola sustentável na condi��o que essas superfícies sejam localizadas de maneira pertinente.

Les aménagements seront adaptés à chaque situation et problématique locale.	Os planejamentos serão adaptados a cada situação e problemática local.
C'est pourquoi la carte et la visite sur le terrain sont là encore indispensables.	Por isso o mapa geográfico e a visita à propriedade são ainda indispensáveis.
Le système hydraulique doit être analysé comme un élément du système de fonctionnement agroécologique.	O sistema hidráulico deve ser analisado como um elemento do sistema de procedimento agroecológico.
Les mares, les petits points d'eau, les zones humides sont des espaces qui procurent également une plus-value réelle en terme de biodiversité.	Os tanques, os pequenos pontos de água, as zonas úmidas, são espaços que procuram igualmente uma mais-valia real em termo de biodiversidade.
Il est donc important de réfléchir à leur maintien et à leur localisation en fonction du double objectif de protection des milieux et de production agricole durable.	É, portanto, importante refletir para mantê-los e a sua localização em função do duplo objetivo de proteção dos meios e de produção agrícola sustentável.
Enfin, lorsque des enjeux particuliers de protection d'espèces et d'espaces remarquables ou menacés existent (ZNIEFF, ZICO, ZPS, zones Natura 2000...), l'application de modes de gestion particuliers prévus en fonction d'objectifs de protection doit être respectée.	Enfim, quando as questões particulares de proteção de espécies e espaços notáveis ou ameaças existem (ZNIEFF, ZICO, ZPS, zonas Natura 2000...), a aplicação de modos de gestão particulares previstas em função dos objetivos de proteção deve ser respeitada.
Au-delà des contraintes réglementairement ou contractuellement imposées (retardement des dates de fauche, non-drainage, non-fertilisation, etc.), ces milieux remarquables doivent être surtout perçus comme des atouts pour l'exploitation qui, considérés comme relevant de la gestion patrimoniale, sont susceptibles d'induire à terme une valorisation économique indirecte (agritourisme, insertion dans un atelier complémentaire orienté vers l'accueil à la ferme et la vente directe sur place, etc.)	Além das limitações legalmente ou contratualmente impostas (retardamento das datas de roçada, a não drenagem, a não fertilização, etc.) esses meios notáveis devem ser em especial percebidos como os autores para a exploração que, consideradas como relevante da gestão patrimonial, são suscetíveis de induzir a longo prazo uma valorização econômica indireta (agroturismo, inserção em um mercado complementar através de estalagem na fazenda e a venda direta ali mesmo, etc.)
1.3. L'utilisation mixte des espaces	1.3. Utilização mista dos espaços

Les potentialités de certains espaces permettent dans certains cas des usages complémentaires par l'implantation de plusieurs productions.	As potencialidades de alguns espaços permitem, em alguns casos, usos complementares para a implantação de várias produções.
La valeur ajoutée globale peut être supérieure à celle d'une utilisation plus spécialisée.	A soma do valor global pode ser superior do que a de uma utilização mais especializada.
Par ailleurs certains problèmes environnementaux (érosion, incendie, réduction de la biodiversité) peuvent alors trouver une meilleure résolution.	Além disso, alguns problemas ambientais (erosão, incêndio, redução da biodiversidade) podem, então, encontrar uma melhor resolução.
Ainsi les prés-vergers, les prés-bois, l'agroforesterie, les forêts pâturées constituent des systèmes qui, lorsqu'ils sont bien conduits, apportent une amélioration par rapport aux utilisations monofonctionnelles.	Assim os consórcios de pastagem com pomares, consórcio de pastagem arborizada, a agrofloresta, os sistemas sivilpastoris constituem sistemas que, quando bem manejados, proporcionam uma melhoria em relação às utilizações monofuncionais.
Les productions intercalaires dans les cultures annuelles ou pérennes sont également un moyen d'éviter les terres nues aux périodes présentant des risques de pollution ou d'érosion.	As produções intercaladas nas culturas anuais ou perenes são, igualmente, um meio de evitar terras nuas aos períodos, apresentando riscos de poluição ou de erosão.
Par exemple, la mécanisation récente de la récolte de la noix dans la vallée de l'Isère a imposé l'enherbement permanent des vergers pour des problèmes de portance.	Por exemplo, a mecanização recente da colheita de noz no vale de Isère, impôs o enrelvamento permanente de pomares para problemas de sustentação.
Non seulement les rendements n'ont pas décliné par rapport aux vergers qui étaient antérieurement labourés plusieurs fois chaque année, mais l'érosion des sols qui entamait insidieusement et insensiblement le potentiel productif des générations futures, s'est trouvée enrayée.	Não somente os rendimentos não diminuíram em relação aos pomares, que eram anteriormente arados várias vezes a cada ano, mas a erosão dos solos que iniciava insidiosamente e insensivelmente o potencial produtivo das gerações futuras, foi interrompida.
L'herbe, qui est ordinairement girobroyée, enrichit le sol en matière organique, améliore sa porosité et les conditions nutritionnelles des arbres, améliore aussi la qualité du paysage et de l'eau.	A erva, que geralmente é extensão de pastagens, enriquece o solo em matéria orgânica, melhora sua porosidade e as condições nutricionais das árvores, melhora também a qualidade da paisagem e da água.

Quelques producteurs font pâturer les vergers ainsi enherbés par des moutons ou des vaches qui fertilisent et augmentent encore la productivité globale du milieu.	Alguns produtores fazem o pastoreio em pomares, assim enrelvadas pelos carneiros ou pelas vacas que fertilizam e ainda aumentam a produtividade global do meio.
La valorisation mixte des milieux concerne aussi les espaces non productifs qui peuvent jouer plusieurs rôles.	A valorização mista dos meios diz respeito, também, aos espaços não produtivos que podem desempenhar várias funções.
Une bande enherbée utile au bon fonctionnement écologique va également servir de passage ou de chemin permettant ainsi une bonne gestion de l'ouverture de l'espace au public.	Uma gleba enrelvada útil para o bom funcionamento ecológico vai igualmente servir de passagem ou caminho permitindo assim, uma boa gestão da abertura do espaço ao público.
Une haie peut avoir été conçue pour jouer un rôle de brise-vent mais aussi un rôle cynégétique ou paysager.	Uma cerca viva pode ter sido projetada para desempenhar uma função de quebra-vento, mas também uma função sinérgica ou de paisagismo.
Les pratiques agricoles (indicateurs A13 à A19)	As práticas agrícolas (indicadores A13 a A19)
Une agriculture partenaire de la nature et de l'environnement	Uma agricultura parceira da natureza e do meio ambiente
Ce n'est que lorsque les grands choix concernant les productions agricoles et l'organisation du territoire ont été analysés qu'il devient intéressant d'étudier les pratiques agricoles.	Somente quando as grandes escolhas concernindo as produções agrícolas e a organização do território foram analisadas, que as práticas agrícolas se tornaram interessante de se estudar.
C'est donc bien volontairement que ce chapitre est placé à la fin de l'échelle de durabilité agroécologique.	Portanto, foi bem voluntariamente que esse capítulo foi colocado no final da escala de sustentabilidade agroecológica.
Les pratiques agricoles, qui ont toujours leur propre cohérence interne, découlent en effet de choix technico-économiques et de comportements individuels vis-à-vis du milieu et du cadre de vie.	As práticas agrícolas, que sempre têm sua própria coerência interna, derivam de fato da escolha técnico-econômico e de comportamentos individuais frente ao meio e ao quadro de vida.
Entre l'objectif de rentabilité maximale et immédiate, quelles qu'en soient les conséquences à terme pour le système et pour l'environnement, et une gestion patrimoniale prudente et responsable, il existe un continuum de solutions et d'itinéraires	Entre o objetivo de rentabilidade máxima e imediata, quaisquer que sejam as consequências em longo prazo para o sistema e para o meio ambiente, e uma gestão patrimonial prudente e responsável, existe um contínuo de soluções e de itinerários técnicos que é importante

techniques qu'il est important d'analyser.	analisar.
Le niveau des fertilisations, l'intensité des traitements phytosanitaires, la consommation directe et indirecte en énergie fossile ne sont que les résultantes de choix et d'orientations prises en amont.	O nível das fertilizações, a intensidade dos tratamentos fitossanitários, a consumação direta e indireta de energia fóssil são somente os resultados de escolha e de orientações levadas em consideração.
Ainsi, au-delà du simple constat sur telle ou telle pratique, il est essentiel d'en comprendre les ressorts, c'est-à-dire les justifications techniques et le système de valeurs qui les sous-tendent.	Dessa maneira, além do simples constato sobre tal ou tal prática, é essencial compreender as instâncias, quer dizer as justificações técnicas e o sistema de valores que os delimitam.
Par exemple, un objectif de rendement, fondé sur la récolte obtenue la meilleure année sur la meilleure parcelle, induit nécessairement des réponses agrochimiques dures (densité de semis, fongicides, herbicides, insecticides, hormones, fertilisations, etc.), nuisibles à l'eau, à l'air et à la biodiversité.	Por exemplo, um objetivo de rendimento, baseado sobre a colheita obtida no melhor ano sobre a melhor parcela, induz necessariamente respostas agroquímicas pesadas (densidade de semeadura, fungicidas, herbicidas, inseticidas, hormônios, fertilizantes, etc.), prejudiciais a água, ao ar e a biodiversidade.
La recherche du rendement maximal s'accompagne également d'un véritable gaspillage des ressources non renouvelables de sorte que ce type de « performance technique » est devenu aujourd'hui insoutenable.	A procura do rendimento máximo acompanha-se igualmente de um verdadeiro desperdício dos recursos não renováveis, de maneira que esse tipo de «desempenho técnico» tornou-se hoje insustentável.
À l'inverse, la recherche de la meilleure efficacité est un objectif qui, s'il intègre le long terme et la protection du milieu, renforce l'autonomie et la durabilité agronomique, écologique et économique du système de production.	Ao contrário, a procura pela melhor eficiência é um objetivo que, se integra em longo prazo, e a proteção do meio reforça a autonomia e a sustentabilidade agroquímica, ecológica e econômica do sistema de produção.
Cette recherche d'efficacité, qui ne passe pas par la productivité brute apparente maximale, vise plutôt une productivité nette (productivité brute moins consommations), supérieure et reproductible dans le temps.	Esta procura de eficiência, que não passa pela produtividade bruta máxima aparente, visa mais uma produtividade líquida (produtividade bruta, menos consumações), superior e reprodutível com o tempo.
La vache-phénomène, qui produit 10000 kg de lait chaque année,	A vaca-fenômeno que produz 10 000 kg de leite por ano, consome de

consomme 3 à 5000 kg de lait sous forme d'intrants technologiques et vétérinaires (transfert d'embryon, automatisation et informatisation des rations, hépato-protecteurs, etc.), et sous forme d'aliments du bétail importés.	3 a 5000 kg de leite sob forma de insumos tecnológicos e veterinários (transferência de embrião, automatização e informatização das rações, hepato-protetores, etc.), e sob forma de alimentos do rebanho importado.
En conséquence, sa productivité nette réelle n'est pas vraiment supérieure à celle de la vache qui valorise l'herbe locale.	Consequentemente, sua produtividade líquida real não é na verdade superior à da vaca que valoriza o capim local.
Les 20 à 30 quintaux de maïs supplémentaires qui sont indispensables pour amortir le matériel d'irrigation, les 30 à 40 quintaux consommés indirectement dans les semences et les intrants agrochimiques qui accompagnent toujours l'intensification induite par la culture du maïs irrigué, relativisent là encore l'intérêt de la productivité maximale et, dans beaucoup de situations, une approche économe est à long terme plus efficiente et plus rentable.	Os 20 a 30 quintais de milho suplementares que são indispensáveis para reduzir o material de irrigação, os 30 a 40 quintais consumidos indiretamente nas sementes e os insumos agroquímicos que acompanham sempre a intensificação induzida pela cultura do milho irrigado, relativizam ainda o interesse da produtividade máxima e, em muitas situações, uma aproximação econômica é em longo prazo mais eficiente e mais rentável.
D'autre part, en intégrant dans la productivité nette les externalités induites sur le système (maintien de la fertilité des sols, qualité de vie, qualité du milieu) et les coûts de production externes engendrés par les pratiques très intensifiées (érosion, baisse du taux d'humus, pollution, atteintes à la biodiversité...), il est encore plus clair que cette recherche d'efficience agroécologique conforte les systèmes.	Por outro lado, incorporando na produtividade líquida as externalidades induzidas sobre o sistema (manutenção da fertilidade dos solos, qualidade de vida, qualidade do meio) e os custos de produção externas geradas por práticas muito intensificadas (erosão, baixa da taxa de húmus, poluição, danos à biodiversidade...) está ainda mais claro que esta pesquisa de eficiência agroecológica conforta os sistemas.
Des pratiques cohérentes en découlent.	Práticas coerentes resultam.
L'azote, la matière organique, les pesticides et l'énergie sont alors gérés avec économie et prudence.	O nitrogênio, a matéria orgânica, os pesticidas e a energia são, portanto, gerados com economia e prudência.
Les indicateurs proposés dans cette composante devraient favoriser l'évolution vers cette direction.	Os indicadores propostos neste componente deveriam favorecer a evolução neste sentido.
Enfin, en complément de leur analyse, il conviendrait d'étudier	Enfim, em complemento de sua análise, convém estudar igualmente

également les choix réalisés du point de vue du matériel et des bâtiments et qui ont bien sûr un impact important sur le système technique.	as escolhas realizadas do ponto de vista do material e das construções e que tiveram com certeza um impacto importante sobre o sistema técnico.
Ces aspects, qui n'ont pas été traités dans le cadre de la méthode IDEA, par manque de critères à la fois pertinents et suffisamment simples et faciles à mettre en oeuvre, peuvent pourtant constituer selon les exploitations, des handicaps ou des atouts déterminants.	Esses aspectos, que não foram tratados no quadro do método IDEA, por falta de critérios às vezes pertinentes e suficientemente simples e fáceis para ser implementado podem, entretanto, constituir segundo as explorações, deficiências ou trunfos determinantes.
Le sur-équipement comme le sous-équipement pénalisent en effet généralement les systèmes de production.	O excesso de equipamento como a falta de equipamento penaliza, de fato, geralmente os sistemas de produção.
Le diagnostic IDEA peut (doit) être également prolongé par des investigations plus complètes.	O diagnóstico IDEA pode (deve) ser igualmente prolongado por investigações mais completas.
Par exemple, le bilan de l'azote (indicateur A1 3) peut passer de l'échelle de l'exploitation à celui des parcelles.	Por exemplo, o balanço do nitrogênio (indicador A13) pode passar da escala da exploração para a das parcelas.
L'analyse énergétique (indicateur A19) peut passer de l'évaluation des consommations directes à un véritable bilan énergétique, etc.	A análise energética (indicador A19) pode passar da avaliação das consumações diretas para um verdadeiro balanço energético, etc.
Chapitre 3	Capítulo 3
L'échelle de durabilité socioterritoriale	A escala de sustentabilidade sócio-territorial
L'agriculture durable est une agriculture économiquement viable, écologiquement saine et socialement équitable.	A agricultura sustentável é uma agricultura economicamente viável, ecologicamente saudável e socialmente justa.
Si les deux premières propositions sont évidentes aujourd'hui, que signifie exactement la notion de socialement équitable ?	Se as duas primeiras proposições são hoje evidentes, o que significa exatamente a noção de socialmente justa?
Dans la méthode IDEA, la dimension sociale de la durabilité s'évalue par des indicateurs qui favorisent un ensemble d'objectifs (le développement humain, la qualité de vie, l'éthique, l'emploi et le	No método IDEA, a dimensão social da sustentabilidade se avalia por indicadores que favorecem um conjunto de objetivos (o desenvolvimento humano, a qualidade de vida, a ética, o emprego e

développement local, la citoyenneté, la cohérence...), déclinés en trois grandes composantes : la qualité des produits et du territoire, les emplois et les services, l'éthique et le développement humain.	o desenvolvimento local, a cidadania, a coerência...), declinados em três grandes componentes: a qualidade dos produtos e do território, os empregos e os serviços a ética e o desenvolvimento humano.
Bien évidemment, ces trois composantes de la durabilité socioterritoriale et leurs objectifs n'ont pas été définis par la «Science» parce qu'il n'existe aucune définition scientifique précise ni aucune norme officielle du socialement équitable.	Evidentemente, esses três componentes da sustentabilidade sócio-territorial e seus objetivos não foram definidos pela “Ciência” pois não existe nenhuma definição científica precisa, nem nenhuma norma oficial do socialmente justo.
C'est une notion complexe qui dépend de l'opinion de la société (ou plus exactement de certains groupes sociaux), à une époque donnée.	É uma noção complexa que depende da opinião da sociedade (ou mais exatamente de alguns grupos sociais), em uma dada época.
Le système d'indicateurs proposé ne prétend donc pas être une norme intangible fixant pour toujours le durablement correct.	O sistema de indicadores proposto não pretende, portanto, ser uma norma intangível, fixando para sempre a sustentabilidade correta.
Il a été établi à partir de l'expertise du groupe et à l'aide d'un grand nombre d'allers-retours sur le terrain. Testé auprès de nombreux agriculteurs, il fonctionne autour d'un consensus et tente de donner un contenu concret à la notion d'équité sociale appliquée aux systèmes agricoles.	Ele foi estabelecido a partir da análise do grupo e pela ajuda de um grande número de “idas e vindas” ao campo. Testado junto de vários agricultores, funciona mediante um consenso e tenta dar um conteúdo concreto a noção de justiça social aplicado nos sistemas agrícolas.
Les seize indicateurs de l'échelle socioterritoriale ne constituent donc pas une liste exhaustive et définitive de la dimension sociale et territoriale de l'agriculture.	Os dezesseis indicadores da escala sócio-territorial não constituem, portanto, uma lista completa e definitiva da dimensão social e territorial da agricultura.
D'une part parce qu'il manque de nombreux indicateurs aussi bien pour la fonction territoriale (les services rendus au territoire et à la société) que pour la dimension sociale de l'entreprise agricole (la qualité du travail, l'hygiène et la sécurité...).	Por um lado, porque faltam muitos indicadores tanto para a função territorial (os serviços prestados ao território e a sociedade) como para a dimensão social do empreendimento agrícola (a qualidade do trabalho, a higiene e a segurança...).
L'absence d'indicateurs simples, pertinents et capables d'évaluer dans (presque) toutes les conditions possibles ces notions complexes a conduit à les écarter momentanément.	A ausência de indicadores simples, pertinentes e capazes de avaliar em (quase) todas as condições possíveis essas noções complexas, levaram a descartá-los momentaneamente.

D'autre part, la société évolue et chaque jour de nouveaux besoins, de nouvelles demandes ou de nouvelles exigences réglementaires ou éthiques se précisent.	Por outro lado, a sociedade a cada dia evolui para novas necessidades, novas demandas ou novas exigências regulamentares ou éticas se estabelecem.
Et parce que le monde agricole évolue lui aussi avec le reste de la société, ce qui était impossible hier devient possible aujourd'hui de telle sorte que l'échelle socioterritoriale est appelée à évoluer nécessairement avec le temps.	E porque o mundo agrícola evolui juntamente com o resto da sociedade, o que era impossível ontem se torna possível hoje de tal maneira que a escala sócio-territorial é chamada a evoluir necessariamente junto com o tempo.
L'échelle de durabilité socioterritoriale cherche à évaluer la qualité de vie de l'agriculteur et le poids des services marchands ou non marchands qu'il rend au territoire et à la société.	A escala de sustentabilidade sócio-territorial procura avaliar a qualidade de vida do agricultor e pesar os serviços comerciais ou não comerciais que rendem ao território e a sociedade.
Elle associe et pondère des pratiques et des comportements facilement quantifiables avec des éléments essentiellement qualitatifs (qualité architecturale du bâti, qualité paysagère des abords).	Ela associa e pondera práticas e comportamentos facilmente quantificáveis com elementos essencialmente qualitativos (qualidade arquitetural da edificação, qualidade da paisagem dos arredores).
D'autres indicateurs comme la pérennité prévisible, l'intensité de travail, la qualité de vie et le sentiment d'isolement sont également établis «à dire d'agriculteur» parce que l'opinion des agriculteurs ou de leurs conjoints vaut largement tous les dispositifs de mesure ou d'évaluation plus rigoureux.	Outros indicadores como a perenidade previsível, a intensidade de trabalho, a qualidade de vida e o sentimento de isolamento são igualmente estabelecidos “ao dizer do agricultor”, pois a opinião dos agricultores ou de seus cônjuges valem em grande parte todos os dispositivos de mensuração ou avaliação mais rigorosa.
Rappelons que la méthode IDEA est un outil pédagogique qui se veut simple et facile à mettre en oeuvre.	Lembrando que o método IDEA é uma ferramenta pedagógica que se faz simples e fácil de utilizar.
Elle fonctionne dans une démarche volontaire et dans une perspective d'évolution.	Ele funciona em uma abordagem voluntária e em uma perspectiva de evolução.
Dans ces conditions d'utilisation, l'auto-évaluation est sans doute la seule façon simple d'apprécier des variables aussi complexes.	Nessas condições de utilização, a auto-avaliação é sem dúvida a única maneira simples de avaliar variáveis tão complexas.
Quelques indicateurs ont trait à la famille et non à l'exploitation	Alguns indicadores referem-se à família e não à exploração agrícola

agricole stricto sensu parce que l'expérience montre l'importance du lien famille-exploitation dans la durabilité des systèmes agricoles.	stricto sensu, pois a experiência mostra a importância da ligação família-exploração na sustentabilidade dos sistemas agrícolas.
En effet, au-delà des seules finalités économiques, un projet de vie et d'innombrables liens relationnels interfèrent également avec l'unité de production.	De fato, além das únicas finalidades econômicas, um projeto de vida e incontáveis ligações relacionais interferem igualmente com a unidade de produção.
Comme pour l'échelle de durabilité agroécologique, les trois composantes de la durabilité socioterritoriale ont le même poids et sont plafonnées à un tiers du total.	Como para a escala de sustentabilidade agroecológica, os três componentes da sustentabilidade sócio-territorial têm o mesmo peso e são limitados a um terço do total.
Qualité des produits et du territoire (indicateurs B1 à B5)	Qualidade dos produtos e do território (indicadores B1 a B5)
Les exigences des consommateurs et des contribuables en matière de qualité des produits et de l'espace rural sont devenues incontournables aujourd'hui.	As exigências dos consumidores e dos contribuintes em matéria de qualidade dos produtos e do espaço rural tornaram-se essenciais hoje.
Les cinq indicateurs de cette composante cherchent à favoriser une meilleure acceptabilité sociale, condition indispensable pour légitimer l'important dispositif de soutien public.	Os cinco indicadores deste componente procuram favorecer uma melhor aceitabilidade social, condição indispensável para legitimar o importante dispositivo de apoio público.
Les contribuables seraient sans doute davantage prêts à aider leur agriculture s'ils n'avaient aucun doute sur la qualité de leur alimentation ni sur celle de leur environnement.	Os contribuintes estariam sem dúvida mais prontos para ajudar a sua agricultura se eles não tivessem nenhuma dúvida sobre a qualidade de sua alimentação, nem sobre a do seu meio ambiente.
Réciproquement, les conditions de la durabilité de la production dépendent également du modèle de consommation et, sans un réel effort de la société et des consommateurs vers le développement durable, on voit mal comment les agriculteurs iraient seuls vers cet objectif.	Reciprocamente, as condições da sustentabilidade da produção dependem igualmente do modelo de consumo e, sem um real esforço da sociedade e dos consumidores frente ao desenvolvimento sustentável, não vemos como os agricultores iriam sozinhos enfrentar este objetivo.
En effet, l'alimentation à prix dérisoire induit un type d'agriculture extrêmement nocif pour le milieu naturel mais aussi culturel et	Com efeito, a alimentação a preço irrisório induz um tipo de agricultura extremamente nociva para o meio natural, mas também

social.	cultural e social.
La compétition féroce sur les prix généralise le hors-sol comme modèle de production.	A competição feroz sobre os preços generaliza o cultivo fora do solo como modelo de produção.
Son impact sur l'aménagement du territoire, l'emploi, le cadre de vie et l'environnement est considérable.	Seu impacto sobre o planejamento do território, o emprego, o quadro de vida e o meio ambiente é considerável.
Facilement délocalisables, les usines à produire des œufs, du porc, du poulet et de nombreux fruits et légumes éliminent les productions de qualité, transforment les producteurs en simples fournisseurs de matières premières et banalisent tous les territoires.	Facilmente deslocáveis, as usinas para produzir ovos, porcos, frangos e várias frutas e legumes eliminam as produções de qualidade, transformam os produtores em simples fornecedores de matérias primas e banalizam todos os territórios.
Le dialogue entre agriculteurs, consommateurs, promeneurs, chasseurs, pêcheurs, naturalistes... et tous les autres acteurs et usagers de l'espace rural est une autre condition de la durabilité sociale de l'agriculture mais, pour pouvoir dialoguer, il faut être au moins deux.	O diálogo entre agricultores, consumidores, passeantes, caçadores, pescadores, naturalistas... e todos os outros atores e usuários do espaço rural é uma outra condição da sustentabilidade social da agricultura, mas para poder dialogar, é preciso ter ao menos dois.
L'ouverture de l'espace au public, par exemple, suppose le respect des cultures et du bétail que seule la proximité sociale entre le monde rural et les agriculteurs est capable de garantir.	A abertura do espaço ao público, por exemplo, supõe o respeito das culturas e do rebanho que somente a proximidade social entre mundo rural e os agricultores é capaz de garantir.
Emploi et services (indicateurs B6 à B10)	Emprego e serviços (indicadores B6 a B10)
L'emploi est au cœur des préoccupations de la société d'aujourd'hui.	O emprego está no coração das preocupações da sociedade de hoje.
Les systèmes agricoles sont plus ou moins intensifiés du point de vue de l'emploi et, selon leurs orientations technico-économiques, les processus de production sont très économes en travail ou mobilisent (encore) une importante main-d'œuvre saisonnière.	Os sistemas agrícolas são mais intensificados do ponto de vista do emprego e, segundo as suas orientações técnico-econômicas, os processos de produção são muito econômicos no trabalho ou mobilizam (ainda) uma importante mão de obra sazonal.
Les grandes exploitations céréalières et les grandes unités hors sol mobilisent peu d'emplois ramenés à la production, ce qui pèse sur la	As grandes explorações dos cerealíferos e as grandes glebas de cultivos fora do solo mobilizam poucos empregos levados a

vitalité économique et sociale du territoire.	produção, o que pesa sobre a vitalidade econômica e social do território.
À l'inverse, des systèmes complexes, alliant production de qualité, transformation et commercialisation, mobilisent beaucoup d'emplois sur des surfaces réduites.	Ao contrário, os sistemas complexos, alinhando produção de qualidade, transformação e comercialização, mobilizam muitos empregos sobre superfícies reduzidas.
Les viniviculteurs du Bordelais ou les éleveurs laitiers du Beaufortin valorisent ainsi une qualité reconnue, liée à un processus de production et à un territoire.	Os vitivinicultores de Bordelais ou os produtores de leite de Beaufortin valorizam assim uma qualidade reconhecida, ligada a um processo de produção e a um território.
Ils confortent également une filière locale difficilement délocalisable, qui vit en étroite connexion avec son territoire.	Apoiam igualmente um setor local dificilmente deslocalizável, que vive em estreita conexão com o seu território.
L'agriculture génère également beaucoup d'emplois induits, assez difficilement quantifiables cependant, et qui résultent de l'insertion économique des systèmes de production dans de multiples circuits économiques.	A agricultura gera igualmente muitos empregos induzidos, no entanto, dificilmente quantificáveis, e que resultam da inserção econômica dos sistemas de produção em múltiplos circuitos econômicos.
Le secteur amont par exemple, avec les approvisionnements en consommables et biens d'équipement mais aussi avec les artisans locaux qui entretiennent et réparent ces équipements et avec l'ensemble du dispositif de recherche, de formation, de conseil et d'encadrement... représente un important gisement d'emplois induits.	O setor petrolífero por exemplo, com os abastecimentos para consumo e bens de equipamento, mas também com os artesãos locais que mantêm e reparam seus equipamentos e com o conjunto do dispositivo de pesquisa, de formação, de conselho e de enquadramento... representa uma importante mina de empregos induzidos.
Le secteur aval, constitué principalement des marchés de gros, de l'industrie agroalimentaire et des circuits de distribution, représente également une part importante du travail induit par l'activité agricole.	O setor aval, constituído principalmente dos mercados de atacado, da indústria agroalimentar e dos circuitos de distribuição, representa igualmente uma parte importante do trabalho induzido pela atividade agrícola.
Cependant, il existe d'autres démarches commerciales toutes aussi riches en emplois.	No entanto, existem outras abordagens comerciais, todas também ricas em empregos.

La transformation à la ferme du porc en saucisson, ou celle du lait en fromage par exemple, permettent de valoriser des savoir-faire généralement enracinés dans le territoire, qui n'exigent pas forcément des surfaces ou des unités semi-industrielles pour dégager un revenu décent.	Fazenda com processamento em linguiça suína, ou aquela no processamento de leite em queijo, por exemplo, permitem valorizar o saber-fazer geralmente enraizados no território, que não exigem necessariamente superfícies ou unidades semi-industriais para emitir uma renda decente.
De la même façon, les filières courtes favorisent également une économie locale plus dense en emplois et en relations sociales.	Da mesma maneira, os setores pequenos favorecem igualmente uma economia local mais densa em empregos e nas relações sociais.
La vente d'agneaux au boucher local ou aux restaurateurs du village participe également à l'économie locale.	A venda de cordeiros no açougue local ou nos restaurantes da cidade participa igualmente da economia local.
Elle responsabilise davantage le producteur et conforte la dynamique territoriale.	Ela responsabiliza mais o produtor e conforta a dinâmica territorial.
Éthique et développement humain (indicateurs B11 à B16)	Ética e desenvolvimento humano (indicadores B11 a B16)
Le métier d'agriculteur n'est pas un métier comme les autres.	A profissão do agricultor não é uma profissão como as outras.
En produisant l'alimentation humaine, en contribuant à la gestion de l'espace et des paysages, en multipliant et gérant le vivant, en protégeant ou malmenant l'eau et les ressources naturelles, l'agriculteur assume aujourd'hui des responsabilités très importantes.	Produzindo a alimentação humana, contribuindo para a gestão do espaço e das paisagens, multiplicando e gerando a vida, protegendo ou maltratando a água e os recursos naturais, o agricultor assume hoje responsabilidades muito importantes.
Mais, si certaines responsabilités relèvent du champ réglementaire et imposent une professionnalisation importante (réglementation sanitaire par exemple), d'autres relèvent essentiellement de l'obligation morale, c'est-à-dire de l'éthique.	Porém, se algumas responsabilidades levam em consideração o âmbito regulamentar e impõem uma profissionalização importante (regulamentação sanitária, por exemplo), outros levam em consideração essencialmente obrigação moral, ou seja, da ética.
Historiquement, le devoir de cultiver en bon père de famille et l'obligation de livrer un produit loyal et marchand constituaient les principales obligations morales de l'agriculteur.	Historicamente, o dever de cultivar um bom pai de família e a obrigação de entregar um produto leal e comercial constituíam as principais obrigações morais do agricultor.
Aujourd'hui, ces principes éthiques sont tout aussi pertinents.	Hoje, esses princípios éticos são tão pertinentes quanto.

Ce qui a changé c'est l'ampleur des phénomènes et donc des responsabilités.	O que mudou foi a magnitude dos fenômenos e, portanto, as responsabilidades.
Les conditions industrielles de certaines productions, la mécanisation lourde et l'arsenal agrochimique permettent aujourd'hui des interventions qui ont une influence majeure sur les écosystèmes et sur la santé humaine (pollution des eaux souterraines et superficielles, bioaccumulation de pesticides, érosion des sols et de la biodiversité, contamination alimentaire par des prions, de la dioxine, des hormones, etc.) ce qui déplace l'échelle des problèmes.	As condições industriais de algumas produções, a mecanização pesada e o arsenal agroquímico permitem hoje intervenções que tem uma influência maior sobre os ecossistemas e sobre a saúde humana (poluição das águas subterrâneas e superficiais, bioacumulação de pesticidas, erosão dos solos e da biodiversidade, contaminação alimentar por prions, dioxina, hormônios, etc.) o que modifica a escala dos problemas.
Nourrir les hommes et gérer la terre engendre des responsabilités particulières.	Alimentar os homens e administrar a terra gera responsabilidades particulares.
Pourtant, il est sûr que la satisfaction des agriculteurs vis-à-vis de leur travail provient pour une partie de ces obligations morales.	No entanto, é certo de que a satisfação dos agricultores frente a seu trabalho provém para uma parte dessas obrigações morais.
Éthique, qualité de vie, épanouissement personnel et développement humain sont des concepts intimement interdépendants.	Ética, qualidade de vida, crescimento pessoal e desenvolvimento humano são conceitos intimamente interdependentes.
Ils dépassent les seules finalités économiques de l'exploitation agricole.	Ultrapassam as únicas finalidades econômicas da exploração agrícola.
À la fois moteur et résultante, ils conduisent l'action et constituent des caractéristiques essentielles de la durabilité sociale des systèmes agricoles.	Ambos, motor e resultante, conduzem a ação e constituem características essenciais da sustentabilidade social dos sistemas agrícolas.
Chapitre 4	Capítulo 4
L'échelle économique	Escala econômica
La durabilité est un concept global qui s'appuie sur l'égale importance de ses trois dimensions.	A sustentabilidade é um conceito global que se apoia sobre a igual importância de suas três dimensões.

Qu'un seul de ces pôles disparaisse et c'est toute la durabilité du système qui s'effondre.	Se somente um desses polos desaparece é toda a sustentabilidade do sistema que despenca.
Une exploitation agricole qui développerait ainsi des itinéraires techniques écologiquement sains et des pratiques socioterritoriales durables mais qui se trouverait au bord de la faillite économique n'est donc pas durable dans tous les sens du terme.	Uma exploração agrícola que desenvolveria assim itinerários técnicos ecologicamente saudáveis e práticas sócio-territoriais sustentáveis, mas que se encontraria a beira da falência econômica não é, portanto, sustentável em todos os sentidos do termo.
La durabilité économique est évidemment une condition de base du développement durable.	A sustentabilidade econômica é evidentemente uma condição base do desenvolvimento sustentável.
Contrairement aux échelles de durabilité socioterritoriale et surtout agroécologique, qui sont constituées de nombreux indicateurs (respectivement 16 et 19), l'échelle de durabilité économique n'en contient que 6.	Contrariamente às escalas de sustentabilidade sócio-territorial e sobretudo agroecológica, que são constituídas de vários indicadores (respectivamente 16 e 19), a escala de sustentabilidade econômica contém somente 6.
Ceci s'explique par le fait que la durabilité économique de l'entreprise agricole est plus simple à définir et à caractériser.	Isso se explica pelo fato de que a sustentabilidade econômica do empreendimento agrícola é mais simples de definir e de caracterizar.
D'autre part, c'est une dimension étudiée depuis longtemps par les agroéconomistes qui utilisent couramment de nombreux ratios de gestion économique et financière.	Por outro lado, é uma dimensão estudada desde muito tempo pelos agroeconomistas que utilizam frequentemente muitas taxas de gestão econômica e financeira.
L'évaluation de la durabilité économique va cependant au-delà de l'analyse de la seule performance économique à court terme.	A avaliação da sustentabilidade econômica vai, no entanto, além da análise do desempenho econômico em curto prazo.
En effet, si la pérennité d'un système de production dépend de sa viabilité économique, elle dépend également de sa transmissibilité, de son efficience et de son indépendance.	De fato, se a perenidade de um sistema de produção depende de sua viabilidade econômica, ela depende igualmente de sua transmissibilidade, de sua eficiência e de sua independência.
La durabilité économique est ainsi déclinée en quatre composantes :	A sustentabilidade econômica está assim declinada em quatro componentes:
La viabilité économique (indicateurs C1 et C2) caractérise	- A viabilidade econômica (indicadores C1 e C2) caracteriza a

l'efficacité économique des systèmes agricoles à court et moyen terme.	eficácia econômica dos sistemas agrícolas em curto e médio prazo.
C'est une donnée essentielle qui concerne l'horizon proche mais qui doit être relativisée par les indicateurs suivants.	É um dado essencial que concerne o horizonte próximo, mas que deve ser relativizado pelos indicadores seguintes.
L'indépendance économique et financière (indicateurs C3 et C4) garantit généralement le moyen terme en permettant aux systèmes de production de s'adapter plus facilement aux inévitables évolutions du financement et des aides.	- A independência econômica e financeira (indicadores C3 e C4) garantido geralmente em médio prazo, permitindo aos sistemas de produção se adaptar mais facilmente as inevitáveis evoluções do financiamento e das ajudas.
La transmissibilité (indicateur C5) constitue un élément de l'analyse du long terme.	- A transmissibilidade (indicador C5) constitui um elemento de análise em longo prazo.
En effet, la durabilité des systèmes agricoles provient aussi de leur capacité à perdurer d'une génération à l'autre.	Com efeito, a sustentabilidade dos sistemas agrícolas deriva também de sua capacidade de perdurar de uma geração a outra.
En cas de succession, l'importance des capitaux nécessaires au fonctionnement de l'exploitation et à sa reprise peut finalement conduire à son démantèlement.	Em caso de sucessão, a importância dos capitais necessários no funcionamento da exploração e sua recuperação pode finalmente conduzir ao seu desmantelamento.
L'efficacité du processus productif (indicateur C6) permet d'évaluer l'efficacité économique des intrants utilisés.	- A eficiência do processo produtivo (indicador C6) permite avaliar a eficácia econômica dos insumos utilizados.
Cette composante caractérise l'autonomie, c'est-à-dire la capacité des systèmes de production à valoriser leurs propres ressources et garantit ainsi, à très long terme, leur durabilité.	Este componente caracteriza a autonomia, ou seja, a capacidade dos sistemas de produção a valorizar seus próprios recursos e garante assim, em longo prazo, sua sustentabilidade.
Les indicateurs synthétiques proposés ici sont, bien évidemment, à relier aux indicateurs des autres échelles de durabilité auxquels ils donnent une signification en termes économiques.	Os indicadores sintéticos propostos aqui são, bem evidentemente, para ligar aos indicadores das outras escalas de sustentabilidade as quais dão uma significação em termos econômicos.
Mais si la rentabilité économique des systèmes de production agricole repose sur leur efficacité interne, elle dépend également du	Porém, se a rentabilidade econômica dos sistemas de produção agrícola repousa sobre sua eficiência interna, ela depende igualmente

soutien économique direct et indirect apporté par la société.	do apoio econômico direto e indireto transmitido pela sociedade.
Au-delà des résultats économiques individuels, l'activité agricole dans son ensemble bénéficie en effet de transferts financiers conséquents qu'il est important de percevoir.	Além dos resultados econômicos individuais, a atividade agrícola em seu conjunto beneficia, de fato, transferências financeiras consequentes que é importante perceber.
Si les principaux coûts économiques directs de la production sont relativement bien connus des agriculteurs (intrants, charges de structure...), il existe aussi des charges induites par la production agricole qui sont supportées par la collectivité, les consommateurs et les contribuables et qui sont pour cette raison généralement invisibles.	Se os principais custos econômicos diretos da produção são relativamente bem conhecidos dos agricultores (insumos, cargas de estrutura...), existe também cargas induzidas pela produção agrícola que são sustentados pela coletividade, os consumidores e os contribuintes e que são, por esta razão, geralmente invisíveis.
Le soutien à l'agriculture sous forme de primes compensatoires atteignait en France en 1998 la somme moyenne de 100 000 F (15 000 €) par exploitation.	O apoio à agricultura sob forma de bônus compensatórios atingiu na França em 1998 a soma média de 100 000F (15 000 €) por exploração.
Mais la contribution du contribuable ne s'arrête pas là.	Contudo, a contribuição do contribuinte não parou por aí.
L'enseignement agricole, la formation continue des agriculteurs, la recherche publique, le conseil, l'organisation des marchés, l'appui au développement (irrigation, remembrement) etc., sont pris en charge en partie ou en totalité par les pouvoirs publics, c'est-à-dire par les contribuables.	O ensino agrícola, a formação contínua dos agricultores, a pesquisa pública, o conselho, a organização dos mercados, o apoio no desenvolvimento (irrigação, emparcelamento) etc., são suportados em parte ou em totalidade pelos poderes públicos, ou seja, pelos contribuintes.
Il s'agit de mesures de soutien à l'agriculture dont peu d'agriculteurs ont conscience.	Trata-se de medidas de apoio à agricultura, cujo poucos agricultores têm consciência.
Il existe également des coûts économiques cachés qui constituent de véritables bombes à retardement.	Existem ainda custos econômicos escondidos que constituem verdadeiras bombas-relógio.
Par exemple, la pollution des eaux par les nitrates et les pesticides entraîne des dépenses importantes de réhabilitation après une longue	Por exemplo, a poluição das águas pelos nitratos e os pesticidas encadeiam dependências importantes de reabilitação após um longo

période de contamination progressive.	período de contaminação progressiva.
Quand les seuils de potabilité légaux sont dépassés et qu'il devient nécessaire de construire des stations de dénitratation ou d'ultrafiltration, le coût d'installation et de fonctionnement de ces équipements repose sur les contribuables et les consommateurs qui voient non seulement leurs factures d'eau augmenter dans des proportions significatives mais qui dépensent également des sommes très importantes dans l'achat d'eau embouteillée (selon le collectif Bretagne Eau Pure, la population bretonne paye 600 € en moyenne par an et par habitant sous forme de surcoût de l'eau distribuée et d'eau embouteillée).	Quando os limiares de portabilidade legais estão ultrapassados e tornam-se necessário construir estações de desnitratação ou ultrafiltração, o custo da instalação e do funcionamento desses equipamentos repousa sobre os contribuintes e os consumidores que vêem não somente suas faturas de água aumentar em proporções significativas, mas que dispensam igualmente somas muito significativas na compra de água engarrafada. Segundo a coletiva Bretagne Eau Pure, a população bretonne paga 600 € em média por ano e por habitante sob forma de custos adicionais da água distribuída e da água engarrafada.
Enfin il existe également des coûts écologiques et sociaux réels qui sont pourtant impossibles à chiffrer parce que l'évaluation monétaire ne peut pas se résumer à la seule réparation des nuisances.	Enfim, existe também custos ecológicos e sociais reais que são em todo caso, impossíveis de calcular, pois a avaliação monetária não pode se resumir à única reparação das nocividades.
En trente ans de modernisation agricole, 700 000 exploitations agricoles ont disparu du paysage français.	Em trinta anos de modernização agrícola, 700 000 explorações agrícolas desapareceram da paisagem francesa.
Au-delà des drames individuels, la faillite économique de nombreuses exploitations agricoles a entraîné de nombreuses autres conséquences : exode et désertification rurale, fermeture des écoles, des services et des commerces, enfrichement, risques d'incendie, etc.	Além dos dramas individuais, a falência econômica de numerosas explorações agrícolas encadeou várias outras consequências: êxodo e desertificação rural, fechamento das escolas, dos serviços e dos comércios, degradação, riscos de incêndio, etc.
Les coûts sociaux induits par l'activité agricole incluent aussi les risques sanitaires supportés en bout de chaîne par les consommateurs : conséquences de l'industrialisation du vivant, hormones, antibiotiques, organismes génétiquement modifiés, résidus de pesticides, dioxine, prions... sont devenus des phénomènes alimentaires subchroniques.	Os custos sociais induzidos pela atividade agrícola incluem também riscos sanitários suportados “no fim da linha” pelos consumidores: consequência da industrialização de vida, hormônios, antibióticos, organismos geneticamente modificados, resíduos de pesticidas, dioxina, príons... tornaram-se fenômenos alimentares subcrônicos.
Des pertes de bien-être collectif résultent aussi de pratiques agricoles	As perdas do bem-estar coletivo resultam também de práticas

inadéquates.	agrícolas inadequadas.
Les marées vertes, provoquées par des apports pléthoriques de phosphore et d'azote, posent de graves problèmes aux nageurs, pêcheurs et autres usagers du littoral.	As marés verdes, provocadas por contribuições abundantes de fósforo e de nitrogênio, apresentam graves problemas aos nadadores, pescadores e outros usuários do litoral.
Il en est de même de l'irrigation excessive qui assèche de nombreux cours d'eau l'été, période pourtant essentielle à l'économie du tourisme rural.	O mesmo acontece com a irrigação excessiva, que seca vários cursos de água no verão, período em todo caso essencial para a economia do turismo rural.
La banalisation des paysages, l'arrachement des haies et des bosquets, le drainage des marais, etc. sont également souvent perçus comme des atteintes à l'intégrité écologique du milieu et à la qualité de vie.	A banalização das paisagens, extração das cercas vivas e bosques, a drenagem das zonas úmidas, etc. são também frequentemente percebidos como atentados à integridade ecológica do meio e à qualidade de vida.
Une réflexion sur les coûts invisibles induits par certaines pratiques agricoles doit donc servir à relativiser les résultats économiques et la rentabilité économique apparente de l'exploitation.	Uma reflexão sobre os custos invisíveis induzidos por algumas práticas agrícolas deve, portanto, servir para relativizar os resultados econômicos e a rentabilidade econômica aparente da exploração.
Chapitre 5	Capítulo 5
Les objectifs de durabilité	Os objetivos da sustentabilidade
La méthode IDEA est construite autour d'indicateurs censés favoriser indirectement un ou plusieurs objectifs de l'agriculture durable.	O método IDEA é construído em torno de indicadores para favorecer indiretamente um ou mais objetivos da agricultura sustentável.
Ces objectifs concernent soit la gestion ou la protection d'une ressource naturelle (eau, air, sol, biodiversité, paysage et gisements miniers), soit des valeurs sociales caractéristiques d'un certain niveau de civilisation et qui sont implicites dans l'agriculture durable (l'éthique, la qualité, la citoyenneté...).	Esses objetivos aplicam-se seja a gestão ou a proteção de um recurso natural (água, ar, solo, biodiversidade, paisagem e jazidas minerais), seja valores sociais característicos de um algum nível de civilização e que são implícitos na agricultura sustentável (ética, qualidade, cidadania...).
À cet effet, une colonne «objectifs» désigne, pour chaque indicateur,	Para esse efeito, uma coluna “objetivos” designa, para cada

les principaux objectifs indirectement poursuivis.	indicador, os principais objetivos indiretamente almejados.
Ils servent de guides pour comprendre et interpréter l'indicateur.	Servem de guias para compreender e interpretar o indicador.
Les objectifs de l'échelle de durabilité agroécologique se réfèrent aux principes agronomiques de l'agriculture intégrée (ou agroécologie).	Os objetivos da escala de sustentabilidade agroecológica referem-se aos principais agrônômicos da agricultura integrada (ou agroecologia).
Ils doivent permettre une bonne efficacité économique pour un coût écologique aussi faible que possible.	Devem permitir uma boa eficácia econômica para um custo ecológico mais baixo possível.
Les objectifs de l'échelle de durabilité socioterritoriale se réfèrent davantage à l'éthique et au développement humain qui sont des caractéristiques essentielles des systèmes agricoles durables.	Os objetivos da escala de sustentabilidade sócio-territorial referem-se à ética e ao desenvolvimento humano que são características essenciais dos sistemas agrícolas sustentáveis.
Quant aux objectifs de l'échelle de durabilité économique, ils précisent des notions essentielles liés à la fonction entrepreneuriale de l'exploitation.	Quanto aos objetivos da escala de sustentabilidade econômica, precisam de noções essenciais ligadas à função empreendedora da exploração.
Naturellement beaucoup d'objectifs recouvrent plusieurs dimensions parce qu'un même objectif peut participer à l'amélioration de plusieurs composantes de la durabilité.	Naturalmente, muitos objetivos acobertam várias dimensões, pois um mesmo objetivo pode participar do melhoramento de vários componentes da sustentabilidade.
Cohérence (COH)	Coerência (COH)
La cohérence est un objectif un peu particulier parce qu'elle n'est pas spécifique aux systèmes agricoles durables.	A coerência é um objetivo um pouco particular, pois ela não especifica os sistemas agrícolas sustentáveis.
En effet les systèmes intensifs, polluants et gaspilleurs de ressources possèdent également une très grande cohérence technique généralement orientée vers le rendement maximum immédiat.	De fato, os sistemas intensos, poluentes e desperdiçadores, de recursos possuem também uma maior coerência técnica geralmente orientada pelo rendimento máximo imediato.
Un autre système de valeurs imprègne l'agriculture durable.	Um outro sistema de valores impregna a agricultura sustentável.

Il en découle évidemment une autre cohérence, plus globale et plus transversale, relevant à la fois de l'agriculteur dans sa fonction d'agronome et de chef d'entreprise mais relevant aussi de la personne en tant qu'acteur et citoyen.	Resulta evidentemente outra coerência, mais global e mais transversal, relevando a vez do agricultor em sua função de agrônomo e chefe de negócio, mas relevando também a pessoa enquanto atuante e cidadão.
À travers cette cohérence, le court et le long terme, mais aussi la parcelle, l'exploitation, le territoire et la planète sont alors perçus comme des échelles interdépendantes.	Através desta coerência, a curto e a longo prazo, mas também a parcela, a exploração, o território e o planeta são então percebidos como dimensões interdependentes.
Pour cette raison, cette cohérence globale est recherchée dans toutes les dimensions de la durabilité.	Por esta razão, esta coerência global é procurada em todas as dimensões da sustentabilidade.
On reconnaîtra cependant facilement ce qui distingue la cohérence technique de la cohérence «citoyenne».	Reconhecerá, no entanto, facilmente o que distingue a coerência técnica da coerência “cidadã”.
La cohérence technique désigne un ensemble de pratiques agricoles qui, articulées ensemble, se renforcent et produisent des effets supérieurs à la somme des effets individuels.	A coerência técnica designa um conjunto de práticas agrícolas que, articuladas em conjunto, se reforçam e produzem resultados superiores à soma dos resultados individuais.
Par exemple, assolements, rotations et itinéraires techniques cohérents permettent de combiner rentabilité, qualité de la production et protection du milieu.	Por exemplo, rotações de culturas e itinerários técnicos coerentes permitem combinar rentabilidade, qualidade da produção e proteção do meio.
La cohérence «citoyenne» ne relève pas du champ technique.	A coerência “cidadã” não revela campo técnico.
Elle désigne des comportements socio-économiques qui renforcent le développement agricole et rural durable.	Designa comportamentos socioeconômicos que reforçam o desenvolvimento agrícola e rural sustentável.
Elle n'est pas non plus spécifique aux systèmes agricoles durables mais accompagne nécessairement toute démarche d'évolution vers plus de durabilité.	Não é específica aos sistemas agrícolas sustentáveis, mas acompanha necessariamente toda abordagem de evolução para mais sustentabilidade.
Qualité de vie (QLV)	Qualidade de vida (QLV)

La qualité de vie est la résultante des interactions complexes entre sphère privée, sphère sociale et sphère économique.	A qualidade de vida é a resultante das interações complexas entre esfera pessoal, esfera social e esfera econômica.
L'amélioration de la qualité de vie est l'objectif central du développement durable à l'échelle individuelle comme à l'échelle collective.	O melhoramento da qualidade de vida é o objetivo central do desenvolvimento sustentável na escala individual como na escala coletiva.
Or, certaines pratiques agricoles participent à l'amélioration ou à la détérioration du cadre de vie micro-régional et/ou permettent individuellement une qualité du travail quotidien plus ou moins compatible avec cet objectif.	No entanto, algumas práticas agrícolas participam do melhoramento ou da deterioração do quadro de vida microrregional e/ou permitem individualmente uma qualidade do trabalho cotidiano mais ou menos compatível com este objetivo.
Une gestion technique écologiquement saine et économiquement viable mais qui conduirait à une détérioration de la qualité de vie de l'agriculteur et de sa famille passerait ainsi à côté d'un aspect essentiel du développement durable.	Uma gestão técnica ecologicamente sadia e economicamente viável, mas que conduzirá para uma deterioração da qualidade de vida do agricultor e de sua família, passará desta forma ao lado de um aspecto essencial do desenvolvimento sustentável.
Protection et gestion de la biodiversité (BIO)	Proteção e gestão da biodiversidade (BIO)
La diversité biologique ou biodiversité est essentielle sous toutes ses formes au maintien à long terme du potentiel alimentaire de la planète.	A diversidade biológica ou biodiversidade é essencial sobre todas as formas para a manutenção a longo prazo do potencial alimentar do planeta.
Elle est également indispensable pour l'autorégulation des écosystèmes qui dépendent de l'équilibre entre les différents niveaux trophiques (végétal, herbivores, carnivores et décomposeurs-recycleurs).	É indispensável para a auto regulação dos ecossistemas que dependem do equilíbrio entre os diferentes níveis tróficos (vegetais, herbívoros, carnívoros e decompositores-recicladores).
C'est enfin une propriété essentielle du vivant lui permettant d'évoluer et de s'adapter aux modifications permanentes de son milieu de vie.	É enfim uma propriedade essencial da vida permitindo-o evoluir e se adaptar às modificações permanentes do seu meio de vida.
Dans les systèmes agricoles, on distingue la biodiversité domestique,	Nos sistemas agrícolas, distingue-se a biodiversidade doméstica,

constituée des races et variétés impliquées directement dans le processus de production, et la biodiversité «sauvage» ou spontanée (appelée aussi biodiversité fonctionnelle) et constituée des espèces colonisant les espaces marginaux tels que les haies, talus, bosquets, mares et autres zones peu ou pas anthropisées.	constituída de raças e variedades implicadas diretamente no processo de produção, e a biodiversidade “selvagem” ou espontânea (chamada também biodiversidade funcional) e constituída de espécies colonizando os espaços marginais tais como as cercas vivas, taludes, bosques, lagoas e outras zonas pouco ou não antropizadas.
Ces deux composantes de la biodiversité sont complémentaires et indispensables.	Esses dois componentes da biodiversidade são complementares e indispensáveis.
L’espace agricole n’est en effet jamais totalement déconnecté du reste des espèces vivantes qui génèrent concurrence, prédation et parasitisme mais qui assurent aussi le recyclage de la matière organique et la régulation démographique des ravageurs.	O espaço agrícola não é na verdade jamais totalmente desconectada do resto das espécies vivas que geram concorrência, predação e parasitismo, mas que asseguram também a reciclagem da matéria orgânica e o controle demográfico dos invasores.
Protection des sols (SOL)	Proteção dos solos (SOL)
Le sol est une ressource naturelle pratiquement non renouvelable à l’échelle temporelle humaine.	O solo é um recurso natural praticamente não renovável em escala temporária humana.
L’érosion est ainsi une perte irrémédiable qui amenuise dramatiquement le potentiel alimentaire des générations futures.	A erosão é também uma perda irremediável que ameniza dramaticamente o potencial alimentar das gerações futuras.
Un système agricole qui entamerait chaque année sa fertilité par des pratiques accentuant les risques d’érosion et la baisse du taux d’humus est bien sûr insoutenable.	Um sistema agrícola que abordaria cada ano sua fertilidade por práticas acentuando os riscos de erosão e a baixa da taxa de húmus é com certeza insustentável.
Protéger l’écosystème sol, c’est aussi éviter l’accumulation de polluants que sont les pesticides persistants ou les ETM (éléments trace métalliques) tels que zinc, cuivre (apporté entre autres par les déjections animales) et cadmium (apporté par les engrais phosphatés).	Proteger o ecossistema solo é também evitar a acumulação de poluentes que são os pesticidas persistentes ou os ETM (elementos metálicos de rastreamento) tais como zinco, cobre (fornecido entre outros para as excreções animais) e cádmio (fornecido para adubos fosfatados).
Développement local (DVL)	Desenvolvimento local (DVL)

L'activité agricole a été pendant des siècles le cœur qui faisait vivre le monde rural.	A atividade agrícola foi durante séculos o coração que fazia o mundo rural viver.
Aujourd'hui devenus largement minoritaires (y compris en zone rurale), les agriculteurs peuvent néanmoins contribuer au développement local et à l'animation rurale par leur implication sociale.	Hoje se tornou amplamente minoritária (inclusive em zona rural), os agricultores podem, no entanto, contribuir para o desenvolvimento local e para a animação rural pela sua implicação social.
En rapprochant les hommes et les femmes d'un même territoire, on crée des conditions de dialogue qui les rendent plus solidaires et plus responsables.	Reunindo os homens e as mulheres de um mesmo território, criam-se condições de diálogo que os rendem mais solidários e mais responsáveis.
Protection et gestion de l'eau (H2O)	Proteção e gestão da água (H2O)
L'eau est une ressource naturelle renouvelable de sorte que sa gestion repose sur la bonne adéquation entre prélèvements et taux de reconstitution.	A água é um recurso natural renovável de maneira que sua gestão repousa sobre a boa adequação entre coletas e taxa de reconstituição.
Des centaines de kilomètres de rivières ou de ruisseaux sont pourtant asséchés chaque année par la généralisation de l'irrigation alors que d'autres usages de l'eau sont tout aussi légitimes.	Centenas de quilômetros de rios ou riachos estão, além disso, secos a cada ano pela generalização da irrigação enquanto outras utilizações da água são igualmente válidas.
Au-delà de son intérêt relatif pour les agriculteurs, le développement des périmètres irrigués nécessite forcément une réflexion collective à l'échelle du bassin versant visant à gérer un bon équilibre entre ressources et besoins.	Além de seu interesse relativo para os agricultores, o desenvolvimento dos perímetros irrigados necessita forçosamente de uma reflexão coletiva em escala da bacia hidrográfica visando gerar um bom equilíbrio entre recursos e necessidades.
La qualité de l'eau est également un enjeu majeur.	A qualidade da água é também um grande problema.
Dans certains milieux, l'impact des systèmes agricoles sur la qualité de la ressource en eau peut être considérable.	Em alguns meios, o impacto dos sistemas agrícolas sobre a qualidade do recurso de água pode ser considerável.
Que ce soit les eaux de surface ou les eaux souterraines, la qualité des eaux ne cesse de se dégrader aussi bien en matière de nitrates et	Que sejam as águas da superfície ou as águas subterrâneas, a qualidade das águas não para de se degradar bem como em matérias

phosphates que de pesticides.	de nitratos e fosfatos como pesticidas.
Produire sans polluer -ou avec des risques de pollution minimales- est une condition fondamentale de l'agriculture durable.	Produzir sem poluir – ou com riscos de poluições mínimas – é uma condição fundamental da agricultura sustentável.
Protection et gestion des paysages (PAY)	Proteção e gestão das paisagens (PAY)
L'objectif de protection et de gestion des paysages n'a pas été jusque-là un objectif explicite de l'agriculture.	O objetivo de proteção e gestão das paisagens não foi até aqui um objetivo explícito da agricultura.
Mais, s'agissant d'une ressource collective, plus ou moins facilement altérée par les activités humaines, sa gestion patrimoniale fait partie des objectifs de l'agriculture durable.	Porém, tratando-se de um recurso coletivo, mais ou menos facilmente alterado pelas atividades humanas, sua gestão patrimonial faz parte dos objetivos da agricultura sustentável.
La qualité du paysage est aussi une ressource économique indirecte pour de nombreux acteurs (y compris agriculteurs) qui valorisent par l'accueil et le tourisme un patrimoine collectif.	A qualidade da paisagem é também um recurso econômico indireto para vários atores (inclusive agricultores) que valorizam pelo acolhimento e o turismo um patrimônio coletivo.
Elle contribue à l'identité des territoires et à la qualité de vie.	Contribui para a identidade dos territórios e para a qualidade de vida.
Gestion économe des ressources non renouvelables (RNR)	Gestão econômica dos recursos não renováveis (RNR)
Cet objectif désigne un souci de gestion rationnelle et prudente des ressources naturelles à l'échelle de la planète (pétrole, phosphates, potasse...).	Este objetivo designa um cuidado de gestão racional e prudente dos recursos naturais para a escala do planeta (petróleo, fosfato, potássio...).
Intégrant la question du long terme, il favorise la préservation du capital naturel des générations futures.	Integrando a questão de longo prazo, favoriza a preservação do capital natural das gerações futuras.
Citoyenneté (CIT)	Cidadania (CIT)
La citoyenneté et l'écocitoyenneté se traduisent par une certaine pertinence sociale, une implication collective et solidaire et le non-gaspillage du travail social.	A cidadania e a ecocidadania se traduzem por certa pertinência social, uma implicação coletiva e solidária e não desperdício do trabalho social.

C'est une dimension caractéristique de l'agriculture durable.	É uma dimensão característica da agricultura sustentável.
Éthique (ETH)	Ética (ETH)
L'éthique désigne un ensemble de principes de vie et de comportements qui caractérisent un certain niveau de civilisation.	A ética designa um conjunto de princípios de vida e de comportamentos que caracterizam certo nível de civilização.
L'éthique induit une responsabilisation vis-à-vis des pratiques qui sont alors non seulement considérées pour leurs effets locaux et immédiats mais aussi pour leurs effets lointains et différés dans le temps.	A ética induz uma responsabilização sobre as práticas que são não somente consideradas para seus resultados locais e imediatos, mas também para os resultados distantes e deferidos no tempo.
Sans éthique dans la fonction de production, il n'y a pas d'agriculture durable.	Sem ética na função de produção, não existe agricultura sustentável.
Développement humain (DVH)	Desenvolvimento humano (DVH)
Les indicateurs qui poursuivent l'objectif de développement humain visent l'épanouissement et la réalisation personnelle dans le métier d'agriculteur.	Os indicadores que seguem o objetivo do desenvolvimento humano visam à maturação e a realização pessoal na profissão de agricultor.
Qualité des produits (QLP)	Qualidade dos produtos (QLP)
Produire des aliments de qualité est un objectif à l'interface entre des préoccupations de nature agronomique ou zootechnique et des préoccupations de nature sociale ou territoriale.	Produzir alimentos de qualidade é um objetivo na interface entre preocupações de natureza agrônômica ou zootécnica e preocupações de natureza social ou territorial.
C'est l'aboutissement logique d'une démarche agronomique sous-tendue par des valeurs éthiques de telle sorte que la fonction nourricière de l'agriculture n'impose aucun risque pour la santé des consommateurs.	É o resultado lógico de uma abordagem agrônômica sustentada por valores éticos de tal modo que a função nutridora da agricultura não impõe nenhum risco para a saúde dos consumidores.
La production agricole de qualité participe également à la défense d'une filière ou d'un terroir face à une production de masse banalisée	A produção agrícola de qualidade participa igualmente da defesa de um setor ou de um território frente à uma produção em massa

et facilement délocalisable. C'est enfin une condition fondamentale de dialogue entre consommateurs, contribuables et producteurs.	banalizada e facilmente deslocalizável. Por fim, é uma condição fundamental de diálogo entre consumidores, contribuintes e produtores.
Adaptabilité (ADA)	Adaptabilidade (ADA)
Les systèmes agricoles durables ne sont jamais figés dans une combinaison technique immuable parce que le contexte économique et social est susceptible d'évolution rapide.	Os sistemas agrícolas sustentáveis não são nunca fixados em uma combinação técnica imutável, pois o contexto econômico e social é suscetível a evoluir rápido.
L'adaptabilité et la souplesse technique des systèmes agricoles sont ainsi une condition importante de leur durabilité économique.	A adaptabilidade e a flexibilidade técnica dos sistemas agrícolas são desta forma uma condição importante da sua sustentabilidade econômica.
Emploi (EMP)	Emprego (EMP)
Cet objectif vise une demande essentielle de la société d'aujourd'hui.	Este objetivo visa uma demanda essencial da sociedade de hoje.
Les systèmes agricoles durables ne peuvent pas bâtir leur rentabilité sur l'accumulation des quotas ou des droits à produire au détriment d'autres entreprises plus vulnérables.	Os sistemas agrícolas sustentáveis não podem edificar sua rentabilidade sobre a acumulação das atribuições ou do direito de produzir em detrimento de outros empreendimentos mais vulneráveis.
Certaines pratiques de partage du travail par l'embauche collective de salariés ou une certaine autolimitation dans l'expansion confortent ainsi cet objectif.	Algumas práticas de divisão do trabalho para a contratação coletiva de assalariados ou certa autolimitação na expansão confortam assim este objetivo.
Bien-être animal (BIE)	Bem-estar animal (BIE)
L'objectif de bien-être animal est implicite à travers toutes les pratiques d'élevage.	O objetivo do bem-estar animal é implícito através de todas as práticas da pecuária.
Il relève aussi bien de considérations éthiques que de considérations zootechniques.	Indicam também considerações éticas bem como considerações zootécnicas.

Protection de l'atmosphère (AIR)	Proteção da atmosfera (AIR)
Protéger la qualité de l'air peut sembler un objectif étonnant de la part d'une activité surtout connue pour son impact sur l'eau.	Proteger a qualidade do ar pode parecer um objetivo estranho por parte de uma atividade, mas é especialmente conhecida por seu impacto sobre a água.
Pourtant, la volatilisation des pesticides, la volatilisation ammoniacale et les nuisances olfactives importantes qui accompagnent l'épandage des lisiers dans certaines provinces surproductrices contribuent incontestablement à la détérioration de cette ressource essentielle.	No entanto, a volatilização dos pesticidas, a volatilização amoniacal e as nocividades olfativas importantes que acompanham o tratamento de esterco em algumas regiões superprodutivas, contribuem incontestavelmente para uma deterioração deste recurso essencial.
La consommation énergétique quelquefois très importante de certains systèmes techniques est également responsable d'une fraction de l'émission globale de gaz carbonique responsable de l'effet de serre.	A consumação energética, algumas vezes muito importante, de alguns sistemas técnicos, é igualmente responsável por uma fração da emissão global de gás carbônico responsável pelo efeito estufa.
Chapitre 6	Capítulo 6
Les indicateurs de l'échelle de durabilité agroécologique	Indicadores da escala de sustentabilidade agroecológica
A1 - Diversité des cultures annuelles et temporaires	A1 – Diversidade das culturas anuais e temporais
La diversité des cultures annuelles permet de tamponner les aléas, qu'ils soient de nature climatique, parasitaire ou économique.	A diversidade das culturas anuais permite selar os riscos, que sejam de natureza climática, parasitária ou econômica.
Elle permet aussi d'optimiser les rotations et la gestion agronomique de la fertilité.	Permite também otimizar as rotações e a gestão agrônoma da fertilidade.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
• Par espèce cultivée : 2	• Por espécie cultivada : 2
• Si plus de 6 variétés au total : 2	• Mais de 6 variedades no total: 2

• Si présence significative (+10%) de légumineuses dans l'assolement : 3	• Presença significativa (+10%) de leguminosas nos afolhamentos: 3
<i>Les prairies temporaires de moins de 5 ans (y compris les mélanges complexes) comptent pour une espèce</i>	<i>As pradarias temporárias de menos de 5 anos (inclusive as misturas complexas) contam por uma espécie</i>
Bornes : 0 à 13	Marcos: 0 a 13
Objectifs	Objetivos
Biodiversité, cohérence technique, protection des sols, protection et gestion des paysages.	Biodiversidade, coerência técnica, proteção dos solos, proteção e gestão das paisagens.
Argumentaire	Argumento
Cet indicateur vise à favoriser la biodiversité domestique végétale, la cohérence technique et la gestion de la fertilité des sols à long terme en encourageant le nombre d'espèces et de variétés cultivées.	Este indicador visa favorecer a biodiversidade doméstica vegetal, a coerência técnica e a gestão da fertilidade dos solos em longo prazo encorajando o número de espécies e de variedades cultivadas.
En effet, plus le système est diversifié, plus il est capable de combiner des productions complémentaires qui limitent les fluctuations économiques, valorisent les reliquats des cultures précédentes, rompent les cycles parasites et protègent les sols de l'érosion.	De fato, quanto mais o sistema é diversificado, mais é capaz de combinar os produtos complementares que limitam as flutuações econômicas, valorizam os resíduos das culturas precedentes, rompem os ciclos parasitários e protegem os solos da erosão.
Pour les grandes exploitations céréalières, la diversité variétale empêche également qu'une seule espèce sensible ne soit exposée à un risque climatique ou parasitaire.	Para as grandes explorações de cereais, a diversidade impede igualmente que uma única espécie sensível não seja exposta à um risco climático ou parasitário.
L'absence de légumineuses indique une mauvaise utilisation des complémentarités agronomiques entre espèces cultivées (et élevées).	A ausência de leguminosas indica uma má utilização das complementariedades agrônomicas entre espécies cultivadas (e elevadas).
Elle impose une dépendance accrue en fertilisation azotée (et donc	Ela impõe uma dependência maior em fertilização nitrogenada (e,

en énergie), ainsi qu'en protéines végétales.	portanto, em energia), assim como em proteínas vegetais.
Quelques précisions	Algumas precisões
Les prairies de plus de cinq ans sont considérées comme des prairies permanentes et sont comptabilisées dans l'indicateur «diversité des cultures pérennes».	As pradarias de mais de 5 anos são consideradas como os pastos naturais e são compatibilizados no indicador “diversidade das culturas perenes”.
En revanche, les prairies de moins de cinq ans sont considérées comme des cultures temporaires et rentrent donc dans le calcul de cet indicateur.	Inversamente, os pastos com menos de 5 anos são considerados como culturas temporárias e entram, portanto, no cálculo deste indicador.
Elles ne comptent que pour une seule espèce quelle que soit leur composition.	Contam apenas para uma espécie que será sua composição.
En arboriculture ou en viticulture, la présence de surfaces sans cultures pérennes permet de gérer le «repos obligatoire» des sols avant plantation.	Em arboricultura ou em viticultura, a presença de superfícies sem culturas perenes permite gerar o “repouso obrigatório” dos solos antes da plantação.
Ces surfaces facilitent également le traitement des effluents vinicoles par la technique de l'épandage.	Essas superfícies facilitam igualmente o tratamento dos efluentes das vinícolas através da técnica do tratamento de esgoto.
Le besoin de surfaces en cultures annuelles et/ou temporaires est donc une composante du cycle de production de la vigne ou du verger.	A necessidade de superfícies em culturas anuais e/ou temporárias é, portanto, um componente do ciclo de produção da vinha ou do pomar.
Un exemple	Um Exemplo
Système céréalier blé - colza - orge - pois (15%) avec 3 variétés de blé, 2 de colza et 3 d'orge.	Sistema cerealífero de trigo, colza, cevada, ervilha (15%) com 3 variedades de trigo, 2 de colza e 3 de cevada.
Calcul de l'Indicateur	Cálculo do indicador
Nombre d'espèces : 4, soit 8 points.	Número de espécies: 4, será 8 pontos.

Nombre de variétés : 9, soit 2 points.	Número de variedades: 9, será 2 pontos.
Légumineuses (pois) : plus de 10%, soit 3 points.	Leguminosas (ervilha): mais de 10%, será 3 pontos.
Valeur de l'indicateur : $8 + 2 + 3 = 13$	Valor do indicador: $8 + 2 + 3 = 13$
A2 - Diversité des cultures pérennes	A2- Diversidade das culturas perenes
Par leur pérennité, l'arbre et la prairie permanente constituent le cœur de la stabilité écologique qui est nécessaire au fonctionnement de l'agroécosystème.	Por sua perenidade, a árvore e o pasto natural constituem o coração da estabilidade ecológica que é necessária ao funcionamento do agroecossistema.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
• Prairie permanente ou prairie temporaire de plus de 5 ans	Pastos permanente ou pastos temporários de mais de 5 anos
$< 5 \%$: 0 $5 \text{ à } 15 \%$: 2 $15 \text{ à } 25 \%$: 4 $> 25 \%$: 6	$< 5 \%$: 0 $5 \text{ à } 15 \%$: 2 $15 \text{ à } 25 \%$: 4 $> 25 \%$: 6
• Arboriculture/viticulture et autres cultures pérennes - par espèce : 2	• Arboricultura/ viticultura e outras culturas perenes – por espécie: 2
<i>Si valorisation par pâturage ou fauche</i>	<i>Valorização por pastagens ou ceifa</i>
• Agroforesterie, cultures ou prairies associées sous verger : 3	• Agroflorestas, culturas ou pradarias associadas sobre pomar: 3
<i>Si fonction économique</i>	<i>Função econômica</i>
• Si plus de 5 variétés, cépages ou porte-greffes : 2	• Mais de 5 variedades, videiras ou porta-enxertos: 2
<i>Toute valorisation complémentaire entre l'arbre et les végétaux de surface et/ou l'animal.</i>	<i>Toda valorização complementar entre a árvore e os vegetais da superfície e/ou o animal.</i>
Bornes : 0 à 13	Marcos: 0 a 13

Objectifs	Objetivos
Protection et gestion de la biodiversité, cohérence, protection des sols, protection et gestion des paysages.	Proteção e gestão da biodiversidade, coerência, proteção dos solos, proteção e gestão das paisagens.
Argumentaire	Argumento
La prairie permanente pâturée et/ou fauchée possède de nombreuses propriétés qui contribuent à renforcer la durabilité agronomique et environnementale de l'agrosystème.	A pradaria de pastagem natural e/ou ceifada possuem várias propriedades que contribuem para reforçar a sustentabilidade agrônômica e ambiental do agroecossistema.
La fertilité des sols, leur protection contre l'érosion, la qualité de la ressource en eau, le paysage et la biodiversité sont ainsi généralement consolidés par cette portion de l'espace stable et généralement peu intensifiée.	A fertilidade dos solos, sua proteção contra a erosão, a qualidade do recurso de água, a paisagem e a biodiversidade são assim geralmente consolidados por esta porção do espaço estável e geralmente pouco intensificada.
Il existe cependant un «effet de seuil» voisin de 10 %, en dessous duquel la prairie naturelle n'exerce plus qu'à la marge ses fonctions stabilisatrices.	Existe, no entanto, um “efeito do limiar” próximo de 10% abaixo da qual o pasto natural não exerce mais que a margem de suas funções estabilizadoras.
L'arboriculture, diversifiée et conduite en association avec une couverture du sol par des plantes herbacées, possède également les mêmes propriétés de stabilité dans le temps qui favorisent la présence permanente de nombreux auxiliaires et autorisent l'installation d'équilibres écologiques moins fluctuants.	A arboricultura, diversificada e conduzida em associação com uma cobertura do solo por plantas herbáceas, possui igualmente as mesmas propriedades de estabilidade no tempo que favorecem a presença permanente de vários auxiliares e autorizam a instalação de equilíbrios ecológicos menos instáveis.
En combinant diversité des essences et des variétés, on réduit les risques climatiques, sanitaires et économiques.	Combinando diversidade das essências e a variedade, reduz os riscos climáticos, sanitários e econômicos.
L'agroforesterie désigne des pratiques qui, sur une même parcelle, associent une production d'arbres (bois, fruits, fourrage, services), avec une production agricole.	A agrofloresta designa práticas que, sobre uma mesma parcela, associam uma produção de árvores (madeiras, frutas, forragem, serviços), com uma produção agrícola.

Ainsi le pâturage ou la culture sous verger combinent des productions complémentaires qui optimisent la valorisation de l'espace.	Assim o pasto ou a cultura sob pomar combinam produções complementares que otimizam a valorização do espaço.
En montagne, l'agro-sylvo-pastoralisme est un mode de gestion du milieu particulièrement intéressant (lutte contre les risques d'incendie, contre la fermeture du milieu et du paysage, contre l'embroussaillage...).	Na montanha, o sistema agrossilvipastoril é um modo de gestão do meio particularmente interessante (luta contra os riscos de incêndio, contra a interrupção do meio e da paisagem, contra os arbustos...).
D'autre part, le pâturage des sous-bois par des ruminants (ou même par des porcins comme en Corse par exemple) permet généralement la valorisation économique de surfaces considérées comme marginales.	Por outro lado, a pastagem sob árvores, por ruminantes (ou mesmo por suínos como na Corse por exemplo) permite geralmente a valorização econômica de superfícies consideradas como insignificantes.
Quelques précisions	Algumas precisões
La présence d'une prairie permanente n'a d'intérêt, d'un point de vue agronomique, que si elle est valorisée par pâturage ou par fauche.	A presença de um pasto permanente não há interesse, de um ponto de vista agrônomo, se ela for valorizada por pastagem ou ceifa.
L'abandon ou la friche ne constituent donc pas des pratiques encouragées.	O abandono ou o pousio não constituem, portanto práticas encorajadoras.
En revanche, les jachères pérennes entretenues (par exemple au titre des aides PAC) peuvent être considérées comme des prairies permanentes en raison de leur apport positif à la biodiversité.	Ao contrário, as terras em pousio perenes preservadas (por exemplo, títulos de auxílio PAC (Política Agrícola Comum Europeia)) podem ser consideradas como pastos naturais em razão de sua contribuição positiva para a biodiversidade.
Il en va de même pour les vergers : ne sont comptabilisées que les espèces effectivement valorisées (même à la marge).	O mesmo acontece para os pomares: são somente contabilizadas as espécies eficientemente valorizadas (mesmo na margem).
Ainsi, la présence d'un verger familial intégré à l'économie familiale peut être comptabilisée dans cet indicateur alors qu'un verger	Assim, a presença de um pomar familiar integrado a economia familiar pode ser contabilizada neste indicador, enquanto que um

abandonné en est exclu.	pomar abandonado é excluído.
Certains systèmes de production sont pénalisés par leur faible diversité qui est quelquefois imposée par une contrainte administrative.	Alguns sistemas de produção são penalizados por sua baixa diversidade que é algumas vezes imposta por uma limitação administrativa.
Ainsi, dans certaines appellations d'origine contrôlée (AOC), le choix des cépages et des variétés autorisées est parfois limité et des systèmes trop simplifiés peuvent en résulter.	Assim, em algumas apelações de origem controlada (AOC), a escolha das videiras e das variedades autorizadas, está às vezes limitada e sistemas muito simplificados podem resultar.
Un vignoble ou un verger monospécifique et monovariétal est pauvre au plan de sa biodiversité domestique, qu'il résulte d'orientations techniques personnelles ou de contraintes administratives externes.	Uma vinha ou um pomar monoespecífico e monovarietal é pobre no nível da sua biodiversidade doméstica, que resulta orientações técnicas pessoais ou limitações administrativas externas.
La faible valeur de l'indicateur ne fait que traduire ce constat.	O baixo valor do indicador somente traduz esse relatório.
Elle doit inciter à travailler sur les marges de progression possible.	Deve incentivar a trabalhar sobre as margens de progressão possível.
Un exemple	Um exemplo
Exploitation de 45 hectares.	Exploração de 45 hectares.
Prairies permanentes : 8 hectares.	Pastos naturais: 8 hectares.
Noyers (3 variétés) : 6 hectares.	Nogueiras (3 variedades): 6 hectares.
Pâturage ovins-bovins sous pommiers (2 hectares, 4 variétés).	Pastagem de ovelhas e bovinos sob pomares (2 hectares, 4 variedades).
Calcul de l'indicateur	Cálculo do indicador
Prairies permanentes : 18 %, soit 4 points.	Pastos naturais: 18%, seja 4 pontos.
Noyers + pommiers : $2 \times 2 = 4$ points.	Nogueiras + pomares: $2 \times 2 = 4$ pontos.

Plus de 5 variétés = 2 points.	Mais de 5 variedades = 2 pontos.
Pâturage sous verger : 3 points.	Pastagem sob pomares: 3 pontos.
Valeur de l'indicateur : 13.	Valor do indicador: 13.
A3 - Diversité végétale associée	A3 – Diversidade vegetal associada
La diversité biologique pour améliorer le cadre de vie.	A diversidade biológica para melhorar o quadro de vida.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
• Arbres d'alignement et autres végétaux structurants (rangée d'arbres, arbustes, haies, arbres isolés) par 5 espèces ligneuses : 1	Árvores de alinhamento e outros vegetais estruturantes (fileira de árvores, arbustos, cercas vivas, árvores isoladas) por 5 espécies lenhosas: 1
<i>Embellissement du cadre de vie, fonction d'accueil</i>	<i>Embelezamento do quadro de vida, função de acolhimento.</i>
Bornes : 0 à 5	Marcos: 0 a 5
Objectifs	Objetivos
Protection et gestion de la biodiversité, protection et gestion des paysages, qualité de vie.	Proteção e gestão da biodiversidade, proteção e gestão das paisagens, qualidade de vida.
Argumentaire	Argumento
Cet indicateur concerne essentiellement les aménagements destinés à améliorer le paysage et la qualité de vie sur le siège de l'exploitation.	Este indicador concerne essencialmente os planejamentos destinados a melhorar a paisagem e a qualidade de vida sobre a sede da exploração.
D'autre part, pour tous les systèmes qui pratiquent la vente à la ferme, l'embellissement des cours de ferme ou des abords des ateliers de production constitue également un atout essentiel.	Por outro lado, para todos os sistemas que praticam a venda na fazenda, o embelezamento das margens da fazenda ou arredores dos ateliers de produção constitui igualmente um recurso essencial.

Quelques précisions	Algumas precisões
Il s'agit d'un indicateur complémentaire mais mineur puisqu'il n'induit pas de plus-value agronomique sur le système.	Trata-se de um indicador complementar, mas menor, visto que não interfere na mais-valia agrônômica sobre o sistema.
Pour autant, la maison d'habitation et les bâtiments de production constituent le cœur de l'exploitation qui justifie à lui seul l'intérêt d'un cadre de vie accueillant.	Para tanto, a casa de habitação e as construções de produção, constituem o coração da exploração que justifica somente o interesse de um quadro de vida acolhedora.
La présence d'arbres ou d'arbustes sur les lieux de production est encore plus importante pour les systèmes hors sol pour des raisons d'intégration paysagère et parce que ces systèmes ont peu d'espaces de diversification biologique.	A presença de árvores ou arbustos sobre os lugares de produção é ainda mais importante para os sistemas fora do solo por razões de integração de paisagens e porque esses sistemas têm poucos espaços de diversificação biológica.
Un exemple	Um exemplo
Culture sous abris avec petit parc extérieur de découverte et d'agrément, 16 espèces ligneuses recensées.	Cultivo protegido com pequeno parque de diversão e ao ar livre, 16 espécies lenhosas identificadas.
Valeur de l'indicateur : 3.	Valor do indicador: 3.
A4 - Diversité animale	A4 – Diversidade animal
Sans productions animales, les systèmes agricoles fonctionnent mal ou difficilement.	Sem produções animais, os sistemas agrícolas funcionam mal ou dificilmente.
Celles-ci contribuent à la valorisation optimale des milieux et à l'entretien de la fertilité.	Esses contribuem para a ótima valorização dos meios e para a manutenção da fertilidade.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
• Par espèce présente : 5	Por espécie presente: 5
• Par race supplémentaire (RS) : 1	Por raça suplementar (RS): 1

<i>RS = (Nb races - Nb espèces) Mâles reproducteurs exclus</i>	<i>RS = (N raças - N espécies) Exclui machos reprodutores</i>
Bornes : 0 à 13	Marcos: 0 a 13
Objectifs	Objetivos
Protection et gestion de la biodiversité, cohérence.	Proteção e gestão da biodiversidade, coerência.
Argumentaire	Argumento
Les systèmes agricoles durables reposent sur trois piliers : les productions animales, les cultures annuelles et les cultures pérennes.	Os sistemas agrícolas sustentáveis repousam sobre três pilares: as produções animais, as culturas anuais e as culturas perenes.
Parce qu'ils cherchent à valoriser les ressources abondantes et à économiser les ressources rares et/ou non renouvelables, ils doivent développer des combinaisons techniques qui favorisent la productivité locale avec un minimum d'intrants exogènes.	Pois, procuram valorizar os recursos abundantes e economizar os recursos raros e/ou não renováveis, devem desenvolver combinações técnicas que favorizam a produtividade local com o mínimo de insumos externos.
De ce point de vue, l'élevage est presque toujours indispensable.	Desse ponto de vista, a pecuária é quase sempre indispensável.
Toutes les productions animales sont intéressantes parce qu'elles participent à l'équilibre du bilan humique des sols, c'est-à-dire à l'entretien de leur fertilité à long terme.	Todas as produções animais são interessantes, pois participam do equilíbrio do balanço úmido dos solos, ou seja, a manutenção de sua fertilização em longo prazo.
Elles contribuent d'autre part à une meilleure valorisation des ressources locales en transformant de l'herbe et des céréales (mais aussi des friches, des zones difficiles, des sous-produits et... du travail), en valeur ajoutée.	Contribuem, por outro lado, para uma melhor valorização dos recursos locais transformando capim e cereais (mas também terrenos baldios, zonas difíceis, subprodutos e....do trabalho), em valor adicionado.
Seules les productions animales (même de faibles dimensions) contribuant au revenu sont prises en compte dans cet indicateur (ce qui exclut les espèces à seule fonction décorative).	Somente as produções animais (mesmo de baixas dimensões), contribuindo para o rendimento, são levados em conta neste indicador (o que exclui as espécies somente para função decorativa).
L'association complémentaire, simultanément ou alternativement	A associação complementar, simultaneamente ou alternadamente no

dans le temps, de plusieurs espèces animales permet généralement une valorisation plus efficace des ressources fourragères (valorisation de strates ou de stades végétatifs différents...).	tempo, várias espécies animais permite, geralmente, uma valorização mais eficaz dos recursos forrageiros (valorização de estratos ou de estádios vegetativos diferentes...).
Avec un moindre effet, la diversité raciale joue également les mêmes rôles.	Com um menor resultado, a diversidade racial apresenta igualmente os mesmos papéis.
Ainsi même pour un système centré sur la production d'une race laitière, une race à viande complémentaire permet généralement une valorisation des parcelles difficiles ou éloignées.	Assim, mesmo para um sistema centrado sobre a produção de uma raça leiteira, uma raça para carne complementar permite geralmente uma valorização das parcelas difíceis ou distantes.
En revanche, et bien qu'assez souvent pratiquée en élevage ovin, la présence d'un seul mâle reproducteur de race différente du troupeau ne constitue ni un facteur d'optimisation du milieu et ni une race supplémentaire.	Inversamente, embora muitas vezes praticada na criação de ovelhas, a presença de um único macho reprodutor de raça diferente do rebanho não constitui nenhum fator de otimização do meio e nenhuma raça suplementar.
Quelques précisions	Algumas precisões
Dans certains systèmes tournés vers la valorisation agrotouristique ou pédagogique une espèce animale peut participer indirectement au revenu par sa seule présence en exerçant une fonction patrimoniale ou culturelle ou en offrant un service gratuit mais réel qt contribue effectivement à la qualité du service et donc au revenu (ex: fermes pédagogiques avec de nombreuses espèces et races animales non directement productives, gîte rural organisant des randonnées pédestres accompagnées d'un âne porteur...).	Em alguns sistemas voltados para a valorização agroturística ou pedagógica, uma espécie animal pode participar indiretamente do rendimento por somente sua presença exercendo uma função patrimonial ou cultural ou oferecendo um serviço e então ao rendimento (exemplo: fazendas pedagógicas com várias espécies e raças animais não diretamente produtivas, refúgio rural organizando trilhas acompanhadas por um burro de carga...).
Cette participation indirecte au revenu s'observe aussi en arboriculture où la présence de ruches est toujours favorable à la pollinisation.	Esta participação indireta ao rendimento observa-se também em arboricultura onde a presença de colmeias é sempre favorável à polinização.
Il en est de même du porc fermier auto-consommé qui, dans certains cas, peut constituer une contribution réelle au Dudget familial.	É o mesmo com o porco de fazenda autossustentável que, em alguns casos, pode constituir uma contribuição real ao orçamento familiar.

Exemple I	Exemplo 1
Une exploitation transforme une partie de sa production céréalière via un élevage de poules pondeuses et de poulets de chair.	Uma exploração transforma uma parte de sua produção de cereais através de uma criação de galinhas poedeiras e frango de corte.
Calcul de l'indicateur	Cálculo do indicador
Nombre d'espèces : 1, soit 5 points.	Número de espécies: 1, seja 5 pontos.
Nombre de races : 2, soit $RS = 2 - 1 = 1$	Número de raças: 2, seja $RS = 2 - 1 = 1$
Valeur de l'indicateur : 6	Valor do indicador: 6
Exemple 2	Exemplo 2
Exploitation maraîchère.	Exploração olerícola.
Ateliers complémentaires : 15 ovins, 10 ruches.	Ateliers complementares: 15 ovelhas, 10 colmeias.
Nombre d'espèces : 2 soit 10 points.	Número de espécies: 2 seja 10 pontos.
Nombre de races : 2 soit $RS = 2 - 2 = 0$	Número de raças: 2 seja $RS = 2 - 2 = 0$
Valeur de l'indicateur : 10	Valor do indicador: 10
A5 - Valorisation et conservation du patrimoine génétique	A5- Valorização e conservação do patrimônio genético
L'érosion génétique compromet la base de la ressource agricole et alimentaire mondiale.	A erosão genética compromete a base do recurso agrícola e alimentar mundial.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
• Par race ou variété régionale dans sa région d'origine : 3	• Por raça ou variedade regional na sua região de origem: 3
• Par race, variété, cépages et porte-greffe, ou espèce rare et/ou	• Por raça, variedade, vinhas e porta-enxerto, ou espécie rara e/ou

menacée : 2	ameaçada: 2
<i>Si fonction économique ou patrimoniale</i>	<i>Função econômica ou patrimonial</i>
Bornes : 0 à 6	Marcos: 0 a 6
Objectifs	Objetivos
Cohérence, protection et gestion de la biodiversité.	Coerência, proteção e gestão da biodiversidade.
Argumentaire	Argumento
Cet indicateur souligne l'effort effectué pour valoriser des races et des variétés menacées de disparition.	Este indicador dá ênfase ao esforço efetuado para valorizar raças e variedades ameaçadas de extinção.
Il existe en effet une tendance à la «holsteinisation» du vivant, c'est-à-dire à la substitution progressive de la diversité raciale ou variétale par quelques races ou variétés standardisées et sélectionnées sur quelques caractères qui sont d'ailleurs presque toujours essentiellement orientés vers le marché et le court terme.	Existe de fato uma tendência à “holsteinização” do ser vivo, quer dizer à substituição progressiva da diversidade racial ou variada por algumas raças ou variedades estandardizadas e selecionadas sobre alguns caracteres que são aliás, quase sempre essencialmente orientados através do mercado e em curto prazo.
Cette uniformisation du vivant, qui s'opère également à l'échelle mondiale, fragilise à terme l'agriculture parce qu'elle réduit le socle génétique sur lequel repose la production agricole et s'oppose finalement à la diversité des systèmes et des conditions de production.	Esta uniformização biológica, que se opera igualmente na escala mundial, fragiliza em termo a agricultura pois ela reduz a base genética sobre a qual repousa a produção agrícola e se opõe finalmente à diversidade dos sistemas e condições de produção.
La recherche de la meilleure adéquation possible entre espèces, races, variétés et milieux de production est en effet depuis toujours un des piliers de l'agriculture.	A procura da melhor adequação possível entre espécies, raças, variedades e meios de produção é de fato desde sempre um dos pilares da agricultura.
Et comme il existe une infinité de milieux différents, il existe (encore) logiquement une infinité de races ou variétés locales.	Como existe uma infinidade de meios diferentes, existe (ainda) logicamente uma infinidade de raças ou variedades locais.

Celles-ci possèdent un patrimoine génétique original, qui témoigne de cette adaptation aux contraintes biophysiques locales.	Essas possuem um patrimônio genético original que certifica esta adaptação às limitações biofísicas locais.
Leur disparition réduit le capital biologique disponible pour les générations futures.	Seu desaparecimento reduz o capital biológico disponível para as gerações futuras.
Pour maintenir cette diversité raciale et variétale indispensable à long terme, il semble qu'il soit plus logique de les élever ou de les cultiver dans leur milieu d'origine.	Para manter esta diversidade racial e varietal indispensável em longo prazo, parece mais lógico criá-los ou cultivá-los em seu meio de origem.
Plutôt que d'installer une race menacée loin de son berceau naturel, il est ainsi préférable d'élever la vache normande en Normandie et la vosgienne dans les Vosges.	Mais do que instalar uma raça ameaçada longe de seu berço natural, é desta forma preferível criar a vaca normande na Normandie e a vosgienne nos Vosges.
Quelques précisions	Algumas precisões
Ne sont comptabilisées que les espèces, races ou variétés ayant une fonction réelle dans le système technico-économique.	São compatibilizadas apenas as espécies, raças ou variedades tendo uma função real no sistema técnico-econômico.
Cependant, la modalité «fonction économique ou patrimoniale» signifie que, même sans rentabilité économique directe et immédiate, l'entretien d'un verger conservatoire ou de quelques animaux d'une race animale en voie d'extinction (même à perte économique), caractérise une fonction patrimoniale de gestionnaire et de gardien de la biodiversité domestique qui apporte effectivement de réels services à la société et aux générations futures.	No entanto, a modalidade "função econômica ou patrimonial" significa que, mesmo sem rentabilidade econômica direta ou imediata, a manutenção de um pomar conservatório ou de alguns animais de uma raça ameaçada de extinção (mesmo a perda econômica), caracteriza uma função patrimonial de gestor e de guardião da biodiversidade doméstica que contribui efetivamente serviços reais para a sociedade e para as gerações futuras.
Voir en annexe la liste des races animales françaises menacées.	Ver em anexo a lista de raças de animais franceses ameaçados.
Il n'existe pas de liste officielle pour les végétaux.	Não existe lista oficial para os vegetais.
On peut pourtant citer quelques exemples : en céréaliculture : le petit et le grand épeautre, l'avoine nue, le safran que l'on trouve encore parfois dans le Gâtinais français, des légumes rares, des variétés	Pode-se citar alguns exemplos: em culturas de cereais: o pequeno e a grande espelta, a aveia nua, o açafrão que ainda encontra-se às vezes no Gâtinais francês, legumes raros, variedades frutíferas ou

fruitières ou maraîchères...etc.	olerícolas...etc.
Un exemple	Exemplo
Exploitation agricole limousine élevant des brebis limousines et cultivant l'épeautre.	Exploração agrícola limusine criando ovinos limusines e cultivando a espelta.
Calcul de l'indicateur	Cálculo do indicador
Élevage de brebis limousines en Limousin : 3 points.	Criação de ovinos limusines em Limousin: 3 pontos.
Culture d'épeautre : 2 points.	Cultura de espelta: 2 pontos.
Valeur de l'indicateur : 5.	Valor do indicador: 5.
A6 - Assolement	A6- Afolhamento
La monoculture et les assolements simplifiés induisent des risques économiques, écologiques et parasitaires.	A monocultura e os afolhamentos simplificados induzem riscos econômicos, ecológicos e parasitários.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
•Aucune culture supérieure à 20 % de la surface assolable : 8	• Nenhuma cultura superior a 20% da superfície afolhada: 8
25 %: 7	25%: 7
30% : 6	30%: 6
35 % : 5	35%: 5
40% : 4	40%: 4
45%: 3	45%: 3
50%: 2	50%: 2

+ de 50% : 0	+ de 50%: 0
• Présence significative (+10%) d'une culture en mixité intraparcellaire : 2	• Presença significativa (+10%) de uma cultura em mistura intercalada: 2
Pour les pépinières, cultures légumières et florales de plein champ et sous abris	Para os viveiros, culturas leguminosas e florais do campo e sob abrigo
•Aucune famille botanique	• Nenhuma família botânica
- supérieure à 20 % : 8	- superior a 20%: 8
- supérieure à 40 % : 4	- superior a 40%: 4
- supérieure à 60 % : 2	- superior a 60%: 2
<i>Surface développée = nombre de cultures successives par parcelle dans l'année x surface des parcelles</i>	<i>Superfície desenvolvida = número de culturas sucessivas por parcela no ano x superfície das parcelas</i>
• Cultures intercalaires : 1 point par tranche de 10 % de la Surface développée (limité à 4 points)	• Culturas intercaladas: 1 ponto por faixa de 10% da superfície desenvolvida (limitada a 4 pontos)
Ex : céréales, sorgho, enherbement	Ex : cereias, sorgo, enrelvamento
• Cultures en mixité intraparcellaire : 1 point par tranche de 10 % (limité à 2 points)	• Culturas em misturas intercaladas: 1 ponto por faixa de 10% (limitada a 2 pontos)
Ex : enherbement de l'inter-rang	Ex: enrelvamento das entrelinhas
Bornes : 0 à 10	Marcos: 0 a 10
Objectifs	Objetivos
Cohérence, protection des sols, protection et gestion de la biodiversité, protection et gestion des paysages.	Coerência, proteção dos solos, proteção e gestão da biodiversidade, proteção e gestão das paisagens.

Argumentaire	Argumento
Les assolements simplifiés sont en totale contradiction avec les principes de base de l'agronomie.	Os afolhamentos simplificados são em total contradição com os princípios de base da agronomia.
Ils altèrent le fonctionnement biologique du sol et induisent des itinéraires techniques chimiquement surprotégés.	Alteram o funcionamento biológico do solo e induzem itinerários técnicos quimicamente superprotegidos.
Ils découlent d'une biodiversité domestique restreinte incompatible avec une gestion agronomique soutenable.	Derivam de uma biodiversidade doméstica restrita incompatível com uma gestão agroquímica sustentável.
Les systèmes agricoles durables recherchent au contraire des assolements complexes qui permettent d'optimiser les rotations (valorisation des reliquats de la culture précédente, rupture des cycles parasites, etc.), et qui limitent les aléas climatiques, sanitaires ou même économiques.	Os sistemas agrícolas sustentáveis procuram ao contrário dos afolhamentos complexos que permitem otimizar as rotinas (valorização dos resíduos da cultura precedente, ruptura dos ciclos parasitários, etc.), e que limitam os riscos climáticos, sanitários ou mesmo econômicos.
Quelques précisions	Algumas precisões
La mixité intraparcellaire consiste à associer plusieurs espèces sur la même parcelle.	A mistura intercalada consiste em associar várias espécies sobre a mesma parcela.
Il peut s'agir de semis en lignes alternées ou d'associations plus complexes.	Podem ser mudas em linhas alternadas ou associações mais complexas.
De nombreuses : synergies sont ainsi recherchées.	Várias sinergias são assim procuradas.
Les associations graminées-légumineuses (effet azote - effet tuteur + maîtrise des adventices) sont assez connues mais de nombreuses autres associations sont également efficaces (fonctions d'ombrière végétale sous climat sec, de plante piège pour un ravageur, de stabilisateur...).	As associações gramíneas-leguminosas (efeito nitrogênio - efeito estaca + controle de ervas daninha) são bastante conhecidas, mas várias outras associações são igualmente eficientes (funções de sombreamento vegetal sob clima seco, planta armadilha para invasores, estabilizador...).
En viticulture ou arboriculture, la notion de surface assolable ne	Em viticultura ou arboricultura, a noção da superfície afolhada não

s'applique pas dans la mesure où ces cultures pérennes ne sont pas réensemencées chaque année.	se aplica na medida onde essas culturas perenes não são ressemeadas a cada ano.
Or l'intérêt principal d'un assolement diversifié est qu'il permet des rotations plus longues et c us solides au plan sanitaire.	Ou o interesse principal de um afolhamento diversificado é que ele permite rotações mais longas e mais sólidas ao plano sanitário.
Pour cette raison, et sauf pour les systèmes qui combinent cultures pérennes et cultures annuelles, cet indicateur prend logiquement la valeur zéro.	Por esta razão, e exceto para os sistemas que combinam culturas perenes e culturas anuais, este indicador adquire logicamente o valor zero.
Pépinière, cultures légumières et florales de plein champ et sous abris sont concernées spécifiquement par la deuxième partie de l'indicateur.	Viveiro, culturas leguminosas e florais do campo e sob abrigo são concernidas, especificamente, pela segunda parte do indicador.
Compte tenu de leurs nombreux cycles annuels successifs, la diversité des familles botaniques et l'introduction de cultures intercalaires quand elles sont possibles, sont des techniques qui réduisent les problèmes sanitaires.	Tendo em conta seus numerosos ciclos anuais sucessivos, a diversidade das famílias botânicas e a introdução de culturas intercaladas quando elas são possíveis, são técnicas que reduzem os problemas sanitários.
Certains systèmes de production peuvent être concernés par les deux parties de l'indicateur puisque certains maraîchers cultivent quelques hectares de céréales et que certains céréaliers développent des productions légumières de plein champ.	Alguns sistemas de produção podem ser concernidos pelas duas partes do indicador desde que alguns olericultores cultivem alguns hectares de cereais e que alguns cerealíferos desenvolvam produções leguminosas no campo.
La règle de proportionnalité s'applique alors en fonction du poids économique de chaque type de production (voir exemple).	A regra de proporcionalidade se aplica então em função do peso econômico de cada tipo de produção (ver exemplo).
Un exemple	Um exemplo
Une exploitation dont les activités sont les suivantes :	Uma exploração cujas atividades são as seguintes:
Atelier principal : maraîchage sur 2,5 ha (80 % du chiffre d'affaires).	Atelier principal: olericultura sobre 2,5ha (80% de volume de negócios).

Production dominante : salades (35 % des surfaces).	Produção dominante: saladas (35% da superfície).
Atelier complémentaire : 13 hectares de cultures céréalières rapportant 20 % du chiffre d'affaires (blé sur 6 ha, orge sur 5 ha, avoine sur 2 ha).	Atelier complementar: 13 hectares de culturas de cereais relacionando 20% do volume dos negócios (trigo sobre 6ha, cevada sobre 5ha, aveia sobre 2ha).
Calcul de l'indicateur	Cálculo do indicador
A) Maraîchage :	A) Olericultura:
Aucune famille botanique supérieure à 40% des surfaces maraîchères : 4 points.	Nenhuma família botânica superior a 40% das superfícies olerícolas: 4 pontos.
Coefficient de pondération de l'activité : 80%, soit 4 points x 80% = 3,2 points.	Coeficiente de ponderação da atividade: 80%, será 4 pontos x 80% = 3,2 pontos.
B) Atelier complémentaire céréales :	Atelier complementar de cereais:
Culture principale : blé, 39 % (inférieure à 40 % de la surface assolable) : 4 points.	Cultura principal: trigo, 39% (inferior a 40% da superfície afolhada: 4 pontos.
Coefficient de pondération de l'activité : 20%, soit 4 points x 20% = 0,8 point.	Coeficiente de ponderação da atividade: 20%, será 4 pontos x 20% = 0,8 ponto.
Valeur de l'indicateur : $3,2 + 0,8 = 4$.	Valor do indicador: $3,2 + 0,8 = 4$.
A7 - Dimension des parcelles	A7 – Dimensão das parcelas
Les parcelles trop petites ou trop grandes posent des problèmes agronomiques et environnementaux.	As parcelas menores ou maiores apresentam problemas agrônômicos e ambientais.
Modalités de détermination	Modalidades de determinação
•Aucune «unité spatiale de même culture» de dimension supérieure à :	•Nenhuma “unidade espacial de mesma cultura” de dimensão superior a:

6 ha : 6	6hc: 6
8 ha : 5	8hc: 5
10 ha : 4	10hc: 4
12 ha : 3	12hc: 3
14 ha : 2	14hc: 2
16 ha : 1	16hc: 1
<i>Sauf prairies naturelles, parcours et alpages</i>	<i>Exceto pradarias naturais, pastos e pastagens de montanhas</i>
En arboriculture, viticulture, maraîchage de plein champ et pépinière, les surfaces sont à diviser par 2.	Em arboricultura, viticultura, olericultura de campo e viveiro, as superfícies são divididas por 2
• Si dimension moyenne $\leq$ 8 ha : 2	• Se dimensão média $\leq$ 8ha: 2
(ex : aucune parcelle supérieure à 3 ha = 6)	(ex: nenhuma parcela superior a 3hc = 6)
Bornes 0 à 6	Marcos 0 a 6
Objectifs	Objetivos
Protection des sols, protection et gestion de la biodiversité, cohérence, protection et gestion des paysages, protection et gestion de l'eau.	Proteção dos solos, proteção e gestão da biodiversidade, coerência, proteção e gestão das paisagens, proteção e gestão da água.
Argumentaire	Argumento
Les parcelles trop grandes sont plus sensibles à l'érosion.	As parcelas maiores são mais sensíveis à erosão.
Elles comportent souvent de nombreuses hétérogénéités pédologiques et elles favorisent la prolifération des ravageurs.	Elas comportam frequentemente numerosas heterogeneidades pedológicas e elas favorecem a proliferação dos invasores.

Plus les parcelles sont grandes, plus les itinéraires techniques sont simplifiés.	Quanto maior as parcelas, mais os itinerários técnicos são simplificados.
Le sol, la ressource en eau et la biodiversité s'en trouvent alors menacés par des traitements systématiques devenus pratiquement indispensables.	O solo, o recurso da água e a biodiversidade encontram-se ameaçados por tratamentos sistemáticos que se tornaram praticamente indispensáveis.
Au contraire, un maillage de parcelles de dimension modeste favorise des itinéraires techniques plus individualisés et plus précis (c'est-à-dire prenant en compte les hétérogénéités spatiales), une gestion plus fine des risques sanitaires et un renforcement de la biodiversité domestique et sauvage (effet de mosaïque).	Ao contrário, uma rede de parcelas de tamanho modesto favoriza itinerários técnicos mais individualizados e mais precisos (quer dizer levando em consideração as heterogeneidades espaciais), uma gestão mais fina dos riscos sanitários e um reforço da biodiversidade doméstica e selvagem (efeito mosaico).
A contrario, les parcelles trop petites posent d'autres types de problèmes.	Ao contrário, as parcelas muito pequenas possuem outros tipos de problemas.
L'accessibilité et surtout l'efficiencia du matériel sont souvent dérisoires.	A acessibilidade e, sobretudo a eficiência do material são frequentemente irrisórios.
Quelques précisions	Algumas precisões
Une unité spatiale de même culture n'est pas forcément la parcelle au sens cadastral du terme.	Uma unidade espacial de mesma cultura não é necessariamente a parcela na acepção do termo cadastral.
Ainsi, deux parcelles distinctes mais contiguës, emblavées par la même culture (même espèce et même itinéraire technique) constituent une seule unité spatiale.	Assim, duas parcelas distintas, porém contíguas, semeadas pela mesma cultura (mesma espécie e mesmo itinerário técnico) constituem uma única unidade espacial.
À l'inverse, une grande parcelle séparée par une haie ou un ruisseau et/ou portant plusieurs cultures en mosaïque constitue un ensemble de plusieurs parcelles.	Ao contrário, uma grande parcela separada por uma barreira ou um córrego e/ou, no entanto várias culturas em mosaico constitui um conjunto de várias parcelas.
Sauf prairies naturelles, parcours et alpages : Par sa stabilité et sa pérennité dans le temps, la prairie naturelle est un écosystème d'une	Exceto pradarias naturais, campos e pastagens de montanhas: Por sua estabilidade, sua perenidade durante o tempo, a pradaria natural é um

très grande biodiversité.	ecossistema de uma enorme biodiversidade.
Sa fragmentation en parcelles plus petites bouleverserait un milieu remarquable sans avantages particuliers.	Sua fragmentação em parcelas menores transtornaria um meio extraordinário sem vantagens particulares.
En viticulture, arboriculture, maraîchage de plein champ et pépinière, le barème des surfaces est à diviser par 2 pour les 2 items, compte tenu des risques plus importants de pression phytosanitaire et d'érosion de sol sur ces cultures.	Em viticultura, arboricultura, olericultura do campo e viveiro, a escala das superfícies é dividida por 2 para os 2 itens, tendo em conta os riscos mais importantes de pressão fitossanitária e de erosão do solo sobre essas culturas.
Des parcelles de faibles dimensions, interrompues régulièrement par des chemins d'exploitation ou des bandes enherbées limitent l'érosion qui existe même sur terrains très peu pentus.	Parcelas de pequenas dimensões, interrompidas regularmente por caminhos de exploração ou faixas enrelvadas limitam a erosão que existe mesmo sobre terras declinadas.
En cultures pérennes, la nécessité d'un maillage écologique et d'une plus grande diversité du milieu est une condition essentielle dans la régulation du parasitisme qui justifie plus encore qu'en cultures annuelles une limitation de la taille des parcelles.	Em culturas perenes, a necessidade de uma rede ecológica e de uma maior diversidade do meio é uma condição essencial na regulação do parasitismo que justifica mais ainda que em culturas anuais uma limitação do tamanho das parcelas.
Un exemple	Exemplo
Exploitation de 140 hectares comprenant 21 parcelles distinctes.	Exploração de 140 hectares incluindo 21 parcelas distintas.
Calcul de l'indicateur	Cálculo do indicador
Surface de la plus grande parcelle : 13,8 hectares, soit 2 points.	Superfície de maior parcela: 13,8 hectares, será 2 pontos.
Surface moyenne : $140/21 \leq 8$ ha, soit 2 points.	Superfície média: $140/21 \leq 8$ ha, será 2 pontos.
Valeur de l'indicateur : 4.	Valor do indicador: 4.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

*“Para nós os grandes homens não são aqueles
que resolveram os problemas, mas aqueles que os
descobriram.”*

(Albert Schweitzer)

O processo tradutório envolve diversos conhecimentos e habilidades: leitura, reflexão, pesquisa, escolhas, redação, interpretação, etc. e todas essas ações constituem as estratégias utilizadas na resolução dos problemas encontrados. A realização de um trabalho como este permite que confirmemos a complexidade não apenas da prática tradutória, mas também de sua teoria.

Se a separação entre tradução literária e tradução técnica se dá pelo gênero ou se dá por processos diferentes de tradução, isso nos mostra que mais que traduzir língua traduzimos discursos, porque se traduzíssemos língua (do francês para o português, por exemplo) pouco importaria se era um texto técnico ou se era um texto literário, mas o gênero textual influencia na prática tradutória. Por isso a tradução técnica tem a sua reflexão teórica e metodológica.

Uma das características, mas não a única, da tradução técnica é o uso de terminologias especializadas, nesse sentido podemos dizer que a terminologia e a tradução de textos técnicos são áreas que andam juntas. Por um lado, a tradução usa os materiais terminológicos bilíngues, e outros materiais para auxiliar na prática tradutória e por outro lado a tradução cria terminologias novas ao traduzir termos novos.

No decorrer do trabalho, pude refletir sobre os vários papéis do tradutor no mundo acadêmico e na vida real. Nossa profissão é a ponte que une diferentes culturas, é a voz do outro dentro na nossa cultura. Traduzir é mesclar conhecimentos e enriquecer culturas. Pude ver o quanto o tradutor é também autor, afinal a tradução presente neste projeto é um texto que não existia na língua portuguesa.

No âmbito da tradução técnica é cada vez mais importante pensar em áreas interdisciplinares em que não temos mais um domínio fechado e delimitado, mas uma área em que os termos dialogam em vários campos. Até onde então poderíamos falar de tradução técnica especializada se essa vem de várias áreas, como é o caso da agroecologia por exemplo, onde podemos encontrar termos da agricultura, ecologia, química, biologia, entre outros. É tradução da área técnica, porém é de uma área interdisciplinar, e cada vez mais o tradutor tem que se preocupar com essas novas vertentes.

A complexidade de articular agroecologia e a terminologia foi uma tarefa desafiadora e ao mesmo tempo instigante pelo seu caráter inovador, mas cujo sentido sempre foi claro, o de que podemos numa convergência de áreas do conhecimento, com os instrumentos e cada

uma delas poder chegar a uma completude, daí a importância do tradutor conhecer minimamente a área que está traduzindo, ele pode não ser especialista da área, mas tem que buscar se informar sobre a área, e tudo o que ele vai buscar é de fundamental importância. O método IDEA, por exemplo, se insere em uma área nova e se caracteriza pela interdisciplinaridade e faz com que ela tenha uma terminologia específica.

Assim, o objetivo geral deste projeto, que foi identificar e analisar os obstáculos ao processo tradutório do texto técnico-científico por meio da tradução do livro “*La Méthode IDEA (Indicateurs de Durabilité des Explorations Agricoles)*”, foi alcançado. Esperamos que este seja um ponto de partida para demais trabalhos acadêmicos que pretendemos desenvolver e que inspire outros colegas da profissão a aprofundarem seus conhecimentos na tradução de textos técnico-científicos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

*“Quanto mais aumenta nosso conhecimento,
mais evidente fica nossa ignorância.”*

(John F. Kennedy)

ALTIERI, Miguel A. **Agroecologia: a dinâmica produtiva da agricultura sustentável**. Editora da Universidade, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1998.

ALVES, Fábio. **Tradução, cognição e tecnologia: investigando a interface entre o desempenho do tradutor e a tradução assistida por computador**. Cadernos de tradução. V. 2. No. 14. Florianópolis. 2004.

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Silvina. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

AUBERT, Francis Henrik. **Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla**. TradTerm: 7, 2001.

AZENHA JUNIOR, João. **Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

BORBA JR, José Kubitschek Fonseca; SOARES, João Paulo Guimarães. FERREIRA, Luiz Carlos Brito; SILVA, Denise Barbosa; COSTA, Flávio Murilo Pereira. **Produção Agroecológica de leite e benefícios para a agricultura familiar**. Socla, Peru 2013.

CAPORAL, F.R.; COSTABEBER, J.A. & PAULUS, G. **Agroecologia. Matriz disciplinar ou novo paradigma para o desenvolvimento rural sustentável**. Brasília, 2006.

CAPORAL, Francisco Roberto; PAULUS, Gervásio; CASTOBEBER, José Antônio. **Agroecologia: uma ciência do campo da complexidade**. 2009.

FERNANDES, Thaís. **Alguns problemas teóricos da tradução de línguas antigas: reflexões acerca das dificuldades do tradutor do latim**. Scientia Translationis, n.10, 2011.

GARCIA, Irina Werlang. **A tradução do texto técnico-científico**. Ilha do desterro. Rio Grande do Sul, v. 28, p.75-85, 1992.

GILE, Daniel. **Basic concepts and models for interpreter and translator training**. J Benjamin: Amsterdam, 1995. 277p.

GLIESSMAN, S. R. **Agroecologia: processos ecológicos em agricultura sustentável**. 2 ed. Porto Alegre: Ed. Universidade/UFRGS, 2001. 653p.

JESUS, E. L. **Avaliação da sustentabilidade de propriedades agrícolas do Estado do Rio de Janeiro, utilizando o método IDEA**. Tese de Doutorado em Agronomia, Ciência do Solo. Seropédica: UFRRJ, 2003.

KRIEGER, Maria da Graça & FINATTO, Maria José Bocorny. **Introdução à Terminologia: teoria e prática**. São Paulo: Contexto, 2004. 223p.

MAILLOT, Jean. **A Tradução científica e técnica**; tradução de Paulo Ronai. São Paulo: McGraw-Hill do Brasil; Brasília: Universidade de Brasília, 1975. 196 p.

MARZALL, K. **Indicadores de sustentabilidade para agroecossistemas**. Dissertação de Mestrado em Fitotecnia - Universidade Federal do Rio Grande do Sul- UFRGS. Porto Alegre, 1999.

MASERA, O., ASTIER, M. & LÓPEZ-RIDAURA, S. **Sustentabilidad y Manejo De Recursos Naturales: el marco de evaluación MESMIS**. México: Mundi-Prensa, 1999. p. 109

MELO, L. E. L. de. CÂNDIDO, G. A. **O Uso do Método IDEA na Avaliação de Sustentabilidade da Agricultura Familiar no Município de Ceará-Mirim – RN**. REUNIR– Revista de Administração, Contabilidade e Sustentabilidade ISSN: 2237-3667 – Vol.3, nº 2, Mai./Ago., p.1-19, 2013.

MOUNIN, Georges. **Os problemas teóricos da tradução**. Tradução Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Cultrix, 1975.

OTTONI, Paulo. **A formação do tradutor científico e técnico: necessária e impossível**. In: Actas do Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa. Lisboa: 1998. 92-5 p.

VAN BELLEN, H. M. **Indicadores de Sustentabilidade: uma análise comparativa**. Editora FGV. Rio de Janeiro, 2006.

VIEIRA, M. S. C. **Aplicação do método IDEA como recurso didático-pedagógico para avaliação da sustentabilidade de propriedades agrícolas no município de Rio Pomba – MG**. Dissertação de Mestrado. Programa de Pós-Graduação em Educação Agrícola. Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro. 2005.

VILAIN, L. **La Méthode IDEA: Indicateurs de durabilité des exploitations agricoles: Guide d'utilisation**. 2^{ème} édition. Editions Educagri: Dijon, France, 2003. 100 p.

ANEXO I: GLOSSÁRIO

A escolha dos termos foi baseada nas dificuldades terminológicas encontradas no decorrer da tradução. Só foram inseridos no glossário os termos que possuem alguma relação com a área de conhecimento abordada nos textos.

Terminologia em Francês	Terminologia em Português
Agroéconomiste	Agroeconomista
Agroécosystème durable	Agroecossistema sustentável
Agroforesterie	Agrofloresta
Agro-sylvo-pastoralisme	Sistema agrossilvipastoril
Arboriculture	Arboricultura
Arrachement des haies	Extração das cercas vivas
Arsenal agrochimique	Arsenal agroquímico
Assolement	Afolhamento
Assolements simplifiés	Afolhamento simplificado
Avoine nue	Aveia-nua
Azote	Nitrogênio
Biomasse globale	Biomassa global

Bordure de ruisseaux	Margens do riacho
Bosquets résiduels	Bosques residuais
Cadmium (apporté par les engrais phosphatés)	Cádmio (Cd) (presente nos fertilizantes fosfatados)
Caractéristique biogéographique	Característica biogeográfica
Cépage	Videira
Céréale	Cereal
Céréales à paille	Cereais de palha
Céréaliculture	Cerealicultura
Céréaliier	Cerealífero
Cohérence technique	Coerência técnica
Concombre	Pepino
Courbes de niveau	Curvas de nível
Cuivre	Cobre
Culture d'épeautre	Cultura de espelta
Culture sous abris	Cultivo protegido
Cultures annuelles	Culturas anuais
Cultures herbagères	Cultura de gramíneas

Cultures pérennes	Culturas perenes
Cultures temporaires	Culturas temporárias
Cycle de production de la vigne	Ciclo de produção da vinha
Décomposeurs-recycleurs	Decompositores-recicladores
Densité de semis	Densidade de sementeira
Développement des périmètres irrigués	Desenvolvimento dos perímetros irrigados
Diversité des productions	Diversidade de produções
Drainage des marais	Drenagem das zonas húmidas
Durabilité du système productif	Sustentabilidade do sistema produtivo
Échelle du bassin versant	Escala da bacia hidrográfica
Écosystèmes complexes	Ecossistemas complexos
Écotones	Ecótonos
Élevage	Pecuária
Élevage de poules pondeuses	Criação de galinhas poedeiras
Énergie fossile	Energia fóssil
Épandage des effluents	Tratamento dos efluentes

Épeautre	Espelta
Espèces ligneuses	Espécies lenhosas
Excédent structurelsde lisier	Excedente estrutural de estrume
Exode et désertification rurale	Êxodo rural e desertificação
Fertilisation organique des sols	Fertilização orgânica dos solos
Filière technique spécialisée	Setor técnico especializado
Flux biologiques	Fluxos biológicos
Flux physiques	Fluxos físicos
Fongicides	Fungicidas
Grand épeautre	Grande espelta
Grands bassins de production	Grandes áreas de produção
Haie	Cerca-viva
Herbicide	Herbicida
Horticulture	Horticultura
Horticulture sous abris	Horticultura protegida
immenses plaines cultivées sans herbe	Imensas áreas cultivadas sem capim
Industrie agroalimentaire	Indústria agroalimentar

Insectivores	Insetívoro
Insolation	Insolação
Inter-rang	Espaçamento de linhas
Intrants agrochimiques	Insumos agroquímicos
Intrants technologiques et vétérinaires	Insumos tecnológicos e veterinários
Lisier	Esterco
Maraîchage	Olericultura
Maraîchage hydroponique	Olericultura hidropônica
Marées vertes	Marés verdes
Mélanges complexes	Misturas complexas
Mixité des productions	Mistura das produções
Monoproduction	Monoprodução
Niveaux trophiques	Níveis tróficos
Pâturage des sous-bois	Pasto sobre árvores
Pelouses sèches	Gramados secos
Polyculture-élevage	Policultura-pecuária
Poulaillers hors sol	Galinheiro suspenso

Poulets de chair	Frango de corte
Prairies associées sous verger	Pastagens associadas sobre pomar
Prairies permanentes	Pastagens naturais
Prairies temporaires	Pastagens temporárias
Prairies très humides	Pastagens muito úmidas
Productivité nette	Produtividade líquida
Produit loyal et marchand	Produto de ótima qualidade e comercial
Protéagineux	Proteaginosas
Quintaux de maïs	Quintais de milho
Régulation démographique des ravageurs	Regulação demográfica dos invasores
Ripisylve	Mata ciliar
Rôle cynégétique	Função cinegética
Rôle de brise-vent	Função de quebra-vento
Rôle paysager	Função paisagista
Rotations culturales	Rotações de culturas
Ruche	Colmeia

Safran	Açafrão
Sol héberge	Solo hospedeiro
Sol labouré	Solo arado
Strates herbacées ou ligneuses	Extratos herbáceos ou lenhosos
Surface en herbe	Superfícies herbáceas
Surfaces fourragères	Superfícies forrageiras
Système céréalier	Sistema cerealífero
Système complexe	Sistema complexo
Système de production	Sistema de produção
Système technique	Sistema técnico
Systèmes agricoles durables	Sistemas agrícolas sustentáveis
Systèmes de culture hors sol	Sistema de cultivo fora do solo
Systèmes de production liés au sol	Sistemas de produções ligadas ao solo
Systèmes monospécialisés	Sistemas monoespecializados
Systèmes simplifiés	Sistemas simplificados
Rotation rapide	Rotação curta
Talus	Taludes

Traitements phytosanitaires	Tratamentos fitossanitários
Vaches en stabulation permanente	Vacas em estabulação permanente
Viticulture	Viticultura
Zinc	Zinco
Zone densément bocagère	Zona densamente arborizada